

# 13 ETOILES

REFLETS DU VALAIS

Juin 1989 N° 6 39<sup>e</sup> année Le numéro Fr. 5.-

<sup>SL</sup>  
WALLIS IM BILD

Juni 1989 Nr. 6 39. Jahr Exemplar Fr. 5.-





Le Manoir de la Ville de Martigny  
Valais-Suisse

CENT ANS MORAND

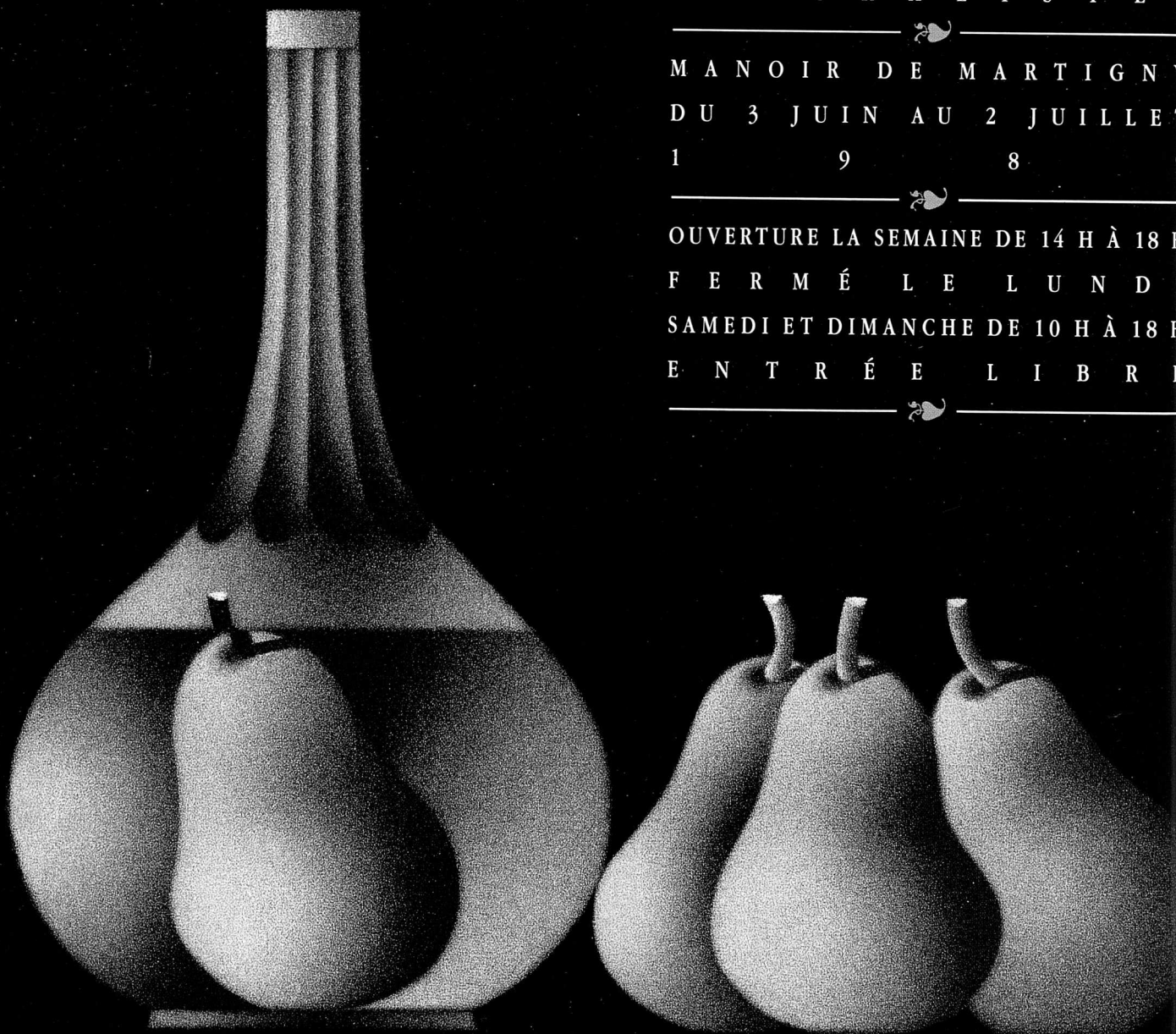
1 8 8 9 • 1 9 8 9

DES ARÔMES ET DES  
F R U I T S

1 0 0 ŒUVRES D'ART DE  
VALLOTTON, AUBERJONNOIS, BIÉLER, BOSSHARD  
BUCHET, CHAVAZ, DE PALÉZIEUX  
ET AUTRES ARTISTES CONTEMPORAINS  
GRAVURES DE MARIO AVATI ET PLANCHES  
N A T U R A L I S T E S

M A N O I R D E M A R T I G N Y  
D U 3 J U I N A U 2 J U I L L E T  
1 9 8 9

O U V E R T U R E L A S E M A I N E D E 1 4 H À 1 8 H  
F E R M É L E L U N D I  
S A M E D I E T D I M A N C H E D E 1 0 H À 1 8 H  
E N T R É E L I B R E

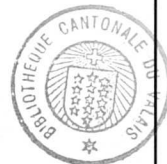




**96<sup>e</sup> FESTIVAL**  
*Tibor Varga*

**SION - VALAIS - SUISSE**

**5 juillet - 15 septembre 1989**



- |                     |   |
|---------------------|---|
| Mercredi 5 juillet  | SION - Eglise des Jésuites - 20 h. 30<br><b>ACADEMIE DES CORDES FRANCAISES - TIBOR VARGA</b> direction  |
| Lundi 10 juillet    | SION - Eglise des Jésuites - 20 h. 30<br><b>BRIGITTE MEYER</b> piano - <b>ORCHESTRE DE CHAMBRE DE NORVEGE</b><br><b>IONA BROWN</b> direction et violon  |
| Mercredi 19 juillet | SION - Eglise des Jésuites - 20 h. 30<br><b>SINFONIA VARSOVIA - TIBOR VARGA</b> direction et violon   |
| Jeudi 20 juillet    | LEYSIN - Eglise du Feydey - 20 h. 30<br><b>SINFONIA VARSOVIA - TIBOR VARGA</b> direction et violon  |
| Vendredi 21 juillet | MONTANA - Eglise - 20 h. 30<br><b>SYRINX</b> flûte de pan - <b>SINFONIA VARSOVIA - TIBOR VARGA</b> direction et violon  |
| Lundi 24 juillet    | MARTIGNY - Fondation Pierre Gianadda - 20 h. 15<br><b>BARBARA HENDRICKS</b> soprano<br><b>STOCKHOLM CHAMBER ORCHESTRA - ESA-PEKKA SALONEN</b> direction   |
| Mercredi 26 juillet | SION - Eglise des Jésuites - 20 h. 30<br><b>TRIO GRIEG</b>  |
| Dimanche 6 août     | HÉRÉMENCE - Eglise - 17 h.<br><b>GILLIAN FISHER</b> soprano - <b>KING'S CONSORT</b>   |
| Mardi 8 août        | SION - Eglise des Jésuites - 20 h. 30<br><b>VICTOR PIKAISEN</b> violon - <b>LUDMILLA KOURTOVA</b> piano   |
| Lundi 14 août       | SION - Salle du Grand Conseil - 20 h. 30<br><b>CONCERT DU DEPARTEMENT SUPERIEUR DES ARCHETS DE LA</b><br><b>FONDATION DU CONSERVATOIRE CANTONAL DE SION</b>   |
| Jeudi 17 août       | SION - Salle de la Matze - 20 h. 30<br>23 <sup>e</sup> Concours International de Violon Tibor Varga - Concert final<br><b>ORCHESTRE DE LA SUISSE ROMANDE</b><br><b>MATTHIAS AESCHBACHER</b> direction |
| Jeudi 24 août       | SION - Salle de la Matze - 20 h. 30<br><b>NIKOLAI PETROV</b> piano<br><b>ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE LENINGRAD</b><br><b>ALEXANDRE DIMITRIJEV</b> direction  |
| Mardi 29 août       | VIEGE- Salle im Sand - 20 h. 30<br><b>PAUL MEYER</b> clarinette - <b>ORCHESTRE FRANCAIS DES JEUNES</b><br><b>EMMANUEL KRIVINE</b> direction   |
| Jeudi 7 septembre   | SION - Cathédrale - 20 h. 30<br><b>CHOEUR ET PHILHARMONIE NATIONALE DE CRACOVIE</b><br><b>KRZYSZTOF PENDERECKI</b> direction  |
| Mardi 12 septembre  | NATERS - Pfarrkirche - 20 h. 30<br><b>SOLISTES DE L'ORCHESTRE DES PAYS DE SAVOIE</b><br><b>TIBOR VARGA</b> direction et violon  |
| Jeudi 14 septembre  | SION - Théâtre de Valère - 20 h. 30<br><b>SOLISTES DE L'ORCHESTRE DES PAYS DE SAVOIE</b><br><b>TIBOR VARGA</b> direction et violon  |
| Vendredi 15 sept.   | LA SOUSTE - 15 h.<br><b>STEPHAN IMBODEN</b> basse - <b>ENSEMBLE DU FESTIVAL</b><br><b>TIBOR VARGA</b> direction et violon   |

**Renseignements et location : Festival Tibor Varga, Tél. 027 / 22 66 52**  
**Office du Tourisme de Sion, Tél. 027 / 22 85 86**

# HÔTEL☆☆☆ LA PORTE D'OCTODURE

## Laissez-nous vous séduire

Suivant vos goûts, vos désirs,  
votre état d'âme  
Faites votre choix!  
La Rôtisserie «Le Grognard»  
Le Ristorante «La Toscana»  
La Brasserie «La Pinte»  
Le piano-bar «La Courtisane»  
Deux terrasses pour mieux profiter  
du soleil  
et aussi un court de tennis,  
des salles de banquets  
ou de conférences,  
sans oublier le confort de  
L'HÔTEL☆☆☆

## C'EST TOUT ÇA LA PORTE D'OCTODURE

Route du Grand-St-Bernard - Martigny-Croix  
Georges Chappuis, directeur  
Téléphone (026) 22 71 21

## Prenez la route des Iles

Une escale privilégiée  
dans un magnifique cadre  
de verdure  
aux portes de Sion  
Découvrez la cuisine  
de Jean-Jacques Piguet  
au RESTAURANT  
FRANÇAIS  
Profitez de la plus belle terrasse  
de la région  
Mangez vite et bien  
à la Brasserie  
et réunissez jusqu'à  
250 personnes  
pour des banquets  
ou des conférences  
*Pour sortir de l'ordinaire*



Route d'Aproz, 1951 Sion  
Fritz Langenegger, directeur - Téléphone (027) 36,44 43

# BUANDERIE PROFESSIONNELLE



Un module, c'est une laveuse-essoreuse, une sècheuse-repasseuse, un séchoir rotatif pour traiter l'ensemble de votre linge: linge plat, linge éponge, linge en forme, Dubix propose plus de 15 modules adaptés à vos besoins spécifiques.  
Ni plus, ni moins.

Projets, études, devis gratuits.  
Service après-vente.



**restorex**  
cuisines professionnelles

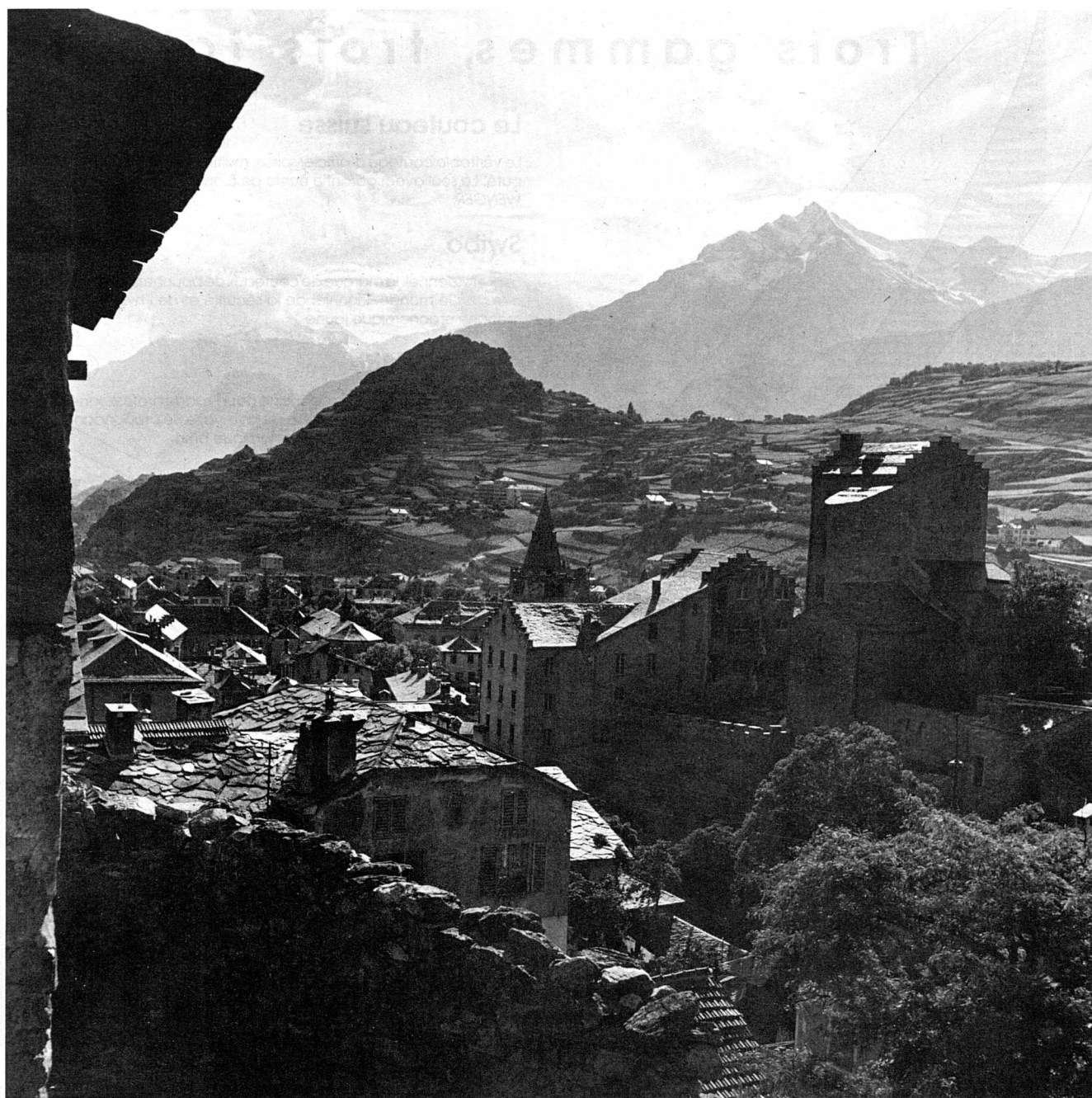
UVRIER/SION, Centre Magro  
Tél. 027/33 11 61  
VIÈGE, Market Center  
Tél. 028/46 53 54

ROCHE, Centre Magro  
Tél. 021/960 32 21  
RENENS, Bugnon 53  
Tél. 021/634 61 61



LA FLEUR  
DE L'IMPRESSION  
COULEURS

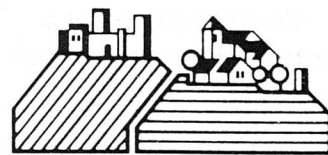
Tél. 026/22 20 52 - Fax 026/22 51 01  
19, avenue de la Gare - CH-1920 Martigny



## ***L'été culturel 1989 à SION***

- Festival de musique  
Tibor Varga
- Festival international  
de l'orgue ancien
- Festival du jazz

*Renseignements :*



**OFFICE DU TOURISME DE SION  
ET ENVIRONS**

PLACE DE LA PLANTA

☎ 027/22 85 86



# Trois gammes, trois talents:

## Le couteau suisse



Le véritable couteau d'officier suisse, multifonctions, mondialement réputé. Le seul avec garantie écrite de 5 ans et les avantages exclusifs WENGER.

## Swibo

**SWIBO**

Le professionnel: la marque de couteaux de bouchers faisant référence à travers le monde. Pionnier de la sécurité et de l'hygiène, avec son manche ergonomique jaune.

## Grand-Maître



Le cordon-bleu: une gamme cuisine pour l'usage professionnel et privé. Sûr, durable, hygiénique (résiste au lave-vaisselle), répondant aux plus hautes exigences. Manche ergonomique brun.

WENGER SA  
CH-2800 Delémont  
Switzerland  
☎ 066 - 22 61 81  
Fax: 066 - 22 98 90



Les couteaux suisses pleins d'idées.

Gamme 5H - 2 - F  
adéqua/5349



# LOSINGER

**Entreprise  
de  
travaux publics**

*En Valais depuis 1925*

**Un long cheminement  
avec le  
développement  
économique du canton**

**LOSINGER SION SA**  
Siège social:  
Route de Vissigen 110  
SION  
Succursales:  
Martigny - Massongex



**HUILE DE CHAUFFAGE - BENZINE - DIESEL  
COMBUSTIBLES - CARBURANTS**



**Dépôt pétrolier - Châteauneuf**

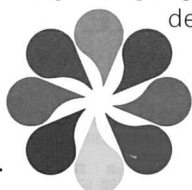
☎ 027/35 11 01



## BLUME FLEUR FIDÈLE... DER TREUE

A la qualité du bel imprimé, l'Imprimerie Pillet ajoute une constante disponibilité. ■ Elle réunit pour vous une équipe de techniciens compétents et dispose des collaborations nécessaires pour assumer la conception, la réalisation et la diffusion d'éditions et de campagnes de publicité directe. ■ L'Imprimerie Pillet met aussi à votre disposition ses services de composition, de montage films et photo-répétition ou d'impression – ainsi que son copy-service pour vos tirages-minute.

Zur Qualität schöner Drucksachen fügt die Druckerei Pillet konstante Leistungsbereitschaft. ■ Sie verfügt über ein Team kompetenter Fachleute und arbeitet überdies eng zusammen mit Spezialisten für Konzeption, Realisation und Verteilung von Druckerzeugnissen und Direktwerbekampagnen. ■ Im weiteren stehen Satz-, Filmmontage-, Foto-Vervielfältigungs- und Druck-Service sowie der Schnellschuss-Copy-Service der Druckerei Pillet zu Ihrer Verfügung.



**pillet**

LA FLEUR  
DE L'IMPRESSION  
COULEURS  
BLÜTEN-  
PRÄCHT IM  
FARBENDRUCK



# ECOLE MONTANI SION

saint-guérin 24  
1950 SION  
tél. 027/22 55 60  
fax 027/22 49 10

PRIMAIRES - C.O. - PRÉAPPRENTISSAGE - LANGUES  
COMMERCE - SECRÉTARIAT - COURS DU SOIR  
CLASSES DE FRANÇAIS - COURS D'ÉTÉ 24.7-12.8

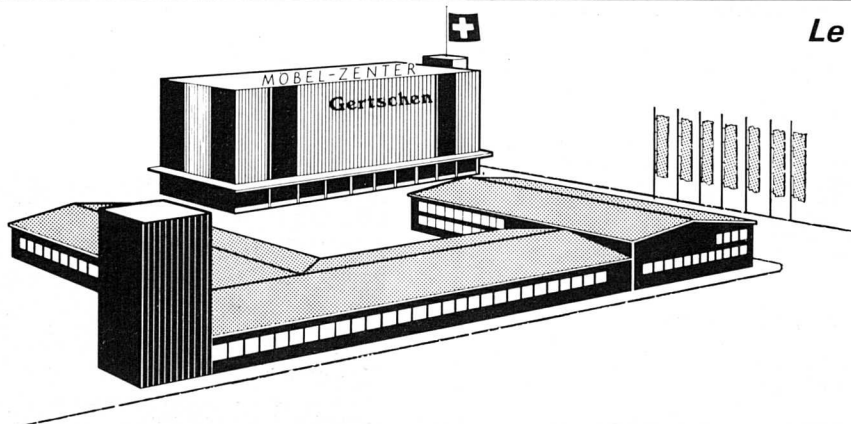


## FIDUCIAIRE ACTIS SA

au service de l'économie valaisanne depuis 1945 (anc. Fiduciaire Actis)

Tenue et organisation de comptabilités  
Arbitrage  
Révision  
Expertise  
Evaluation d'entreprises  
Conseils fiscaux  
Administration et domiciliation de sociétés

FIDUCIAIRE ACTIS SA - Sion - Place du Midi 36 - Téléphone 027/22 65 85



*Le spécialiste pour l'agencement  
et projection des  
hôtels et restaurants*



BRIG  
SION/UVRIER  
MARTIGNY

Ø 028/22 11 65  
Ø 027/31 28 85  
Ø 026/22 27 94



# SION



Sion: Capitale du Valais. Ville historique au pied des châteaux de Valère et Tourbillon. Musée d'archéologie, musée de Valère, musée de la Majorie, église de Valère où se trouve le plus vieil orgue jouable du monde. Campings, dancings, cinémas, curling, patinoire artificielle, piscine ouverte et couverte, sauna, manège, tennis, parcours Vita, aérodrome. Office du tourisme, place de la Planta, tél. 027 / 22 85 86.

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES

### Emil Frey SA

Route de la Dixence 83  
Tél. 027 / 31 36 01



Le plus  
grand choix  
à Sion

**JAGUAR TOYOTA SUBARU**

**Garage du Mont SA**

J.-L. Bonvin - E. Dessimoz  
Avenue Maurice-Troillet 65  
Tél. 027 / 23 54 12



*Alfa passionne la route*

**Garage Hediger**

Batassé



Mercedes-Benz



Tél. 027 / 22 01 31

**Garage de l'Ouest**

Stéphane Revaz

**Agence:**  
Opel - Isuzu

Rue de Lausanne 86 - Tél. 027 / 22 81 41



## BOUCHERIE-CHARCUTERIE

**Boucherie Chevaline**

A. Pellissier-Zambaz  
Rue du Rhône 5 - Tél. 027 / 22 16 09  
Bourguignonne - chinoise - charbonnade

## RADIO - TV



S. MICHELOTTI  
Rue des Portes-Neuves  
Tél. 027 / 22 22 19

**PHILIPS**



## ANTIQUITÉS - DÉCORATION

**MICHEL SAUTHIER**

Spécialités de meubles et objets valaisans  
Rue des Tanneries 1 et 17  
Tél. 027 / 22 25 26



## RESTAURANTS



HÔTEL-RESTAURANT  
GRILL-PIZZERIA  
Rue de Lausanne 116  
SION  
Tél. 027 / 22 46 41

Pizzas et grillades  
au feu de bois

Spécialités de poissons  
et fruits de mer

Famille Cisternino-Dayen

## MUSIQUE - LOISIRS

**MUSIC POWER**

Avenue de la Gare 14 Tél. 027 / 22 95 45  
Pianos - orgues électroniques  
Tous instruments - Service après-vente

## SPORT - CAMPING

**Aux 4 Saisons - J.-L. Héritier**

Articles camping  
Camping gaz

DÉPÔT - EXPO  
Chandoline 2, tél. 027 / 31 38 20

## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES

**Galerie Giséle**

Rue de  
Lausanne 4

Prêt-à-porter (tailles 36-52)  
Bijoux  
Accessoires mode

## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES



*Un vêtement  
masculin...  
élégant...*

alors

**Ferrero**

MODE MASCULINE  
Place du Midi, Sion

## OPTIQUE

Horlogerie - Bijouterie

Zenith - Rado - Cardin

**GAILLARD**

Grand-Pont 9

Tél. 027 / 22 11 46

**Service  
Ouverture  
Serrures**



Clés en tous genres,  
coffres-forts,  
dépannage,  
ferme-portes,  
combinaisons

Grand-Pont 14 - Tél. 027 / 22 44 66

**stampo**

Tourbillon 40  
027 / 22 50 55  
Fax 027 / 22 96 31  
SA

Fabrique valaisanne de timbres caoutchouc  
Dateurs-numéroteurs - Gravure - Encres spéciales



Plus de 70 succursales  
en Suisse romande

**Oui,  
on a toujours fait de  
bonnes expériences  
avec l'UBS.**

*L'UBS vous fait profiter de son  
expérience pour vos questions  
d'argent: qu'il s'agisse de vous  
orienter sur le chemin de l'épargne  
ou du placement, d'exécuter vos  
paiements ou encore de vous  
procurer des billets de banque et  
des chèques de voyage pour vos  
vacances à l'étranger.*



**FABRIQUE DE STORES**  
1951 SION  
Ø 027/22 55 05/6

**SERVICE  
DE RÉPARATIONS**

CONSEILS ET DEVIS  
SANS ENGAGEMENT

**FOURNITURE  
AVEC OU SANS POSE**

- VOILETS EN ALUMINIUM  
(plus de 200 coloris)
- VOILETS À ROULEAUX
- STORES À LAMELLES
- RIDEAUX  
À BANDES VERTICALES
- STORES EN TOILE
- MINI-STORES
- MOUSTIQUAIRES

**CLIVAZ SA**  
**menuiserie sion.**  
maîtrise fédérale - tél. 027/23 33 63

- menuiserie générale du bâtiment
- fenêtre bois métal
- mobilier et agencement sur mesure
- devis et conseils sans engagement

**c'est moins cher**

Alimentation - fromages - boucherie  
fruits et légumes - spiritueux - vins  
produits frais - surgelés - pain  
articles ménagers - literie - lessives  
outillage - livres - textiles  
cosmétiques - souvenirs

**Boucherie**

**SUTER** **SUTER**

**MARTIGNY - SION - EYHOLZ**  
Route de Fully      Sous-Gare      Prés Viège

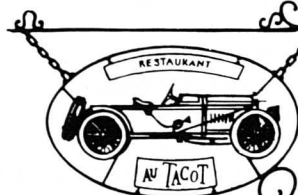
**CHS BONVIN FILS**  
PROPRIÉTAIRE  
VINS DE DOMAINE

**CENTRE DE DÉGUSTATION**  
SION  
FACE À LA GARE  
TEL 027 / 31 41 31

# Gastronomie



## AU TACOT BLUCHE/MONTANA



Carte variée  
Spécialités libanaises sur commande  
Couscous chaque mardi

Fam. Lamaa-De Sépibus  
Tél. 027 / 4125 80-4163 33

## RELAIS GOURMAND AUX MARÉCOTTES

Dans un cadre décontracté, vous  
pourrez profiter des créations  
de notre chef de cuisine qui  
prépare ses menus avec beau-  
coup d'amour et de soin.

RESTAURANT ★★★★★

*Aux Mille Etoiles*

où l'on se sent chez soi

1923 LES MARÉCOTTES

☎ 026/6116 66 - Fax 026/6116 00

## Relais du Château de Villa



M. André Besse, gérant

Centre de dégustation de vins  
du Valais sélectionnés  
Raclette - Spécialités

Sierre - Téléphone 027 / 55 18 96

## Mousse au vin et aux poires Williams

(Fruits et alcool)

**Ingédients:** 4 moitiés de poires  
Williams, 2 dl d'eau, 1 cuillère à café  
de sucre, 4 cuillères à café d'alcool  
de poires Williams (selon les goûts).

**Sauce:** 2 jaunes d'œufs, 30 g de  
sucre, 1 cuillère d'alcool de poires  
Williams, 1 cuillère à café de jus de  
citron, 2 dl de johannisberg ou de  
malvoisie.

**Préparation:** Cuire délicatement les  
moitiés de poires dans l'eau et le  
sucre. Batre en mousse les jaunes  
d'œufs et le sucre, ajouter l'alcool de  
poires Williams, le jus de citron, le  
johannisberg ou la malvoisie; mettre  
le mélange obtenu au bain-marie et  
batter au fouet jusqu'à obtention  
d'une mousse ferme. Disposer la  
mousse sur les moitiés de poires.  
Servir froid ou chaud.

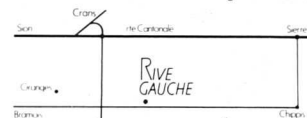


HÔTEL-RESTAURANT  
VISSOIETél. 027 / 65 12 20  
Familles Melly-Bourgeois



## RESTAURANT BRASSERIE - BAR

Salle de banquets jusqu'à 110 pers.  
Salle de conférences 36 places  
Chambre avec confort moderne  
Restauration française à la carte  
et menus  
Produits de saison  
A la brasserie,  
service soigné sur assiette



CLAUDE ZUFFEREY, chef de cuisine  
3957 Granges-Sierre - Tél. 027 / 58 34 34

Fermeture hebdomadaire:  
dimanche dès 15 h et lundi

## CHANNA BRIG

HÔTEL-RESTAURANT



Quatre restaurants  
sous un même toit,  
un coup dans le  
mille pour le  
bien-être de nos  
hôtes

Peter Walch-Ricci  
Tél. 028/23 65 56

## Café Restaurant



Salle pour banquet 150 personnes  
Carnotzet 50 personnes  
Terrasse plein sud 60 personnes  
2 courts de tennis - 4 tables de ping-pong  
Pistes de pétanques

FAM. LUISIER-RODUIT  
Ovronnaz - Tél. 027 / 86 32 04

**Bien manger, un plaisir renouvelé**  
**Auswärts essen macht Spass**



Mensuel: juin 1989

## Conseil de publication:

Président: Jacques Guhl, Sion.  
Membres: Chantal Balet, avocate, Sion; Aubin Balmer, ophtalmologue, Sion; Marc-André Berclaz, industriel, Sierre; Ami Delaloye, urbaniste, Martigny; Xavier Furrer, architecte, Viège; Gottlieb Guntern, psychiatre, Brigue; Roger Pécorini, chimiste, Vouvry; Jean-Jacques Zuber, journaliste, Vouvry.



Organe officiel  
de l'Ordre de la Channe

## Editeur:

Imprimerie Pillet SA  
Directeur de la publication:  
Alain Giovanola

## Rédacteur en chef:

Félix Carruzzo

## Secrétariat de rédaction:

Avenue de la Gare 19  
Case postale 171  
CH-1920 Martigny 1  
Tél. 026 / 22 20 52  
Téléfax 026 / 22 51 01

## Photographes:

Oswald Ruppen,  
Thomas Andenmatten

## Service des annonces:

Publicitas SA, avenue de la Gare  
1951 Sion, tél. 027 / 21 21 11

## Service des abonnements, impression:

Imprimerie Pillet SA  
Avenue de la Gare 19  
CH-1920 Martigny 1  
Tél. 026 / 22 20 52

## Abonnement:

12 mois Frs. 55.-; étranger Frs. 65.-  
Élégant classeur à tringles blanc,  
pour 12 numéros Frs. 15.-

## Ont collaboré à ce numéro:

Ariane Alter, Brigitte Biderbost, René-Pierre Bille, Jean-Marc Biner, Amand Bochatay, Bernard Crettaz, Françoise de Preux, Département de l'instruction publique, Xanthe FitzPatrick, Jocelyne Gagliardi, Stefan Lager, Ines Mengis, Edouard Morand, Ursula Oggier, Marie Orsat, Lucien Porchet, Elisabeth Sola, Jean-Marc Theytaz, Pascal Thurre, Michel Veuthey, Maurice Zermatten, Gaby Zryd.

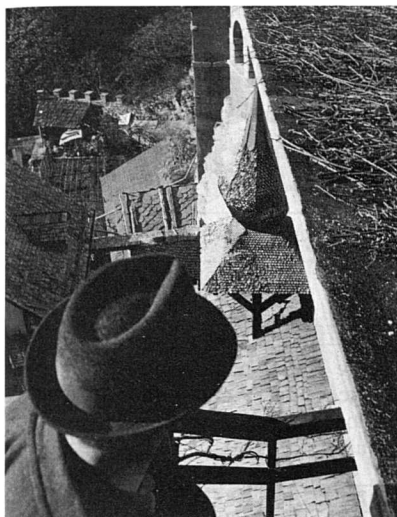
La reproduction de textes ou d'illustrations est soumise à autorisation de la rédaction.

## Couverture:

Aéroport de Sion.  
Au fond, le Chavalard enneigé.  
Photo: Oswald Ruppen.

## C'est loin la Chine?

Les jeunes s'affirment. La petite Sanchez et le jeunot Chang ont bouleversé la hiérarchie du tennis mondial et renversé des idoles. On les a portés aux nues. Sur un autre registre, et cette fois pour un idéal de vie, les étudiants chinois ont bravé un gouvernement dur de vieilles gens oublieux des enthousiasmes de leur jeune âge. Ils ont fait face aux tanks et ceux-ci les ont écrasés. Ils ont crié démocratie et on leur a répondu par la mitraille. Ils ont osé s'afficher à visage découvert et maintenant on utilise contre eux l'arme typique des régimes totalitaires: la délation, la dénonciation anonyme, sournoise, qui permet aux lâches de tuer sans risque. Ils étaient bien naïfs, ces étudiants de Pékin qui n'avaient pour tout programme qu'une revendication de liberté et pour toute arme des banderoles de toile et des tracts ronéotypés. Pourtant ils ont suscité le soutien de millions de compatriotes excédés par la corruption, le népotisme, l'intolérance et l'inégalitarisme d'un régime dit populaire. Pourtant ils ont semé l'espoir à pleines mains. Le sang versé le fera germer et la répression brutale ne pourra qu'en retarder l'épanouissement. Les beaux visages heureux et fiers des garçons et filles que nous montraient les télévisions se sont éteints. Certaines sont déjà marqués par la souffrance, tous par le désespoir et la peur. On se sent écrasé par le poids de la peine et de l'injustice qui les accable; et par notre impuissance. Disons au moins notre tristesse et souhaitons pour cette jeunesse brisée que cette page noire soit rapidement tournée. Souhaitons aussi que les jeunes d'ici, s'élevant au-dessus du stress de leurs examens et de leurs engouements sportifs, sachent lire le sens d'une histoire qui ne se passe pas toujours en Chine. Ça n'empêche pas de réussir sa matu et d'applaudir le beau revers à deux mains de Chang.



Sion, une vue originale de l'ermitage de Longeborgne



A l'aéroport de Sion: sourires d'hôtesse autrichiennes

In den Häusern von St-Germain, un Paul Klee inhabituel



## Billet 10

### Choix culturels

Mémento culturel – Kulturmentento	12
Poésie	14
Notre patrimoine culturel	14
Musique: On souffle à Riddes	16
Le Oberwalliser Vokalensemble: petit chœur, grande classe!	16
Musique: Le tuba et le Collège romand de cuivres	19
Le Valais pas à pas:	
Sion, Bramois, Longeborgne	20
Regard sur la Bourgeoisie de Sion	21
Echange entre le Haut et le Bas-Valais	27
Le COMAC vous invite... La baronne vous attend	31
Paul Klee à Viège	33

### Nature

L'étonnante aventure de la tourterelle turque	38
La tourterelle turque	40
Fouillis	42

### Tourisme et loisirs

Aérodrome de Sion, des choix décisifs pour l'avenir	43
Nouvelles du tourisme valaisan	48

### De notre terre

La hiérarchie des vins	49
------------------------	----

### Wallis im Bild

Arbeitsintensive Wirte-GV	52
Das verlassene Gasthaus im Guldensand und die Geschichte des Josef Clausen	53
Tourismus in Schlagzeilen	58
Kulturgüterschutz	59
Wings above Sion	60
Aus Bern - Brief an einen...	62

### Repères d'information

Le bloc-notes de Pascal Thurre	63
Vu de Genève - Potins valaisans	66

### Détente

Livres	67
Mots croisés	68
Orthographe publique	68

# MEMENTO CULTUREL



# KULTUR — MEMENTO

MITTEILUNG DES WALLISER KULTURRATES U. DER ZEITSCHRIFT 13 ÉTOILES

## Rencontres-Conférences

### Tagungen - Vorträge

#### LEUKERBAD

**Wanderungen u. Waldwanderungen**  
3., 4., 5., 6., 7., 11., 12., 13., 14., 18., 19.,  
20., 21., 25., 26., 27., und 28. Juli  
Treffpunkt beim Verkehrsbüro

#### SALVAN - LES MARÉCOTTES

**Randonnées pédestres accompagnées  
et commentées** par Frédéric Fournier  
Emaney, 19 juillet  
Scex-des-Granges, 23 juillet  
Glacier du Trient, 26 juillet  
Salanfe, 28 juillet

## Musique - Danse

### Musik - Tanz

#### ERNEN

Pfarrkirche St. Georg  
**Konzerte im Rahmen  
des Meisterkurses**  
Klavierkonzert  
4. Juli, 20 Uhr  
Kammermusik  
9. Juli, 20 Uhr  
Abschlusskonzert:  
Sebök und Kursteilnehmer  
14. Juli, 20 Uhr  
Ishmael Singers  
Gospelsongs und Spirituals  
29. Juli, 20 Uhr

#### BÜRCHEN

**48. Oberwalliser Tambouren-  
und Pfeiferfest**  
Wettspielen, Festgottesdienst,  
Festumzug, Konzert 1. und 2. Juli

#### LEUKERBAD

Theatersaal  
Konzert der  
**Sängerknaben vom Wienerwald**  
9. Juli, 20.30 Uhr  
Theatersaal  
Konzert des  
**Kammerorchesters Eternach**  
21. Juli, 20.30 Uhr  
Alten Schulhausplatz  
Konzert der **Soli Jouth Wind Band**  
23. Juli, 11 Uhr

#### CHIPPIS

Eglise  
**Concert du Campus Musicus**  
Dir. Stephan Ruha  
12 juillet, 18 h 30

#### MONTANA

Eglise  
**Sinfonia Varsovia**  
Syrinx, flûte de Pan  
Dir. et soliste: Tibor Varga, violon  
Œuvres de Bach, Haydn, Stamitz,  
Mozart, Vivaldi  
21 juillet, 20 h 30

#### SION

Valère  
**20<sup>e</sup> Festival international  
de l'orgue ancien**  
**Jan Valach (Gand)**  
et **Ensemble de cuivres**  
**«Consonances»**  
Dir. Jean-Michel Chappot  
1<sup>er</sup> juillet, 16 h  
**The Choir of Ormond College,  
Melbourne**  
Dir. et orgue: Douglas Lawrence  
8 juillet, 16 h  
**André Isoir, organiste (Paris)**  
Œuvres de Gabrieli, Carissimi  
15 juillet, 16 h  
**Guy Bovet (Romainmôtier)**  
22 juillet, 16 h  
**Bernard Brauchli (Magnano et  
Boston)**  
29 juillet, 16 h

Eglise des Jésuites  
**26<sup>e</sup> Festival Tibor Varga**  
**Académie des Cordes françaises**  
Dir. Tibor Varga  
Œuvres de Marcello, Mozart,  
Chostakovitch  
5 juillet, 20 h 30  
**Orchestre de Chambre de Norvège**  
**Brigitte Meyer, piano**  
Dir. Iona Brown  
Œuvres de Grieg, Mozart, Britten  
10 juillet, 20 h 30  
**Sinfonia Varsovia**  
Œuvres de Bach, Mozart, Haydn  
Dir. et soliste: Tibor Varga, violon  
19 juillet, 20 h 30  
**Trio Grieg (Oslo)**  
Œuvres de Beethoven, Szönio,  
Schubert  
26 juillet, 20 h 30

#### HAUTE-NENDAZ

Eglise  
**Concert de l'Académie de musique:**  
violon, clarinette, guitare  
6 juillet, 20 h 30

#### MARTIGNY

Fondation Pierre-Gianadda  
**Stockholm Chamber Orchestra**  
**Barbara Hendricks, soprano**  
Dir. Esa-Pekka Salonen  
Œuvres de Haydn, Mozart, Haendel,  
Strauss  
24 juillet, 20 h 15

#### SALVAN

Eglise  
**Bernard Heiniger et  
Jacques Jarmasson,**  
orgue et trompette  
20 juillet, 20 h 15

#### FINHAUT

Eglise paroissiale: **Concert**  
**Claude Gafner, baryton**  
**Réane Voeffray, soprano**  
**Catherine Mihelic, alto**  
**Aline Baruchet-Demierre, orgue**  
30 juillet, 17 h

## Arts visuels

### Visuelle Künste

#### NATERS

Kunsthaut Zur Linde  
**9. Kunst- und  
Antiquitäten-Ausstellung**  
→ 18. August  
Montag-Freitag 14-18 Uhr

#### VISP

**Schützengebäude,  
Dreikönigskirche, Burgenerhaus**  
**Paul Klee**  
Bis 15. August  
Dienstag-Sonntag 11-12.30; 14-18 Uhr  
Donnerstag bis 21 Uhr

#### SION

Galerie Diezart (Maison de la Diète)  
**Jacqueline Fayet, sculptures**  
**Georges Mesmin, photos**  
6 juillet au 30 juillet  
Mardi-dimanche 14-18 h



## SION

Musée cantonal des beaux-arts  
**Eté espagnol**  
**Ricardo Cotanda**,  
 sculptures, installations  
 → 30 juillet  
 Mardi-dimanche 10-12 h; 14-18 h

**Fondation Michel-Lehner**,  
 peintures  
 → 7 janvier 1990  
 Mardi-dimanche 10-12 h; 14-18 h

Musée cantonal des beaux-arts  
 et la Grenette  
**André Raboud**,  
 sculptures  
 → 1<sup>er</sup> octobre  
 Mardi-dimanche 10-12 h; 14-18 h

Grande-Fontaine  
**André Raboud**  
 bijoux et petits formats  
 → 3 juillet  
 Mardi-dimanche 14 h 30-18 h 30

## HAUTE-NENDAZ

Restaurant La Grange  
**Marie-Thérèse Pitteloud-Délèze**,  
 Céramique  
 → 3 juillet  
 Mardi-dimanche

## MARTIGNY

Manoir  
**Des arômes et des fruits:**  
 peintures, gravures, planches,  
 porcelaines  
 → 2 juillet  
 Mardi-vendredi 14-18 h  
 Samedi-dimanche 10-18 h

Ecole-club Migros  
**Franco Frascaroli**,  
 peintures, sculptures  
 → 21 juillet  
 Lundi-vendredi 8-12 h;  
 13 h 30-22 h

Fondation Pierre-Gianadda  
**Henry Moore**,  
 sculptures, dessins, gravures  
 → 19 novembre  
 Tous les jours de 10-19 h

Fondation Louis-Moret  
**Mario Botta:**  
**l'œuvre design 82-89**  
 → 27 août  
 Mardi-dimanche 14-18 h

## SALVAN

Maison communale  
**Gérard Liardon**,  
 peintures  
 7 juillet au 16 septembre  
 Lundi-samedi 9-11 h 30;  
 13 h 30-17 h

Folklore - Fêtes pop.  
Folklore - Volksfeste

## VISSOIE

Quartier de la Tour  
**Traditionnel marché artisanal de l'été**  
 90 artisans romands présentent  
 et vendent des objets de leur  
 propre création, dans le vieux bourg  
 22 et 23 juillet, de 9 h à 18 h

## SIERRE

Jardins Hôtel de Ville  
**Soirées sierroises**  
 Représentations folkloriques  
 7, 14, 21 et 28 juillet, 20 h 30

## CRANS-MONTANA

**5<sup>e</sup> Festival valaisan de Cors des Alpes**  
 16 juillet

## LES MARÉCOTTES

**Soirée folklorique**  
 avec le Vieux-Salvan  
 14 juillet, 20 h

## SALVAN

**Soirée folklorique**  
 avec le Vieux-Salvan  
 28 juillet, 20 h

Théâtre - Cinéma  
Theater - Filme

## HÉRÉMENCE

Salle de gymnastique  
**Marius**  
 de Marcel Pagnol  
 1, 7 et 9 juillet à 20 h

## MARTIGNY

A la Ferme des Ilots  
 (Manège Darioly)

## «CHAMP DE COURSES»

Spectacle théâtral  
 du 15 juillet au 5 août  
 le mardi, jeudi, vendredi, samedi  
 à 20 h 30

**Mise en scène: G. DEMIERRE**

Texte: A. GIROUD

Musique: D. TACCHINI, B. GAY

Chorégraphie: M. LEEMANN

Lumières: J.-J. SCHENK

Scénographie: J.-C. PAPILLOU

Costumes: N. CHENEVARD

Avec la participation de  
**GÉO RAY**, illusionniste  
 et de **CLELIA COLIN**

Annoncez par écrit toutes vos manifestations  
 culturelles et folkloriques pour le 10 du mois  
 de parution, à l'adresse suivante:  
 Mémento culturel DIP, Service administratif,  
 Rawyl 47, 1950 Sion

## L'art et la vie

Les colonnes de ce memento estival  
 sont riches de promesses. Concerts en  
 tous genres, expositions dans tous les  
 styles offriront aux habitants du Valais  
 et à leurs hôtes d'abondantes ressources  
 culturelles. Le Festival Varga en est à  
 sa 26<sup>e</sup> édition, et celui de Valère fête  
 son 20<sup>e</sup> anniversaire. En deux villes  
 valaisannes, Monthey et Viège, la con-  
 struction d'un centre culturel montre que  
 le développement industriel permet, et  
 peut-être même suscite l'ouverture à  
 des valeurs artistiques. L'histoire nous  
 le prouve souvent: la vitalité culturelle  
 accompagne volontiers le progrès maté-  
 riel, dans la Grèce antique comme dans  
 la Florence du Quattrocento. En Valais,  
 l'euphorie n'est tempérée que par la  
 crainte de voir cette offre démesurée par  
 rapport au chiffre de la population.  
 Réussira-t-on à attirer assez de specta-  
 teurs et d'auditeurs, pour permettre à  
 ces institutions de vivre, sans que les  
 collectivités paient trop cher le prix des  
 fauteuils restés vides?

Certes, en soi, on ne peut qu'encourager  
 de si heureuses initiatives. Sans renon-  
 cer à rien de son passé, de ses traditions,  
 de ses trésors, le Valais peut être fier de  
 présenter à ses visiteurs et à ses amis  
 de l'extérieur un visage aussi animé et  
 un panorama aussi divers.

Mais, sans mettre en cause de tels  
 progrès, nous devons nous demander si  
 ces réalisations spectaculaires corres-  
 pondent aussi à un progrès intérieur, à  
 une humanisation de nos comporte-  
 ments, à un accroissement de notre  
 sensibilité. En posant la question, je  
 trahis certainement mes doutes...

S'il est difficile de mesurer les transfor-  
 mations profondes des êtres, quelques  
 signes extérieurs peuvent en révéler les  
 tendances. Le manque d'attention aux  
 autres dans les comportements quoti-  
 diens - dans les restaurants, dans les  
 rues, dans les trains - trahit parfois  
 l'insensibilité du cœur, même chez des  
 êtres qui se croient évolués. Et si l'on  
 observe le Valais des fenêtres d'un train  
 ou d'une voiture, en descendant de  
 Savièse, du Lötschberg ou de la Forclaz,  
 on constate avec tristesse que les pro-  
 grès des Valaisans en matière culturelle  
 ne les empêchent pas d'enlaidir leurs  
 paysages par des dépôts de toute sorte:  
 ces terrains vagues sont peut-être inévi-  
 tables, mais si l'œil en percevait la  
 laideur et le désordre, l'imagination se  
 rappellerait sans doute qu'une simple  
 haie d'arbustes peut les soustraire aux  
 regards. Si l'on n'y pense pas, c'est que  
 la culture est restée dangereusement  
 superficielle.

Une vraie culture rend sensible dans  
 tous les domaines de la vie. Certes, elle  
 multiplie souffrances et déceptions,  
 mais c'est à cette condition qu'elle  
 permet les vraies joies du cœur et de  
 l'esprit.

Michel Veuthey

## POÉSIE

### L'ÉTÉ

Le fleuve  
A fait  
La preuve  
Que le vert  
Sur les eaux  
A des reflets  
Si bleus.

Comme au pinceau,  
Les travailleurs  
Des coteaux  
Ont barbouillé  
De bleu  
La nature  
Et emprunté  
Leur peinture  
A la couleur  
Des cieux.

Bleues sont les feuilles  
Qui se recueillent  
Dans la fraîcheur  
Du matin,  
Bleus les yeux des belles  
Sous les tonnelles  
Des jardins.

Acceptez  
Le mensonge  
De tout ce bleu  
Qui nous plonge  
Eveillés  
Dans des songes  
Merveilleux.

Tiré de *La chanson du Rhône*  
d'Aloys Theytaz, édité par  
l'Association des amis d'Aloys Theytaz,  
Sierre.

## Notre patrimoine culturel

Conscients de la grandeur de leur découverte, Niepce et Daguerre n'ont cependant pas dû mesurer l'importance que la photographie prendrait dans l'art, la technique, la science... Grâce à sa puissance d'information, la photographie raconte, dans un langage universel, le temps passé ou le temps présent. Par son pouvoir de conservation, elle protège du temps qui anéantit brutalement ou use lentement. Au travers de ses innombrables techniques, elle représente un outil dont on en fait une consommation croissante pour la recherche, l'analyse, le travail quotidien, les loisirs, l'économie. Mais, l'application la plus universelle de la photographie est certainement le reportage, fondé sur le «fait» pris sur le vif de l'action. Elle fixe en une fraction de seconde les aspects du monde visible que l'homme avait dès l'aube des temps essayé d'immortaliser.

Il n'est ainsi pas étonnant du tout que les photographies se soient rapidement hissées au rang des documents dignes d'entrer aux archives où, d'ailleurs, ses collections ne cessent de s'accroître.

Aux Archives cantonales, outre les huit millions de microfilms de conservation réalisés ces vingt dernières années, c'est par dizaines de milliers que se chiffrent les images des collections photographiques qui évoquent la vie sociale, sportive, économique, artistique. Les documents qu'elles renferment sont pour la plupart des témoignages décrivant le Valais réel. A un titre ou à un autre, tous ces instantanés constituent des archives photographiques intéressantes dont la mise en valeur favorise la compréhension de la société et de l'homme. En témoigne, le succès grandissant que connaissent, dans ce domaine, l'édition et les expositions.

Le document que nous reproduisons ci-contre est précisément l'une de ces images qui conserve le souvenir vivace d'une expérience importante. Cet instantané commente un événement exceptionnel qui s'est déroulé à Sion, en 1898.

En vue d'accomplir un survol scientifique des Alpes, le professeur Albert Heim de Zurich, porte son choix sur Sion pour le décollage. Il reçoit d'emblée l'accord de la municipalité qui lui offre même d'organiser le service de police et lui alloue spontanément, tout comme l'Etat, une aide financière de cent francs. Toute la ville est à la fête: les gamins s'agitent tandis que les notables prennent part au banquet que la municipalité donne «à l'occasion de l'expédition scientifique». Le 3 octobre 1898 au matin, le ballon s'élève de la Planta emportant dans la nacelle E. Spelterini, aérostatier, les professeurs-géologues Albert Heim et Maurer, ainsi que le photographe Biedermann. Si l'on admet avec Paul Valéry que «la photographie engage à cesser de vouloir décrire ce qui peut de soi-même s'inscrire», il faut bien considérer les produits de cette étonnante découverte comme le miroir lumineux d'une partie de notre culture. Il nous incombe par conséquent de soigner la conservation de ces documents en vue de leur transmission. (*Deutscher Text Seite 59*).

jmb



# MUSIQUE

## On souffle à Riddes

Les 27, 28, 29 avril, Riddes accueillait les candidats du **22<sup>e</sup> Concours national d'exécution musicale pour la jeunesse**: 14 flûtistes, 5 clarinettes, 3 hautbois et, nouveaux venus au concours, 5 tubistes. Malgré l'attribution de quatre premiers et de trois seconds prix, le niveau a paru un peu moins élevé que d'habitude, notamment chez les flûtistes et les clarinettes qui n'ont pu faire oublier les étincelantes prestations des Schnöller et Song ou des Taillard et Petraglio ces années dernières. Ouvrant le concert des lauréats, M<sup>e</sup> Jean Vogt a souligné le sérieux et la renommée du concours. 2<sup>e</sup> prix de tuba, **José Niquille**, de Fribourg, phrase avec soin le 1<sup>er</sup> mouvement de la **Sonate en fa maj. de B. Marcello** dont il dose judicieusement l'ampleur sonore; le 2<sup>e</sup> mouvement est énoncé avec une précision qui rend audibles presque toutes les notes pourtant rapides. **Isaac Duarte** (Brésil), 1<sup>er</sup> prix de hautbois et prix de la RSR «Espace 2», est la révélation de ce concours. Musicien d'une classe, d'une finesse et d'un rayonnement rares, il crée, par son superbe «legato», un climat nostalgique dans les **«Variations» de Peter Mieg** (commandées pour l'occasion). Celles-ci s'animent progressivement pour devenir dansantes et véloces. Inventif, Duarte en souligne chaque impulsion, gommant le côté répétitif de quelques passages, tissant sa sonorité d'un grain serré et lumineux (sublimes mesures «pp» à l'aigu). La «sara-bande» et la «courante» de la **Sonate pour flûte seule en la min. BWV 1013 de J.-S. Bach** n'étaient peut-être pas idéales pour mettre en valeur la musicalité de **Cécile Ducrocq** (France), 1<sup>er</sup> prix de sa catégorie. Beau son, maîtrise du souffle, mais l'aisance solistique manque encore. 1<sup>er</sup> prix de clarinette, **Thomas Winteler** (Lausanne) décroche quelque peu dans les **«Variations» op. 33 de C.-M. von Weber** désormais traditionnelles à chaque concert des lauréats. Si l'émission est facile et agréable dans le «piano» et la sonorité, veloutée dans le registre médian, les aigus sont souvent stridents et le son, «poussé» dans les «forte». Le style est inégal et les phrases ne tiennent pas jusqu'au bout. **Aline Baruchet-Demierre** enlève avec maestria ces variations particulièrement périlleuses pour le piano, alors qu'**Ulrich Koella** mettait tout son talent au service de celles de Mieg citées plus haut.

L'an prochain, le concours sera réservé aux flûtes, bassons, trompettes et trombones.

Bi

## Le «Oberwalliser Vokalensemble»: petit chœur, grande classe!

*«Tout jeune, j'avais caressé deux rêves: diriger un bon ensemble ou un chœur de qualité et enseigner la musique à l'Ecole normale... J'ai eu beaucoup de chance!», ajoute modestement Hansruedi Kämpfen. Le regard bleu, calme et intense, extraordinairement attentif, l'arc du sourcil sensible et affirmé, le front très haut et serein évoquent le rêveur idéaliste ou le penseur... Un penseur non dénué de fantaisie à en juger par une chevelure aux boucles indisciplinées et une moustache poussant dru!...*

Rêveur, mais déterminé! Aucune fausse note dans sa trajectoire. Pourtant, il n'entreprend vraiment sa formation musicale qu'à l'âge de vingt ans. Le milieu familial n'est pas musicien. Cependant, à l'âge de 11-12 ans, Hansruedi embouche la trompette et entre dans la fanfare. Il entend chanter son frère qui étudie déjà avec O. Lager. En effet, dans la famille, l'Ecole normale était la voie toute tracée pour parvenir à une belle situation. Aussi, à 16 ans, Hansruedi y entre-t-il à son tour. Il envisage d'entreprendre ensuite des études de lettres. Il commence le piano et l'orgue, abandonne la trompette, entre dans le chœur de l'établissement. «Oscar Lager nous faisait très bien travailler la pose de voix; il nous a donné le sens de la musique. Il allait jusqu'à récrire pour chœur d'hommes de nombreuses œuvres vocales, telles les «Zigeunerlieder» de Brahms, le «Requiem» de Mozart...». Bientôt, chanter ne lui suffit plus, il veut diriger... Mais pour y arriver, il lui faut encore étudier.

### Devenir

#### «Gymnasiallehrer für Musik»

Dès la fin de l'école de recrues, il passe son examen d'admission

au Conservatoire de Berne et s'inscrit en musicologie à l'Université. Son but: décrocher le titre de «Gymnasiallehrer für Musik». Après le semestre préparatoire au Conservatoire il est admis en classe professionnelle de chant. «J'avais une bonne voix», ajoute-t-il, modeste. «J'ai dû rattraper mon retard en solfège, poursuivre une formation instrumentale, prendre des cours de chant solo, de direction...». Quatre à cinq ans de Conservatoire, dix années d'études avec notamment les réputés J. Stämpfli (de Berne) et M. Flämig (de Dresde); études qu'il parachève à l'Académie de musique de Lucerne. Mais c'est pour le Haut-Valais qu'il veut faire quelque chose! Nanti du titre convoité, d'un diplôme de chant solo et d'un de direction chorale, il rentre donc «au pays» assurer, à l'Ecole normale, la succession d'O. Lager, nommé directeur du Conservatoire. Il reprend la direction du chœur dont M. Lager a tenu les rênes pendant vingt ans. Aujourd'hui, il se perfectionne dans des «Masterkurse» avec Helmuth Frilling, à Stuttgart, très connu en Suisse alémanique. En 1981, il fonde le **Oberwalliser Vokalensemble** et prend la direction du chœur

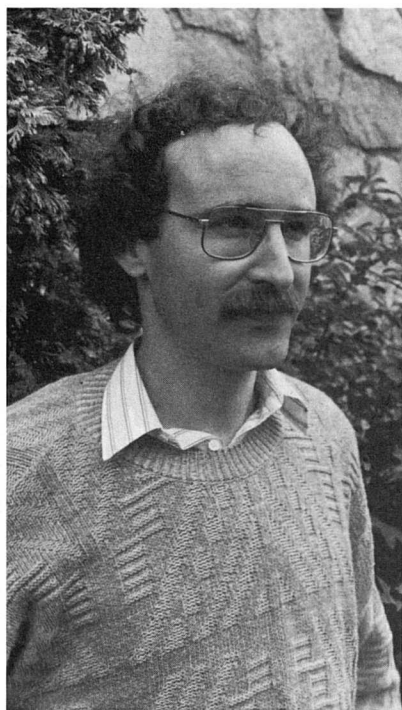


d'Eglise de Tourtemagne. Actuellement, il dirige également le chœur d'Eglise de Naters, le chœur de l'Ecole normale de Brigue et le «Lehrerchor» haut-valaisan. Il est en outre responsable de la formation musicale scolaire pour les degrés primaire et secondaire dans le Haut-Valais, enseigne le chant solo à Brigue, donne des cours aux enseignants ainsi qu'à des professeurs de Suisse et tient une classe de direction à la «Kirchen Musikschule». Il dispense, dès la 5<sup>e</sup> année de l'Ecole normale, des cours de direction chorale. Trois de ses élèves suivent une formation professionnelle de direction à Lucerne.

### L'«Ensemble vocal»

A l'exception d'un procureur, d'un haut fonctionnaire fédéral et de trois dames, tous les membres du «Vokalensemble» sont enseignants. Les deux tiers sont Valaisans, mais un tiers vient de Berne. «Il existe des écoles de musique dans le Haut-Valais, mais pas de chant, ni de solfège. Certains vont jusqu'à Berne pour apprendre le chant solo», déplore H. Kämpfen. D. Claret, B. et N. Carlen sont professionnels. Quatorze chœurs sont dirigés par des membres du «Vokalensemble». «Mes chanteurs doivent presque tous leur premier contact avec la musique à O. Lager. Actuellement, les écoles de musique pour les jeunes se développent dans le Haut-Valais, mais il y a dix ans, la seule chance de faire de la musique était la fanfare! Le chœur compte 26 chanteurs: 5 basses, 6 ténors, 6 alti, 9 soprani. Il existe de grandes différences entre eux. Tous n'ont pas bénéficié de cours de chant et tous ne savent pas lire une partition. Nous travaillons beaucoup la pose de voix et je n'engage jamais un chanteur sans l'avoir entendu. Je vais jusqu'à Berne s'il le faut. Je ne considère pas seulement sa formation, mais aussi la qualité de

la voix et sa faculté de s'intégrer aux autres timbres. Pour un ensemble de chambre, peu importe que ce ne soit pas une grande voix, pourvu qu'elle soit jolie. Environ huit membres du chœur peuvent chanter en solistes. Avec des niveaux différents, l'équilibre est plus facile à trou-



Hansruedi Kämpfen

ver et l'atmosphère, meilleure! Les répétitions ont lieu un samedi ou un week-end par mois (plus une semaine complète durant l'été), mais les chanteurs étudient à la maison. Le travail est d'autant plus intensif que les objectifs sont motivants: 12 concerts cette année, avec plusieurs programmes différents. L'avantage d'un petit chœur est que l'on entend mieux les autres et que la musicalité peut être plus affinée. Je mélange les voix en répétition. J'ai choisi de limiter le nombre à 25-30 chanteurs pour me permettre d'aborder un répertoire de musique de chambre moins connu que celui des grands chœurs, plus expressif, que ce soit de la Renaissance, de l'époque romantique ou du XX<sup>e</sup> siècle. Il existe toute une littérature pour ensembles de cham-

bre, plus difficile à faire passer. Bien sûr, j'aime particulièrement Bach. Je désire faire de la musique pour tous, pas seulement pour une élite. Si l'œuvre est bien jouée, elle touchera l'auditeur, peu importe qu'il ignore si c'est une pièce du XX<sup>e</sup> siècle ou de la Renaissance. Les non-initiés ne viennent pas au concert. Aussi allons-nous (surtout avec le «Lehrerchor») apporter la musique connue et inconnue dans les plus petits villages. Il est surprenant de constater qu'une page de Britten a été la pièce la plus appréciée d'un de nos concerts. Notre chœur s'apparente un peu au «Novantiqua» dans le Valais romand, mais ce dernier ne se consacre pas à la musique romantique.»

### Connu sur le plan suisse

Appelé dès 1982 à donner de nombreux concerts, le chœur n'a, en dépit de sa qualité, enregistré aucun disque. Seule une cassette reflète sa prestation au concours d'Helsinki 1986, organisé par les stations de radio d'Europe. «Un concours de très haut niveau!... Nous avons chanté avec le «Bernerkammerchor» dirigé par J.-E. Theler (ils étaient 120, nous 18!), et aussi avec la «Camerata de Berne» de Th. Furi; un projet va se réaliser avec le quatuor à cordes de Berne. Nous progressons en dents de scie, mais l'équilibre entre les voix s'est beaucoup amélioré. Plus de la moitié de l'effectif du début est toujours fidèle.» – Un regret? «Que le chœur soit si peu connu dans le Bas-Valais. Nous chantons davantage à Berne qu'en Valais romand. Nous espérons nous faire entendre plus régulièrement en Romandie et sur les ondes suisses romandes. Je compte aussi pouvoir améliorer le solfège! Il faudra travailler encore davantage! Je pense que le premier prix obtenu aux 3<sup>e</sup> Rencontres nationales de Charney au début juin va nous moti-



ver!... En attendant le concours international de Gorizia (Italie) auquel nous participerons du 12 au 16 juillet. Le concours de Charmey nous a permis d'établir des contacts avec les autres chœurs et avec le public romand plus ouvert, plus spontané que le public haut-valaisan qui est

allions à l'étranger travailler avec de bons orchestres... Et peut-être réaliser un disque si les conditions sont réunies...»

### Atmosphère culturelle du Valais

«Responsable pour le Haut-Valais de cinq classes expérimenta-

que les autorités en prennent conscience! Mes jeunes collègues m'y aident beaucoup. Il faut motiver les jeunes dès l'école primaire, accorder du temps à la musique. L'Ecole normale de Brigue est exemplaire à cet égard en Suisse. Les élèves y sont très motivés et très critiques.



Aux Rencontres nationales de Charmey

plus critique. L'an prochain, nous nous produirons au concert des lauréats retransmis en direct sur les ondes. Le chœur m'est une source de joie et son atmosphère y est pour beaucoup, car la relation humaine est primordiale pour moi!» – Des projets? «Nous célébrerons notre dixième anniversaire en 1991. Je projette de faire venir des ensembles de Suisse romande. Il est important que de bons chœurs et de bons instrumentistes viennent en Valais. Le Haut-Valais est très éloigné des pôles culturels et la radio et la télévision ne remplacent pas l'approche en direct de la musique... Je souhaite que nous

les en matière artistique (dont trois tenues par des membres de l'«Ensemble vocal»), je suis étonné de l'atmosphère culturelle valaisanne. On pense généralement que cet enseignement n'est que joie. C'est aussi l'avis de l'Etat qui nous inflige 29 heures hebdomadaires contre 26 aux autres enseignants. Si je devais assurer cet horaire complet, je ne serais plus musicien! Pour le rester, il faut travailler pour soi chaque jour, que ce soit un instrument ou sa voix. Un maître de dessin qui ne peindrait jamais une toile n'est pas un artiste! L'enseignant artistique doit aussi être un artiste! Il faut

Dans le Haut-Valais, les jeunes de la fanfare vont à l'école de musique, travaillent à la maison et atteignent de hauts niveaux. J'ai constaté que les cuivres apprenaient en trois répétitions ce que mes choristes assimilent en trois mois! C'est dommage, car il existe un intérêt pour le chant et de jolies voix... Si l'on consacrait au chant le tiers du temps imparti au sport ou à la fanfare, ce serait fantastique! Mais il y en a aussi qui travaillent! On déplore hélas! une pénurie de bons professeurs en Suisse. Mais les bons professeurs, il faut pouvoir les rémunérer. O. Lager fait du bon travail au Conservatoire,

mais il est regrettable qu'il ne donne plus de cours de chant. Une dame professeur de chant bernoise chante dans l'«Ensemble vocal». Beaucoup d'élèves veulent acquérir une formation non professionnelle et ne savent où s'adresser. Le mélange des genres augmente les motivations: chants populaires, religieux, opérettes... Il faut trouver pour chaque chœur le répertoire qui lui convient. Chaque chœur a son timbre... Choisir ce qu'on aime et essaimer de ce point dans toutes les directions!... Et bien travailler avec tous les degrés, pas seulement avec les meilleurs, car ceux-ci se feront remarquer sans problème, alors que le talent musical d'autres, moins chanceux, restera ignoré...».

### Chanter ou diriger

«Chacun doit vouloir quelque chose; le chef doit tirer, décider, trancher, faire passer quelque chose aux chanteurs. Il s'investit non seulement comme musicien, mais comme psychologue. C'est intéressant, mais difficile. Je ne me mets jamais en colère; on me reproche même parfois mon calme, mais je ne peux pas travailler autrement! Il faut de la force pour donner de huit heures du matin à dix heures du soir. Mais quelle satisfaction, au moment où l'on peut faire vraiment de la musique, de ressentir quelque chose tous ensemble! Il est très important de chanter par cœur afin de pouvoir se regarder et vivre quelque chose ensemble.» – Le plus difficile dans la direction? «Porter l'œuvre jusqu'au stade où la musique s'exprime. Le directeur doit faire passer sur son visage ce que veut son intellect, et penser en même temps aux problèmes techniques et aux moyens d'arriver au résultat; avoir l'interprétation dans la tête et élever le chœur jusqu'à sa réalisation!» «J'admire beaucoup Gardiner et Ericson (qui

dirige un chœur de chambre suédois venu à Fribourg)... et Frilling pour Bach.»

– Le directeur regrette-t-il le chanteur? «Je ne me pose pas la question. Faire les deux est impossible. Même Fischer-Diskau y a renoncé! Le temps me manque pour travailler ma voix. Mais chanter est très important dans ma vie. Je chante des Lieder de Schumann, Schubert... en m'accompagnant au piano.» – Un conseil aux chanteurs? «Choisir un bon professeur qui fait travailler la musicalité. Certaines voix abîmées le sont parfois pour la vie, alors que d'autres restent jolies jusqu'à 70 ans... Le chant est le premier moyen d'expression; il est très important, même pour les instrumentistes qui devraient chanter chaque phrase avant de la jouer, de manière à apprendre la respiration, fondamentale dans la musique. La voix est l'instrument le plus proche des vibrations de l'âme, l'un des meilleurs moyens d'étudier la perception corporelle. Les femmes sont plus douées pour cela, elles sont plus sensorielles; leur équilibre entre les deux hémisphères cérébraux est mieux réalisé!»

Hansruedi Kämpfen est très ouvert et très actif. Il aime beaucoup le jazz, le tennis, les échecs (il rêvait de devenir professionnel). «J'aurais aimé faire du théâtre... Je rêve de diriger un opéra!... Peut-être aussi de prendre une année sabbatique pour chanter dans un chœur comme celui de Gardiner... Je travaille depuis dix ans et n'ai jamais rien projeté. Tout est venu comme ça. Sans la chance, rien ne se fait!» «Si c'était à refaire? Je commencerais les études musicales à dix ans, non à vingt! Le retard a été dur à rattraper!»

Bi

Photos: S. Biaggi, J. R. Seydoux

Prochain concert: 3.9.1989 à Naters: les *Vêpres solennelles* de Mozart.

## MUSIQUE

### Le tuba et le Collège romand de cuivres

Pour donner plus de lustre et d'attrait à ce concert des lauréats (voir col. «Musique» p. 16), les organisateurs ont fait appel au prestigieux **Collège de cuivres de Suisse romande** que dirige **André Besançon**. Bien alignés et brillant de tous les feux de leurs cuivres rutilants, les 6 trompettes, 6 trombones et tuba, flanqués de deux percussionnistes, se présentent au son d'une «**Suite de fanfare**» d'un compositeur inconnu du Moyen Age, moine à Einsiedeln, et déchaînent d'emblée l'enthousiasme. La cohésion entre ces musiciens, tous diplômés de conservatoire et membres des différents ensembles de Romandie, est impressionnante. Déjouant toute difficulté, ils se coulent avec aisance dans les styles les plus divers: qu'ils conviennent au festin du roi: «Ripaille il y aura», avec les «**5 mouvements en danse-rie**» de M. Claude Gervaise, ou qu'ils chassent la taretnule avec l'endiablée «**Danza**» de Rossini... Suit la «**Marche des trois oranges**» de Prokofiev, d'une régularité métronomique et d'une parfaite netteté d'attaques. La percussion célèbre une fête dionysiaque avec la «**Bacchanale**» composée par l'un des deux protagonistes, **Stéphane Borel**, pour djembé, marimba à 4 baguettes, et une trompette mystérieuse et envoûtante. Un enivrant délire rythmique traversé de cris et d'onomatopées, mais nullement incohérent. La «**Ballade**» pour tuba en ensemble de cuivres a été commandée pour ce concours, par RSR «Espace 2», à **F.-X. Delacoste**. D'origine valaisanne, ce jeune compositeur de 39 ans dirige le conservatoire de Neuchâtel. Très cérébrale, mélodiquement construite de bout en bout, cette page semble difficile d'accès et un peu opaque. L'auditeur non initié y cherche un peu sa respiration. Malgré un phrasé rigoureux, **Serge Bonvalot** (France), tuba soliste et 1<sup>er</sup> prix de sa catégorie, a de la peine à se faire entendre dans le lent grave du début. Il déploie aisance dans les notes répétées et souplesse dans les mesures ternaires. Sa palette sonore, très étendue, fait «bourdonner» certains «ff» ou se teinte de la douceur du cor. Le soliste allie sa voix à celle de son instrument et impressionne dans la brillante cadence finale. Après la «**Danse du sabre**» de Khatchatourian, **Roger Volet**, qui a présenté ce concert avec sa verve habituelle, célèbre ses 70 ans en prenant la baguette au pied levé (!) pour diriger l'un de ses arrangements: «**Souvenirs du cirque Renz**». Feu d'artifice pour deux percussionnistes complices!... Bissé!

Bi

# Sion-Bramois-Longeborgne

L'itinéraire que nous proposons aujourd'hui pourrait s'intituler «la balade des quatre saisons». Que ce soit au printemps quand pointent les premières fleurs et que les arbres déploient leurs feuilles tendres; au plein de l'été, à l'ombre des frondaisons; en automne quand flambent les peupliers, ou en hiver, à l'heure où le soleil, déchirant le voile de brume, fait miroiter des diamants de givre, chaque période réserve son content de surprises et d'émotions. De la place de la Gare CFF-PTT, emprunter le passage sous-voie, les rues de l'Industrie et de la Dixence, franchir le fleuve et prendre tout de suite à gauche. Suivre la berge du Rhône dominée, au nord, par les collines de Valère et de Tourbillon et les vertigineux «tablards» de vignes que traverse le bisse de Clavoz amenant les eaux de la Liène. On atteint bientôt l'embouchure de la Borgne. Sans franchir le pont et avant de remonter son cours, jetons un coup d'œil sur le val d'Hérens qui s'ouvre au sud. C'est le type de vallées dites «suspendues». Lors de la grande extension des glaciers à l'ère quaternaire, la masse figée déboulant du val était plus haute que le glacier du Rhône. Après le retrait des glaciers, la Borgne devait tomber en cascades dans le fleuve. Peu à peu, elle s'est creusée une gorge qui s'est prolongée en amont vers La Luette et débouchant au niveau de la plaine à Bramois.

C'est vers ce village que nous nous acheminons maintenant, tout en admirant les riches vergers qui s'étalent à

l'ouest et à l'est de la rivière. Autrefois, ces terrains appartenaient à des familles patriciennes de Sion qui en confiaient l'exploitation à des ressortissants de Conches. Peu à peu, des montagnards et d'autres arboriculteurs en sont devenus propriétaires.

Nous voici au village. Peu après le beau pont de pierre d'une seule arche et la chapelle, classés monuments historiques, et près de l'église paroissiale (1862) contenant la cuve de l'ancienne chaire de style Renaissance (1715), une voûte peinte (1860) et un chemin de croix (1863), œuvres de Laurent-Justin Ritz, on prend à droite la route de Nax. On la quitte bientôt pour suivre, à droite, un chemin dans les vignes qui nous conduira à l'ermitage de Longeborgne agrippé aux rochers dominant la gorge de la Borgne. Il fut fondé en 1521 par le Frère mineur Jean Bossin. Il est devenu un lieu de pèlerinage très fréquenté par ceux qui viennent confier à Notre-Dame des Compassions leurs peines, leurs inquiétudes et leurs espoirs, ou encore prier saint Antoine de protéger leur bétail. Deux chapelles creusées dans le rocher et ornées d'exvoto leurs sont dédiées. Le dernier ermite à y résider, fut de 1945 à 1965, le Père Hugues Delogne, figure inoubliable à la longue chevelure et à la barbe généreuse.

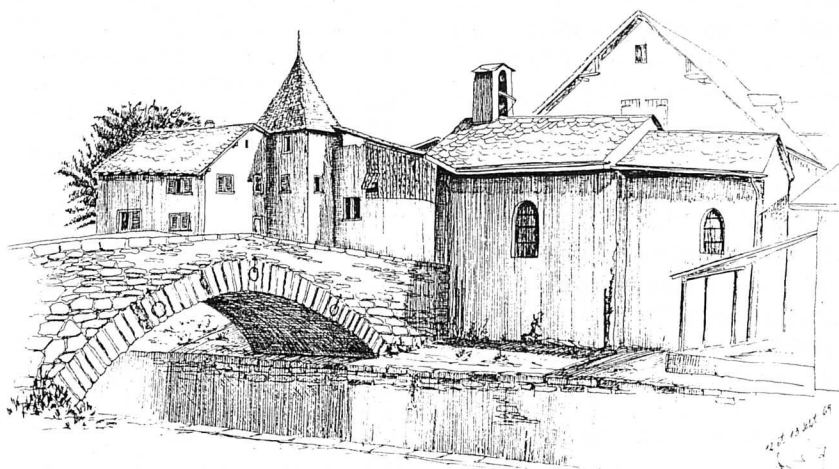
Le chemin de croix qui mène au sanctuaire est propice au recueillement et à la prière. Seuls le chant des oiseaux et le sourd grondement de la Borgne accompagnent nos pas. Les lacets du

sentier débouchent sur un carré de vigne et un jardin intérieur servant d'assise aux bâtiments. De l'esplanade, la vue plonge sur la rivière. En face, le regard escalade les parois de rochers soutenant le plateau de Vex. Mais il faut s'arracher à la contemplation et à ces lieux hors du temps et des vaines agitations de tous les jours pour regagner Bramois.

On va repasser le pont de pierre et, tout de suite à gauche, remonter le cours de la rivière. Peu avant les dernières maisons, on emprunte un chemin qui nous conduit au hameau de La Crêta, nonante mètres plus haut. On se dirige vers l'ouest en traversant les pentes de Maragnèna pour atteindre l'usine électrique de Chandoline d'où on rejoindra Sion. Pour ceux que la fatigue aurait éprouvés, ils peuvent rallier le chef-lieu au moyen des transports publics séduisant depuis Bramois. Temps effectif de marche 3 h 30, raccourci d'environ 1 h 30 par le bus.

**Texte: Amand Bochatay**  
**Dessin: Raymond Eggs**

Carte nationale 1: 50'000, n° 273 Montana. Avec l'autorisation de l'Office fédéral de topographie du 6.02.1989.



Bramois. Le pont (1550), la chapelle Sainte-Catherine (1650), l'ancienne forge communale (XVII<sup>e</sup> s.) et la maison Micheloud-Zermatten avec sa tourelle d'angle. Dessin de Raymond Eggs tiré de «Flâneries archéologiques dans Bramois».



**ASSOCIATION  
VALAISANNE  
DE TOURISME  
PÉDESTRE**

## Randonnées de juillet

**Dimanche 2:** Montana, Varneralp, Loèche-les-Bains. 6 h 30.

**Samedi 15:** Plan-de-Croix, col de Chétillon, Haut-Sec, col d'Outanne, Torgon. 5 h 30.

**Mercredi 19:** Mund, Roosse, Huppo, Chastler, Finnu, Eggerberg. 3 h 30.

**Dimanche 30:** Pont-de-Nant, col des Martinets, Morcles. 7 h.

## Roches et nature

**Du lundi 17 au samedi 22:** Semaine de randonnées et d'initiation à la géologie et approche de la nature sauvage, avec un professeur de géologie de l'Université de Lausanne et un naturaliste. Renseignements par AVTP, Sion, tél. 027 / 22 20 17.

## Non-voyants et faibles de vue

**Samedi 1<sup>er</sup>:** Le Chadelive, L'Ernayaz, La Tzoumettaz. 4 h 30.

**Samedi 15:** Zinal, Sorebois. 4 h.

**Samedi 29:** Colombire, Cave de Merdeschon, La Tièche. 4 h.





## Regard sur la Bourgeoisie de Sion

Sur la pente rocheuse, escarpée, de Monaco, la route serre ses épingles à cheveux. Une gracieuse princesse s'y est tuée. Puis elle atteint la brèche, passe. Un bourg, d'où l'on domine l'espace immense de la mer mais aussi, vers l'ouest, un infini chevauchement de collines. C'est *La Turbie*. C'est le lieu que je cherchais. Le trophée d'Auguste, élevé quelques années avant la naissance du Christ, ne se découvre pas tout de suite. Il faut gravir la colline, derrière le bourg. Rome est ici, superbe encore dans ses ruines. La haute stèle célèbre la soumission à l'empereur d'une quarantaine de peuplades ligu-

res. Et nous voici, nous *les Sédu-*nes, présents avec nos trois cousins de la haute vallée du Rhône, sur ce mémorial, à jamais...

Là se vérifie le témoignage de César. Une cinquantaine d'années après la conquête des Gaules, le marbre atteste que c'est vrai...

L'étymologie nous apprend que ce n'est pas *Sion* qui donna son nom au peuple qui l'habitait. Le nom de la cité dérivait au contraire du nom de la peuplade, *Sédune* – ou *Sédunis* – *Sédunois*, *Sédunum*, *Sion*.

Quand les *Sédu-*nes se fixèrent-ils sur nos collines? Nous sommes entrés dans l'ère des mira-

cles archéologiques. Les machines fouisseuses mettent à l'air libre des objets qui bouleversent tous les calendriers. Ce qui paraissait indubitable hier se révèle faux aujourd'hui. Que nous réserve demain? Il semble donc que depuis cinq ou six millénaires des hommes aient habité les rives du fleuve à l'endroit même où il vient lécher le rocher. Les collines sont une forteresse. On s'y réfugie en cas de péril. *Sédu-*nes, hommes des collines... Depuis quand? Rideau.

Un bourg, par conséquent des *bourgeois*. L'Empire romain annexe tout ce qui respire entre le lac et les cols où passent ses

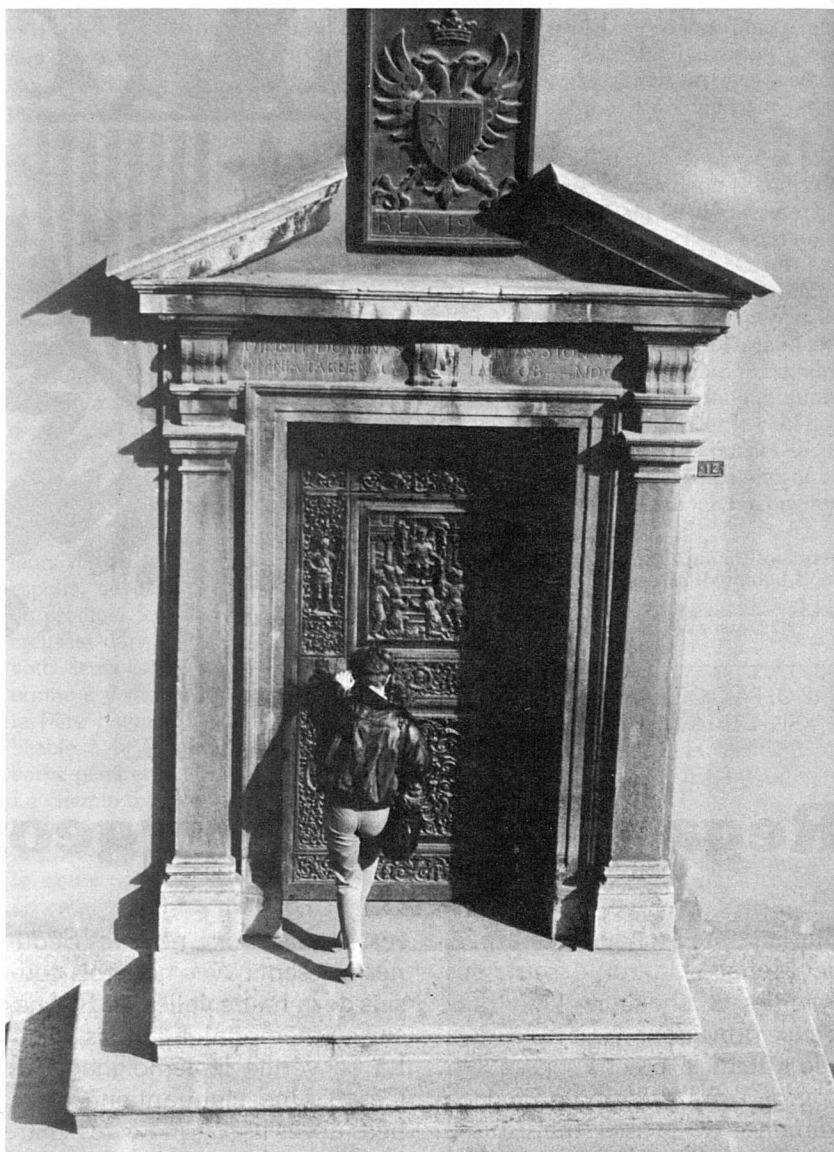


routes. Valère et sa *Cité* ne sont pas les seuls lieux habités. L'abbé Dubuis nous jette maintenant sur les bras tout un quartier entre Saint-Théodule et la Sionne. Et puis, il y a cette *basilique* au pied de la paroi de Valère. On ne construit pas des basiliques en plein désert.

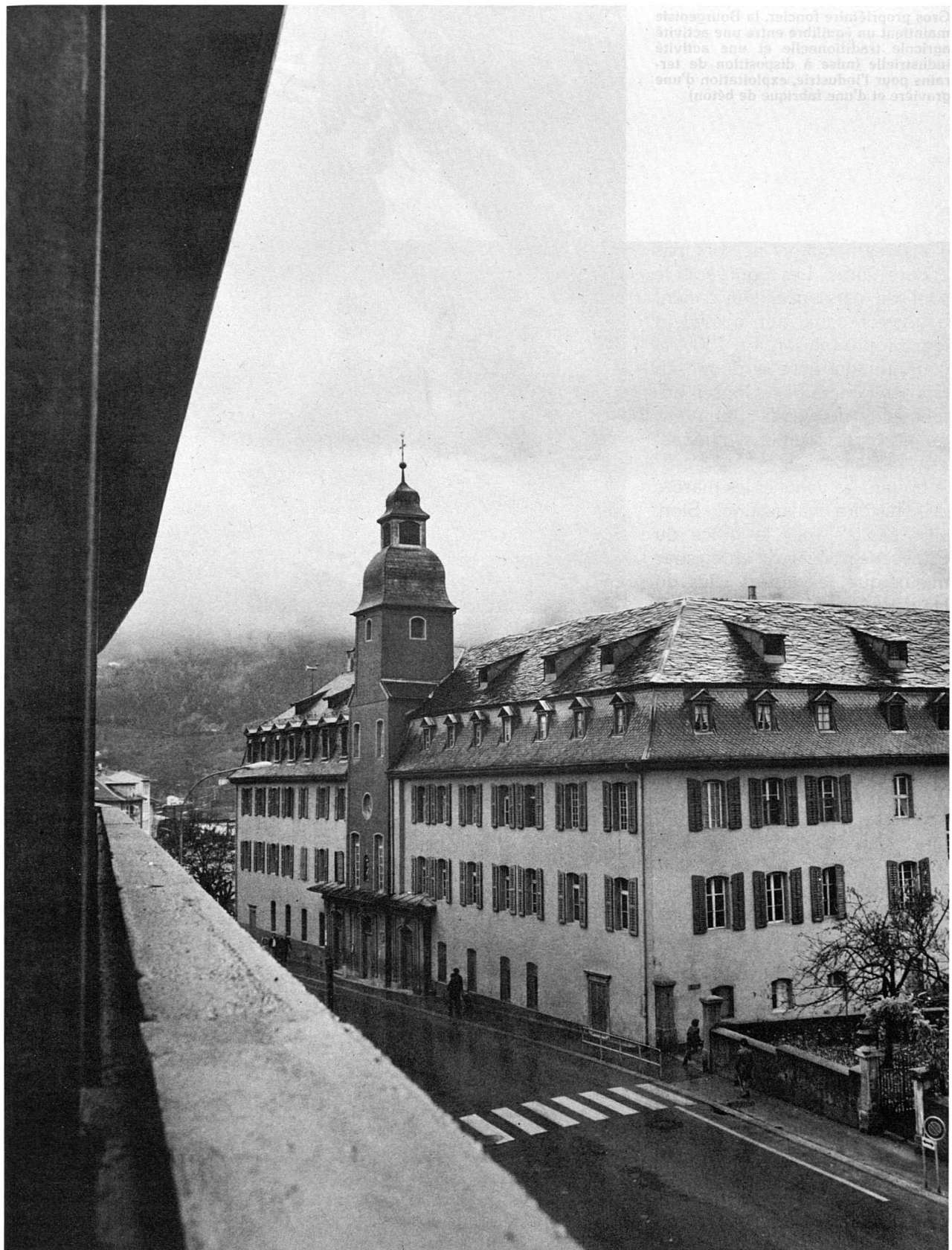
L'église est le lieu d'une civilisation nouvelle. Où les princes qui s'installent sur l'héritage romain trouveraient-ils meilleurs auxiliaires que dans les évêchés? Vers l'an mille, Rodolphe III de Bourgogne fait de l'évêque de Sion un Prince temporel. Plus tard, l'un d'eux se désignera *Comte et Préfet*. Les évêques (selon la tradition) sont installés à Sion depuis le VI<sup>e</sup> siècle. Sion capitale de l'évêché.

Le Prince a besoin des habitants de la cité. Tôt, ces *bourgeois* de fait prennent conscience de leur importance. Solidaires les uns des autres, ils détiennent le pouvoir du nombre. La démocratie naît dans leurs assemblées. Ils élisent eux-mêmes leurs chefs. Le phénomène est général au XIII<sup>e</sup> siècle.

En 1217, l'évêque Landri de Mont reconnaît aux habitants de sa ville un certain nombre de privilèges. En 1269, des *Statuts* fixent l'étendue des propriétés que l'on désignerait aujourd'hui comme étant *bourgeoises*. Pâturages et forêts: ils s'étendent de la plaine à la montagne. Ces droits comportent aussi des obligations. Exemple: le prix des vins est imposé: sa vente, contingentée... Ces règlements sont établis d'un commun accord entre les habitants et les représentants du Prince.



L'Hôtel de Ville abrite les bureaux de la Commune et de la Bourgeoisie, symbole de l'entente et de l'esprit de collaboration qui animent ces deux collectivités



L'ancien hôpital des Bourgeois, cédé à la Commune, permet à celle-ci de s'acquitter de ses tâches culturelles en y logeant le Conservatoire cantonal de musique

Gros propriétaire foncier, la Bourgeoisie maintient un équilibre entre une activité agricole traditionnelle et une activité industrielle (mise à disposition de terrains pour l'industrie, exploitation d'une gravière et d'une fabrique de béton)

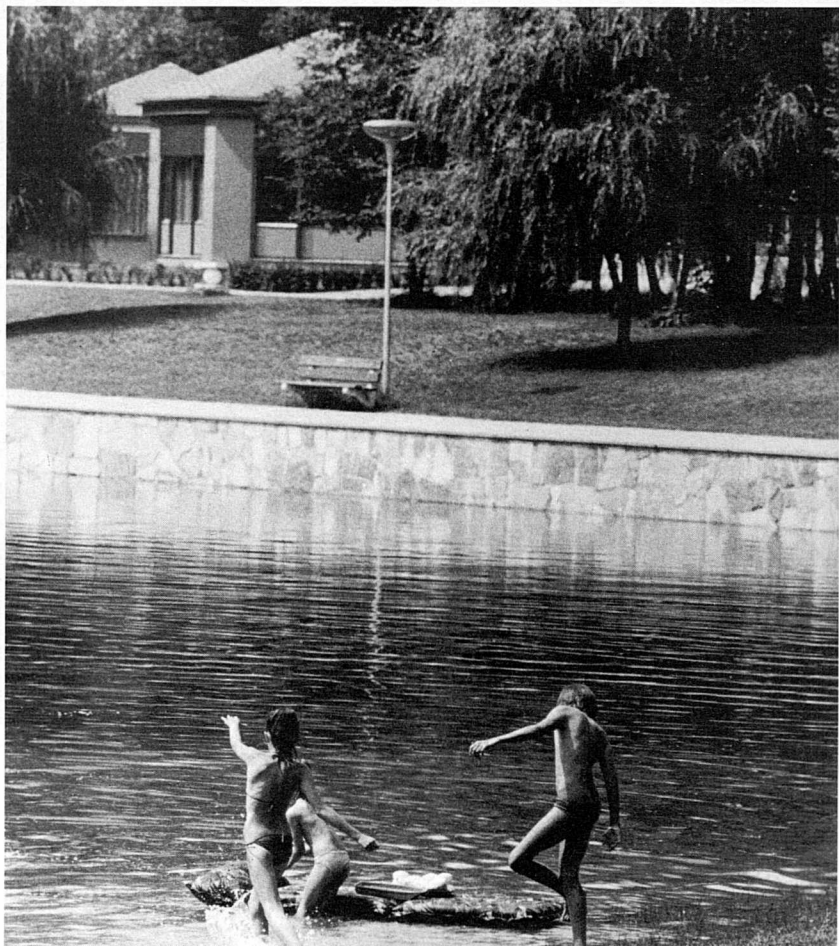
Tous ces habitants ne sont pas encore *libres*. Les *bourgeois* le sont de naissance. Deviennent bourgeois ceux qui possèdent leur propre maison. En 1369, la communauté libre se donne un Conseil général. Le Conseil admet de nouveaux membres quand ils font preuve d'*honnêteté*.

A travers les vents et les marées de l'histoire valaisanne, Sion, ville capitale par la grâce du Prince, ne pouvait qu'enregistrer mieux que les autres cités du Haut-Rhône les turbulences séculaires. L'organisation bourgeoise réussit à dominer un nombre impressionnant de crises: les «occupations» de la ville par les Savoyards, au XIV<sup>e</sup> siècle; la Réforme, au XVI<sup>e</sup>; les guerres intestines, si souvent recommencées; l'occupation française sous la Révolution et l'Empire... Que de pages sanglantes furent écrites sur ces vieilles murailles! Une rude et intelligente fidélité, celle des syndics, des bourgmestres, des maires, des présidents et de leurs conseils, celle des juges, des députés et des préfets, au long des siècles, est résumée dans une lettre que les bourgeois de Sion adressent, le 17 juin 1732, aux six Dizains, Sion, est menacée par un certain aventurier de Savièse: «...cette ville que nous ne perdrons qu'au prix de la dernière goutte de notre sang...» Ils ne l'ont jamais perdue.

Quand, en 1848, la *Commune*, sur le plan politique et administratif, se substitua à la *Bourgeoisie*, la nouvelle institution reçut un bel héritage. Sans rancune, la mère invita sa fille à s'installer



En créant le Domaine des Iles, centre aquatique et gastronomique, la Bourgeoisie a mis à disposition de toute la communauté une infrastructure touristique de premier ordre







Le restaurant, exploité par la chaîne Seiler, permet, grâce à sa structure, l'organisation de banquets, de réunions, de manifestations diverses dans un cadre naturel incomparable

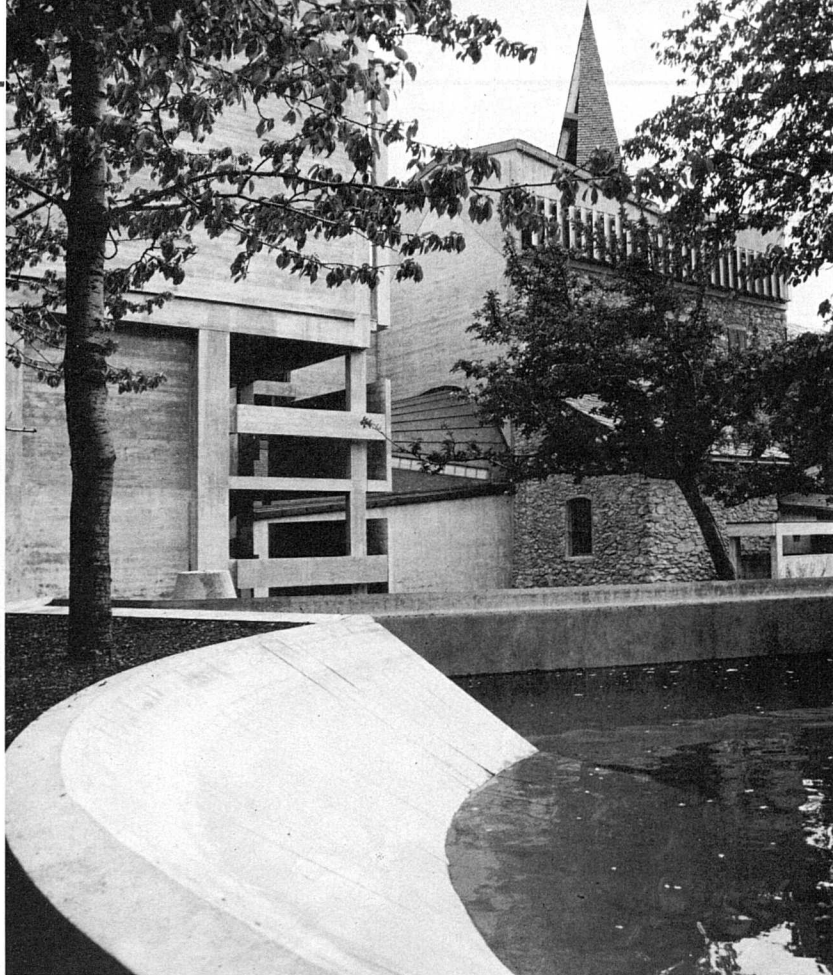


L'enclos des capucins est propriété de la Bourgeoisie, qui conformément à une longue tradition, le met à disposition de l'Ordre des Franciscains pour animer la vie religieuse sédunoise

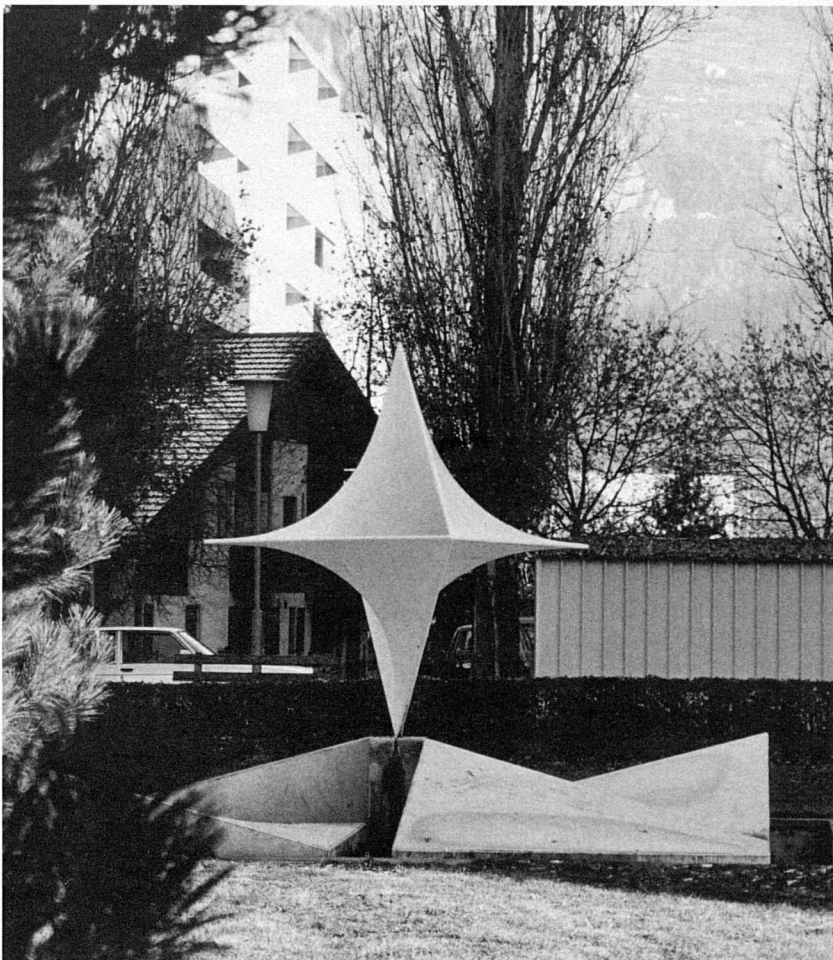
dans son Hôtel de Ville. Des magistrats clairvoyants comprenaient que l'on s'était par trop replié vers le passé. Il était temps d'admettre, par exemple, que la plupart des «non-communiers», avaient le droit de devenir Sédunois sans détenir les quatre quartiers de la noblesse.

Mais la Bourgeoisie n'abdiqua pas. Elle sut se réformer peu à peu. Depuis un demi-siècle, tout au moins, elle est entrée de plain-pied dans une politique de solidarité sociale et de collaboration avec la commune politique. Une gestion moderne de ses biens lui assure des revenus importants qui lui permettent de jouer un rôle efficace dans le développement de la cité tout entière. Quel habitant de Sion ne bénéficie aujourd'hui (pour ne retenir que cette réalisation), de l'admirable aménagement des Iles, de ses *complexes sportifs*, de ses réserves de verdure dans la proximité de la ville? Des milliers de Sédunois lui doivent déjà ces ombrages. Combien seront-ils dans l'avenir?...

Texte: Maurice Zermatten  
Photos: Oswald Ruppen,  
Félix Carruzzo



La Bourgeoisie apporte un soutien concret aux artistes: monument d'Angel Duarte au quartier de la Blancherie où elle a construit des immeubles à loyer modéré



# Echange entre le Haut et le Bas-Valais: Des écoliers sous le signe de l'ouverture

Au début du mois de mai, au hasard de vos promenades en ville de Martigny, peut-être étiez-vous de ceux qui, étonnés, se sont retournés parfois sur un groupe d'écoliers un peu particulier? Un groupe d'écoliers où les gestes l'emportaient sur la parole, les sourires sur les discours...

Peut-être étiez-vous de ces parents martignerains qui, l'espace de trois jours, accueillaient chez eux avec bienveillance et curiosité, un ou deux enfants de Brigue. Des enfants de 11 ou 12 ans qui venaient découvrir Martigny et ses attraits, alors que la semaine suivante, ce furent les vôtres qui remontèrent le Rhône jusqu'à Brigue.

Nous ne pourrions parler de cette initiative, pleine de lendemains qui chantent, nous le verrons, sans nommer la Société valaisanne d'utilité publique (la S.V.U.P.).

## Une réflexion sur la société valaisanne

A l'occasion de la constitution de la S.V.U.P. en automne 1986, M. Félix Carruzzo lui demandait dans sa conférence «d'œuvrer à la recherche d'une cohérence et d'une cohésion de la société valaisanne, de devenir un lieu de rencontre et d'élaboration de la pensée socio-économique et culturelle valaisanne». En 1986 déjà, la Société suisse d'utilité publique comptait des membres individuels en Valais, des membres qui rêvaient de créer une section valaisanne. Un rêve qui prenait d'ailleurs ses racines dans une réalité plutôt dure: en ce milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, selon un rapport de M. Albert de



Les jeunes Haut-Valaisans posent sur fond de paysage martignerain

Torrenté intitulé «Quelques moyens de combattre le paupérisme dans un pays essentiellement agricole», le Valais apparaissait non seulement comme un pays pauvre, mais un pays en voie de plus grave appauvrissement.

Ce même souci de réflexion sur la société contemporaine et sur les moyens d'un meilleur développement préoccupe la S.V.U.P., puisqu'en 1987, son

comité déterminait deux objectifs principaux: d'une part, l'établissement d'un inventaire de toutes les institutions sociales du canton et d'autre part, ce qui nous intéresse ici, l'amélioration des relations entre le Haut et le Bas-Valais.

## La guerre aux préjugés

Une commission, présidée par M<sup>me</sup> Jacqueline Pont, adressait alors un appel aux communes





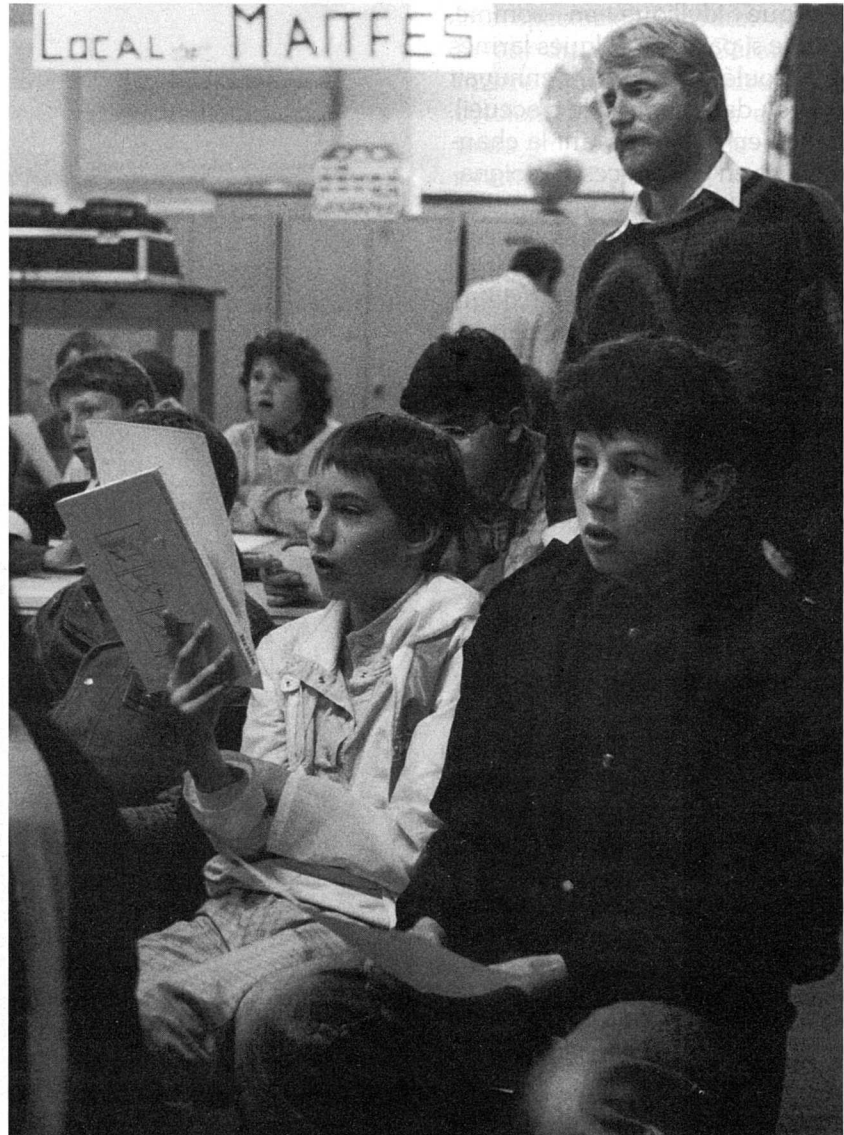
On s'initie  
au chant, avec  
M<sup>me</sup> Françoise  
Luy et aux  
activités  
créatrices  
et manuelles  
avec  
M. Michel  
Bovisi

valaisannes des deux régions linguistiques, leur proposant un échange de classes d'élèves primaires durant une semaine avec accueil dans les familles. Une expérience concrète de la mentalité et du style de vie de l'autre partie du canton allait-elle faire éclater le carcan des préjugés? Brigue et Martigny se prirent au jeu de «l'ouverture», prolongeant ainsi les contacts fructueux que les deux villes avaient noués lors de la foire de l'OGA. Durant deux semaines, des classes de 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> primaires de Brigue ont quitté le Haut-Valais pour découvrir la cité d'Octodure, alors que des dizaines de petits Martignerains remontaient le Rhône pour vivre la même expérience. Ce petit voyage initiatique se plaçait sous le signe du Simplon à Brigue et du Grand-Saint-Bernard, à Martigny.

Deux plats de résistance et deux moments forts au menu brigois: la visite du tunnel du Simplon et une démonstration de fouille par les douaniers de Gondo. A Martigny, on découvrit d'abord la ville à travers le diaporama de la Fondation Gianadda, puis en arpentant les rues avec une «pointe» à la Tour de la Bâtiaz. Il y eut aussi un joyeux pique-nique près de Liddes alors qu'on suivait un parcours historique dans la vallée des Dranses, marchant sur les traces de l'ancienne voie romaine. Un spectacle de théâtre bilingue et enfin quelques activités en classe (français, allemand, activités manuelles) mettaient un terme plus «sérieux» à ce petit séjour.

#### A l'heure du bilan

«On renouvelle l'expérience demain!» Aucune hésitation pour



Maîtres et élèves prennent leur séjour aux sérieux

les quatre maîtres martignerains qui ont apprécié autant que les enfants, avec parfois les mêmes difficultés de communication. Privilégier le contact linguistique plutôt que culturel, les mettre dans une position de contacts personnels les forcent à la communication. Au niveau primaire, toujours selon les enseignants, seul un programme-cadre souple leur donne la possibilité de communiquer. Il suffisait parfois

qu'un maître s'approche d'un groupe très animé pour que soudain le silence règne... Et cette heure à Brigue à laquelle rien n'était prévu, ne fut-elle pas la plus riche d'échanges, de rires et de jeux partagés? Aujourd'hui encore, à Martigny et à Brigue des lettres circulent en classe, prolongeant des souvenirs heureux, des rencontres inédites ou alors proposant déjà des retrouvailles pour l'été. Un tableau

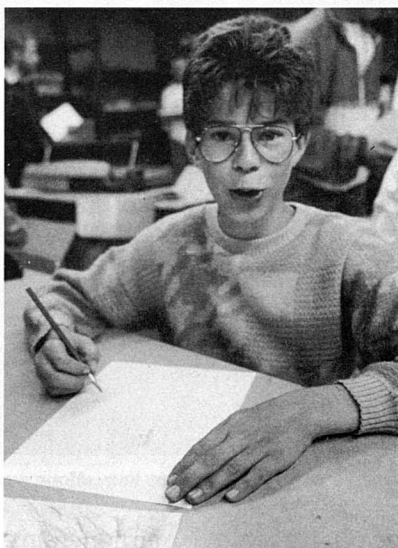
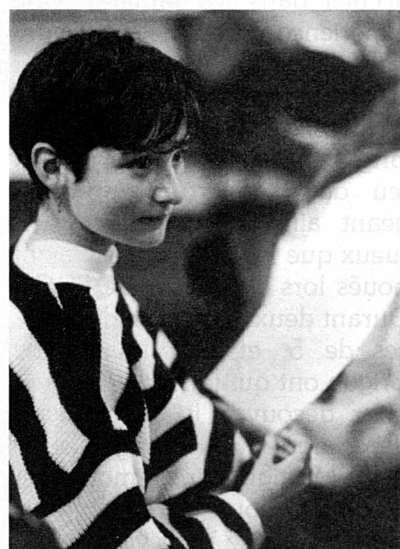
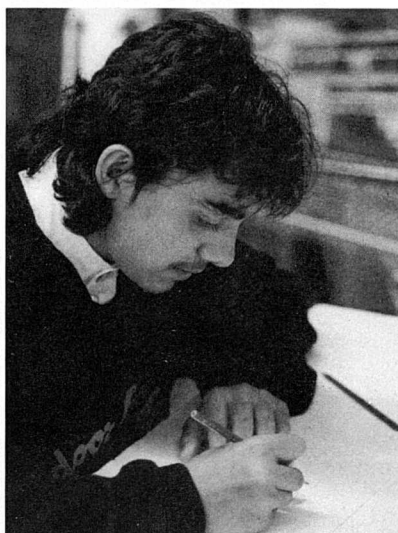


presque idyllique en somme, même si parfois quelques larmes ont coulé lorsqu'on s'ennuyait un peu dans sa famille d'accueil. Le jeu en vaut pourtant la chandelle et en écho à ces témoignages positifs, citons celui d'un parent d'élève: «Je suis entièrement favorable à ces échanges, même si l'apprentissage de la langue ne s'en trouve guère enrichi. Trois jours dans un bain linguistique différent favorisent l'esprit d'ouverture de l'enfant et lui proposent des situations réelles de vie quotidienne où ses quelques rudiments lui permettent de demander du pain et de l'eau! Il apprend le plaisir d'utiliser ses connaissances et découvre ainsi l'envie d'aller plus loin dans l'étude de la langue.»

### Se nourrir des différences

A la faveur de ces éclairages, la S.V.U.P. ne peut que se féliciter de son initiative. Sur le chemin de l'école, la spontanéité des enfants, leur goût des jeux partagés ont sonné l'heure première d'une guerre aux clichés de tous jours. Parents, adultes, alignons-nous et si différences il y a, profitons-en pour grandir encore. Pour se nourrir de ces forces antagonistes qui font du Valais un pays jaloux de ses particularismes régionaux, mais espérons-le, prêt à s'ouvrir à l'autre...

A l'heure de l'Europe, ne soyons pas frileux!



# Le COMAC vous invite...

## ...la baronne vous attend



Gérard Demierre, metteur en scène

Les spectacles estivaux ont la faveur du public et Gérard Demierre aime ses rencontres où se côtoient professionnels et amateurs au départ d'une grande aventure.

Le metteur en scène, gant de velours et poigne solide, mène à la baguette – sûr, elle est magique! – quatre spectacles qui se donneront cet été aux Diablerets, à Delémont, dans la vallée de Joux et à Martigny.

Gérard Demierre, ancien élève de l'Ecole du Cirque, n'a pas résisté à la proposition d'Alexis Giroud: transformer le manège de la Ferme des Ilots en espace théâtral, confondant ainsi la sciure des pistes et le plateau scénique. Rien de tel pour titiller le point sensible du metteur en scène qui s'enthousiasme et enthousiasme acteurs, danseurs, musiciens, magicien, écuyers; même les chevaux de la «ferme à Darioly» s'emballent à l'idée de paraître en public! Et les rares privilégiés invités aux répétitions en appellent déjà aux beaux jours. Ils ont juré de ne rien révéler – sauf sous la torture – des charmes de la mise en scène et des surprises originales réservés aux spectateurs. Mais foin de discrétion! Laissons filtrer, pour la bonne bouche, les informations concernant les stands de saucisses et les débits de boissons. Ouverts avant et après la manifestation, ils contribueront à maintenir cette chaude ambiance que le COMAC a toujours su créer autour de ses animations.

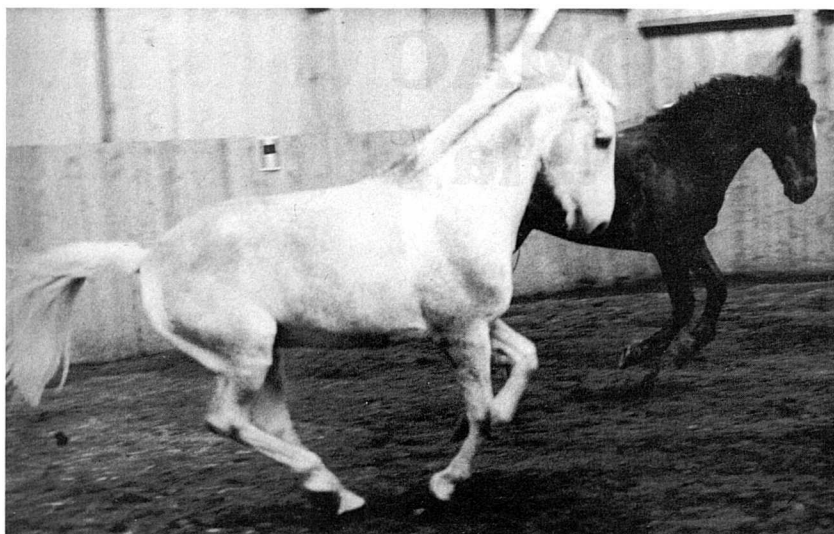
«Pour devenir un événement régional, relève Gérard Demierre, un spectacle doit s'appuyer sur des compétences locales (N. d. l'aut.: donc le giron dynamique et sympa du CO-

MAC, halte, n'en jetez plus!), sur la passion des acteurs (des Bagnards, des Martignerains et même un Saviésan!), et sur les qualités d'un assistant (celles de Pierre-André Fort qui cumule des missions de chambellan et, peut-être, de cavalier mais chut! c'est une surprise). Les acteurs sont à l'aise, continue le metteur en scène, quand ils s'expriment dans un cadre connu. Il est alors plus facile de mettre en valeur leur talent et leur personnalité.» Alexis Giroud, auteur de la pièce, a taillé pour les amateurs des rôles sur mesure. Une création adaptée au tempérament des acteurs, aux ressources du cadre et à l'ambiance des lieux. La fantaisie et la nouveauté emportent haut la main ce spectacle où tout se joue à double. Nous sommes en 1989 et en 1940. Sur papier, c'est compliqué mais en réalité, cher futur public, un illusionniste remontera le temps d'un coup de cravache. Géo Ray, magicien de profession, réserve ses effets. Vous avez beau ne pas y croire, les chocs sont garantis! Un brin d'histoire. Une baronne sur le retour (interprétée par la fondatrice des Faux-Nez), déçue par l'existence, installe ses écuries et ses souvenirs à la Ferme des Ilots. Un jour, elle invite ses vieux amis et, ensemble, ils revivront par le truchement de leur «double» les années de folle passion sur les champs de course.

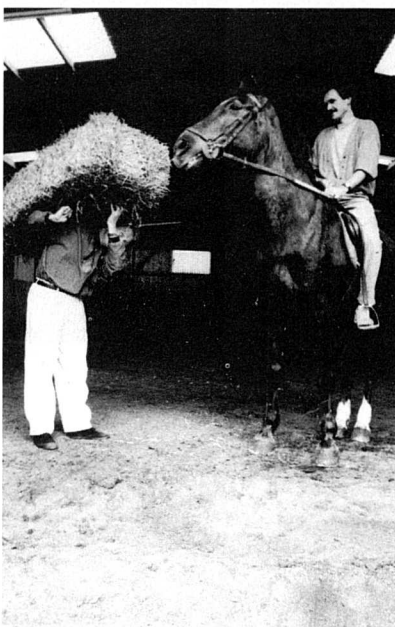
L'équipe de Cadanse dirigée par Maryse Leemann accompagne par les mimes et la danse l'histoire de cette bourgeoisie parisienne échouée en rase campagne valaisanne.

Rendez-vous donc cet été. Vous êtes conviés à la réception de la baronne qui vous offrira dès votre arrivée une... ah, non! pas question de briser le sceau du secret! Venez, vous verrez, vous goûterez l'inédit, vous apprécierez la diversion.

Texte: Elisabeth Sola  
Photos: Oswald Ruppen



Les chevaux jouent leur rôle et en sont bien récompensés



### «CHAMP DE COURSES»

Spectacle théâtral  
du 15 juillet au 5 août  
le mardi, jeudi, vendredi, samedi  
à 20 h 30

Mise en scène: G. DEMIERRE  
Texte: A. GIROUD  
Musique: D. TACCHINI, B. GAY  
Chorégraphie: M. LEEMANN  
Lumières: J.-J. SCHENK  
Scénographie: J.-C. PAPILLOUD  
Costumes: N. CHENEVARD

Avec la participation de  
**GÉO RAY**, illusionniste  
et de **CLELIA COLIN**

Vente de billets: dans toutes les  
agences romandes de la SBS ou à  
l'Office du tourisme de Martigny,  
tél. 026/221018 - 223213.

Production: COMAC



# PAUL KLEE à Viège





# Viège sous le règne de Paul Klee

Paul Klee a pris possession de Viège, le temps de l'été. Il s'est établi à la Galerie Zur Schützenlaube, à l'église et à la maison Burgener récemment restaurée, qui accueillent quelque 130 œuvres: peintures, aquarelles, dessins, eaux-fortes et des marionnettes que le peintre confectionna pour son fils Félix.

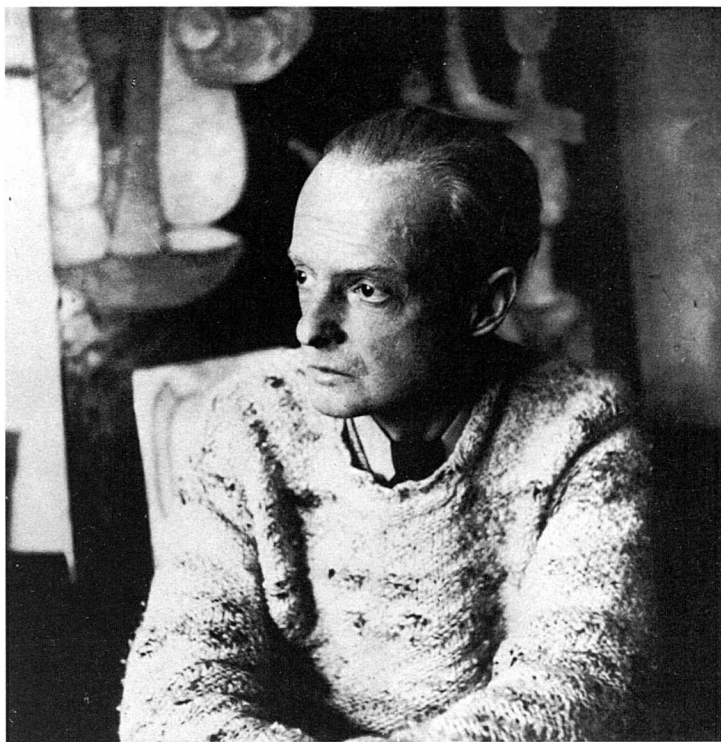
Et le promeneur qui flâne dans le quartier historique de la ville, découvre l'univers de l'un des créateurs les plus inventifs du XX<sup>e</sup> siècle.

## Elan créateur et opérations formelles

Dans une conférence qu'il prononce à Léna, en 1924, lors d'une exposition de ses œuvres, Klee ouvre, en quelque sorte, la porte de son atelier à un public réticent face à l'art moderne. Sommes-nous plus réceptifs aujourd'hui? Les grandes lignes qu'on peut en dégager, éclairent une œuvre qu'il a réalisée selon le précepte qu'il donnait à ses étudiants du Bauhaus: «Garder bien en mains la conduite des opérations formelles, ne pas lâcher l'élan créateur.»

Au commencement du tableau sont les données formelles: la ligne, les tonalités ou valeurs du clair-obscur et les couleurs. Ces éléments plastiques, malgré leurs différences fondamentales, entretiennent entre eux certains rapports de «solidarité», sur le plan de la mesure, de la densité et de la qualité.

Leur mise en œuvre: choix, façon de les combiner, présente «des analogies avec le rapport du motif au thème en musique», dit Klee qui hésita longuement entre la poésie, la peinture et la musique. «Ici se concentre le savoir professionnel. Ici le nœud critique.»



Paul Klee dans son atelier bernois

En effet, «moyennant la maîtrise des données formelles, on est assuré de pouvoir obtenir des constructions capables de supporter des dimensions nouvelles dépassant le métier conscient». Et, tandis que le peintre travaille à mettre en place, avec logique et clarté, les éléments de sa construction qui prend alors la dimension de «formes» ou «d'objet», viennent se greffer des associations d'idées, «s'apprêtant à jouer les démons de l'interprétation figurative». Et qui seront souvent source de malentendus avec le public qui y cherchera ses propres références.

Or, poursuit le conférencier qui aborde la question du «contenu» de l'œuvre, «telles proportions de lignes, l'association de telles valeurs du clair-obscur, tels ac-

cords colorés, possèdent chacun des propriétés d'expression spécifiques et bien définies». Et ces moyens plastiques intéressent aussi le subconscient.

En outre, «chaque élaboration, chaque combinaison a son caractère constructif particulier; chaque forme qui en résulte, un visage, une physionomie». A ce stade du travail du peintre, Klee abandonne le terme de construction pour «le vocable musical de composition».

D'autant plus que ces «formes» ont également par «une allure résultant de la façon de mettre en mouvement les groupes d'éléments choisis».

Cette allure peut être stable, devenir plus déliée, ou très mouvementée «cherchant comme à s'échapper d'elle-même».



Femme pleurant

Une telle fougue indique clairement la dimension « style », poursuit Klee, qui donne alors cette définition situant la vraie nature des enjeux pris par le peintre : « le style, c'est l'attitude de l'homme envers ces questions de l'ici-bas et de l'au-delà ».

#### « Du modèle à la matrice »

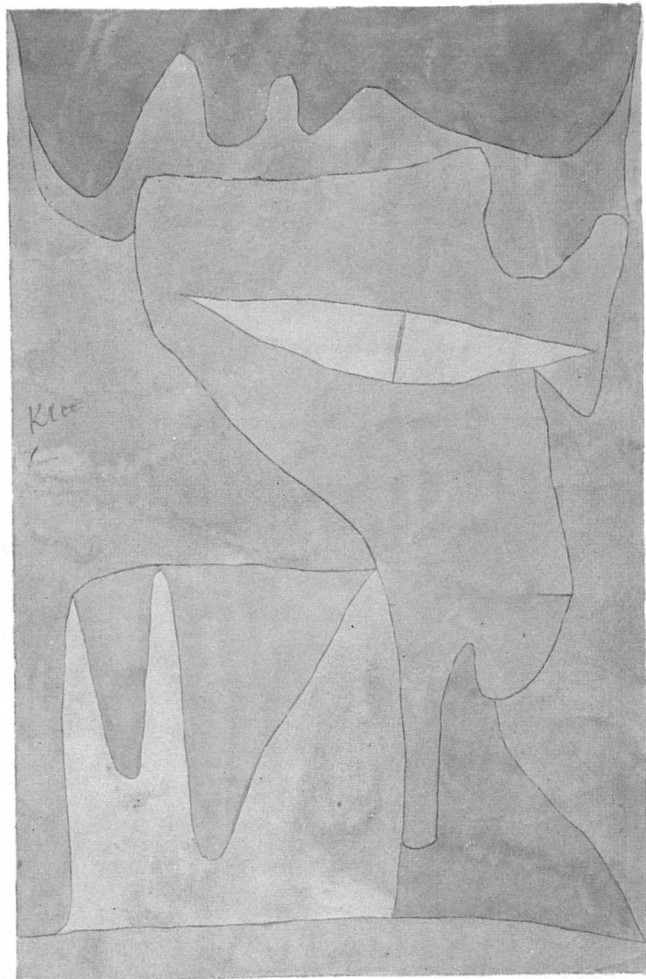
Il tente enfin de lever le malentendu relatif aux rapports que le peintre entretient avec la nature. Si un dialogue avec elle reste une condition sine qua non, il ne lui est pas assujéti. Il la considère non comme réalité finie, mais la perçoit comme genèse. A laquelle l'artiste a mystérieusement « accès, en participant à la création des formes ».

Il s'agit donc pour le peintre de « remonter du modèle à la matrice ».

Imposteurs ces artistes qui bientôt demeurent fixés en chemin. Mais élus ceux qui plongent loin vers la loi originelle, à quelque proximité de la source secrète qui alimente toute évolution. Ce lieu où l'organe central de tout mouvement dans l'espace et le temps – qu'on l'appelle cœur ou cerveau de la création – anime toutes les fonctions, qui ne voudrait y établir son séjour comme artiste ? »

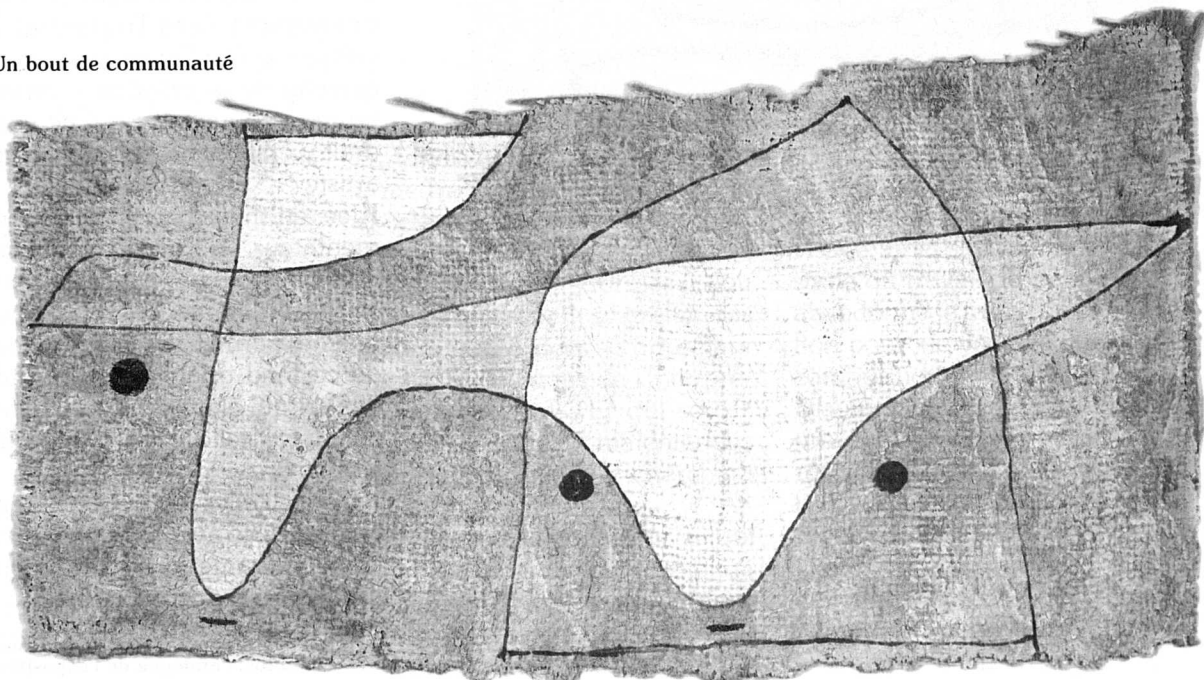
Klee, en théoricien et en expérimentateur, a travaillé intuitivement et systématiquement pour se doter des moyens plastiques qui lui permettent de ramener de ce fond originel les « réalités de l'art qui élargissent les limites de la vie telle qu'elle apparaît d'ordinaire ».

Parce qu'elles ne reproduisent pas le visible avec plus ou moins de tempérament, mais rendent visible une vision secrète. »



Demoiselle

Un bout de communauté





Avec l'arc-en-ciel



Paysage  
au soleil couchant



# L'étonnante aventure de la tourterelle turque!

Comment expliquer l'expansion généralisée et relativement très rapide de cette tourterelle dans toute l'Europe? Alors que l'espèce était totalement inconnue de Suisse, de France, d'Italie et d'Espagne il y a moins d'une quarantaine d'années? Nous allons remonter un peu dans le temps pour mieux comprendre (ou essayer de comprendre) les causes profondes d'une expansion de cette envergure! Nous avons déjà vu que l'oiseau était originaire des Indes. Une première question se pose: comment s'est-il installé dans les Balkans après s'être répandu en Asie mineure? Paul Géroudet, l'éminent ornithologue genevois suppose qu'il est arrivé là par expansions successives à partir de l'Inde: «Il faut savoir qu'aux yeux des Turcs, cette tourterelle était sacrée. Elle était donc protégée et choyée autour des mosquées et des maisons et même on allait jusqu'à suspendre des paniers aux façades pour encourager sa reproduction. Donc partout dans le sud-est de l'Europe sous domination ottomane au début du XIX<sup>e</sup> siècle, de la Grèce à l'Herzégovine et à la Bessarabie, l'oiseau vivait en paix et en nombre. Les retraites turques sonnèrent le glas de cette tourterelle. Elle fut exterminée en tant que symbole d'un joug détesté. Seule, la persistance de quelques communautés musulmanes lui permit de se maintenir ici et là. Puis, les luttes et les haines guerrières s'étant apaisées, la tourterelle turque reprit peu à peu du terrain jusqu'au Danube qui demeura longtemps sa frontière naturelle. En 1928, on signala pour la première fois sa nidification en Hongrie: ce fut le début de la conquête de l'Occident. Un demi-siècle plus tard, le

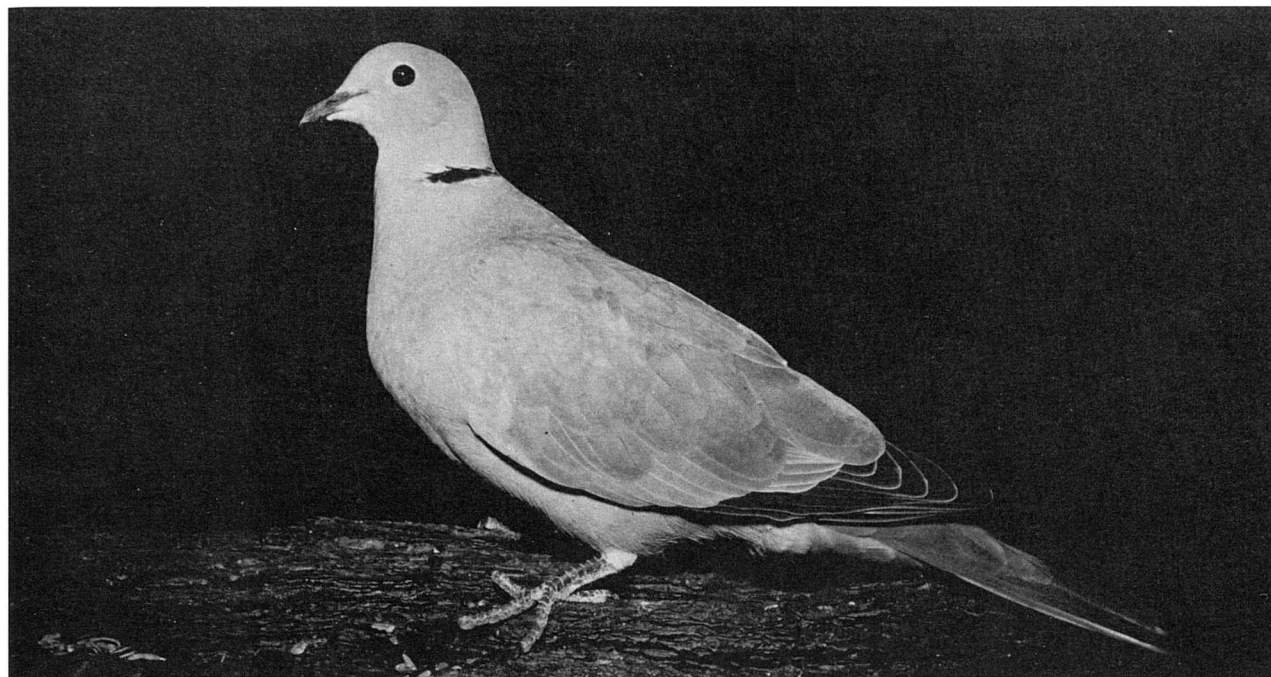
singulier oiseau avait envahi toute l'Europe et son expansion se poursuit encore...»

Quelques faits et quelques dates souligneront mieux le phénomène. D'après P. Géroudet, vers 1930 donc, à partir de sa tête de pont en Serbie, l'essaimage aborde la plaine hongroise. Dès 1936 et 1938, il touche la Tchécoslovaquie et l'Autriche, en 1940 la Pologne, en 1944 le nord de l'Italie et l'Allemagne qui va devenir la plate-forme principale des ramifications conquérantes. En 1947, l'espèce est signalée en Hollande, en 1948 au Danemark et en Suisse, en 1949 en Suède, en 1950 en France, en 1952 en Belgique, en 1953 en Finlande, en 1954 en Norvège. L'Angleterre est atteinte en 1955, l'Irlande deux ans plus tard. En 1960, la tourterelle turque est observée en Espagne, en 1964 en Islande et à Malte; elle est à Moscou et au Portugal en 1974, en Andalousie en 1976, en Sardaigne en 1980. Il faut noter que ces dates de premières apparitions ne coïncident pas forcément avec des preuves de nidification, tant s'en faut! L'élevage des jeunes suit en général avec quelques années de retard, lorsque les premiers effectifs sont renforcés par de nouveaux arrivants! En Grande-Bretagne par exemple où le premier nid fut signalé en 1955, 25 000 couples étaient recensés quinze années plus tard!

Tout ceci prouve une fois de plus la fantastique poussée démographique de cet oiseau, poussée qui s'est manifestée presque partout et qui a été soutenue sans cesse par des immigrations issues de colonies toujours plus abondantes.

Malgré bien des questions demeurées sans réponse devant un

phénomène d'une telle ampleur, il y a cependant certains faits qui ont été mis en lumière par de savants ornithologues et qui l'expliquent, du moins en partie! Le premier de ces faits est la grande capacité de reproduction de la tourterelle turque. Elle peut nicher à peu près tous les mois de l'année. Certes, la femelle ne dépose dans son nid de brindilles, en règle générale, que deux œufs blancs par couvée. Il y en a parfois quatre ou même six, mais l'explication en est simple: une ou deux autres femelles ont pondu leurs œufs dans le même nid, fait plutôt exceptionnel. L'incubation dure une quinzaine de jours et les jeunes quittent le nid entre le 15<sup>e</sup> et le 20<sup>e</sup> jour après leur éclosion; 6 à 7 couvées peuvent se succéder ainsi dans l'année, dans les régions tempérées. Et les pontes hivernales ne sont pas rares. Dans mon jardin de Sierre, un couple avait construit il y a quelques années son nid sur un pin d'Autriche (*Pinus nigra*) à deux mètres d'une terrasse et la femelle avait déposé ses œufs en février! Le nid est donc construit habituellement sur un arbre à des hauteurs très variables (entre 3 et 20 mètres!). Mais certains couples élisent domicile sur des corniches de façades, des rebords de fenêtres, des supports d'avant-toit, des charpentes de hangars et même parfois sur des antennes de télévision! Les tendances anthropophiles de la tourterelle turque sont évidentes et connues depuis des temps immémoriaux. Sa préférence pour les banlieues des grands centres urbains est manifeste. Elle aime beaucoup les parcs, les allées des jardins, les quartiers pas trop denses pourvus de quelques plates-bandes qui lui assurent un supplé-



La tourterelle turque

ment de nourriture. Mais on l'a vue nicher également dans certains boqueteaux proches de petites villes et occuper la lisière de bois feuillus d'où elle évince, hélas! la tourterelle des bois (*Streptopelia turtur*) et peut-être le pigeon ramier (*Columba palumbus*)? Il est certain que la modestie de ses besoins et surtout son adaptation innée à l'environnement humain ont joué un très grand rôle dans la réussite de sa conquête de l'Occident. La plupart des citadins ont été séduits par sa grâce, sa légèreté, la souplesse de son vol, enfin sa nouveauté! Son chant monotone et un peu triste se compose de trois notes, sans roulement. La deuxième note est accentuée. Certes, ce motif répété en série, parfois pendant des heures, ne plaît pas à tout le monde! Il a pourtant son charme. Inquiétée, la tourterelle turque lance un cri nasillard assez rauque. Ce cri exprime fort bien son agressivité ou son excitation. Le vol nuptial est de toute beauté: le mâle auquel revient le souci constant de marquer et de défendre son territoire, dès qu'il aperçoit un concurrent, s'élève à 10 ou 20 mètres, à la verticale ou presque,

avec des battements d'ailes vigoureux ou claquants. Au terme de sa chandelle, il se laisse redescendre, étalant alors largement sa queue mi-ardoise, mi-blanche à son extrémité et pousse parfois des cris aigres. Tout en planant de la sorte, il décrit une large spirale avant de rejoindre son point de départ. Si l'autre mâle persiste, le légitime propriétaire le prend aussitôt en chasse et l'attaque avec vigueur. La monogamie est de règle, mais le mâle à l'occasion ne se prive pas de courtoiser plusieurs femelles. L'union se prolonge parfois plusieurs années de suite, surtout si le site de reproduction plaît au couple et si les élevages des jeunes se succèdent sans heurt. Hélas! de nombreux prédateurs cherchent à s'emparer des tourteraux au nid ou des œufs. Le plus redoutable parmi eux est sans doute la fouine, omniprésente à l'heure actuelle dans toutes les banlieues des grandes villes. Les geais, les pies, les corneilles noires et parfois la chouette hulotte pillent volontiers les œufs ou s'en prennent aux jeunes. Les chats également capturent parfois des oiseaux au vol encore malhabile ou trop

confiants. La mortalité hivernale joue aussi son rôle. Malgré tous ces aléas, les tourterelles turques, grâce à leur formidable potentiel vital, ne cessent d'augmenter et de poursuivre leur expansion. La saturation de certains centres urbains posent déjà des problèmes, car «toute pullulation est un déséquilibre de crise...» Dans la ville d'Hyères en France, au bord de la Méditerranée, les tourterelles turques étaient si nombreuses il y a quelques années que les services municipaux ont dû intervenir pour en réduire les effectifs! Et ce n'est pas un cas isolé! «La prospérité de l'espèce pourrait bien se retourner un jour contre elle», écrit très justement Paul Géroutet. L'on ne peut s'empêcher, en lisant cette phrase, de penser à la prospérité de l'homme occidental et d'une façon plus générale à la pullulation de l'espèce humaine sur la planète Terre! Va-t-elle un jour se retourner contre elle? Grave question qui ne peut que nous laisser songeur...

Texte et photo: René-Pierre Bille

Bibliographie: *Atlas des oiseaux nicheurs de Suisse*, Station ornithologique suisse de Sempach; *Limicoles, gangas et pigeons d'Europe*, Paul Géroutet, Delachaux & Niestlé.







## LA TOURTERELLE TURQUE

Venant de l'Est et originaire des Indes, la tourterelle turque (*Streptopelia decaocto*) a envahi tout d'abord les pays balkaniques. Au cours de ces quarante dernières années, très rapidement, l'espèce a colonisé toute l'Europe centrale et occidentale, le Midi de la France, l'Espagne ainsi que la Scandinavie et la Grande-Bretagne.

Inconnue de Suisse avant les années 50, la tourterelle turque s'est d'abord manifestée dans la région de Bâle, puis celle de Zurich et enfin à Kreuzlingen dans le canton de Thurgovie. Continuant son irrésistible expansion, des couples de cet oiseau se sont reproduits aux extrémités du lac de Constance vers les années 60, ainsi que dans la moyenne vallée du Rhin, les environs de Soleure, le Seeland, la plaine de la Broye et la ville de Genève.

Dix années plus tard, l'aire de nidification de l'espèce s'étendait déjà dans la plupart des régions basses du Plateau, abordait le massif alpin autour du lac de Thoue, dans la vallée du Rhône en quelques points jusqu'à Brigue, notamment les villes de Martigny, Sierre et Sion et dans celle du Rhin jusqu'à Coire. La région de Porrentruy et l'Ajoie semblent avoir été touchés durant cette phase également. Entre 1970 et 1980, la tourterelle turque colonisait le Plateau de manière continue jusque vers 600-700 m dans l'ouest. Il faut y ajouter le bas Jura entre Bâle et le Bodan et de nombreuses localités de la plaine du Rhône, ainsi que celle du Rheintal jusqu'à Coire, puis Lugano et Locarno au Tessin. Depuis, l'oiseau tente de prendre pied en certaines vallées des Alpes, notamment à Zermatt, Andermatt dans le canton d'Uri et Schuls dans les Grisons. Plusieurs observateurs ont d'ailleurs relevé sa présence sporadique bien au-delà de 1200 m en d'autres points des Alpes, des Préalpes et du Jura.

Texte et photo: René-Pierre Bille



# Fouillis



Réserve naturelle de Pouta-Fontana

## La dérive des produits phytosanitaires

Pas facile pour un bosquet, une steppe ou un étang d'avoisiner les cultures: l'épandage par la voie des airs des produits phytosanitaires pêche par excès de zèle et arrose, en plus des terres agricoles, les lisières de forêts, les berges des cours d'eau, les prairies sèches ou les réserves: aux Follatères, le traitement du vignoble à l'intérieur de la zone protégée, endommage bosquets et prairies joliment égarés dans les vignes pour en rompre la trop sage disposition; à Pouta-Fontana, il détériore les étangs: il abîme les steppes de Montorge et celles de la vallée de la Borgne. Selon une étude effectuée, les produits déversés le sont trop généreusement puisqu'ils dépassent de dix à vingt mètres le pourtour délimité. Si la méthode de traitement par hélicoptère libère le vigneron d'un travail long et fastidieux, les voisins des régions traitées sont moins bien choyés: ils écopent le vacarme de l'engin aérien et ses gaz nocifs. La «boille» avait du bon!

## Réserves naturelles cherchent anges gardiens

Dans les endroits les plus menacés de la plaine et des bas-coteaux, certains espaces de Grône, de Saxon, de Fully ou de Vionnaz, ont été déclarés intouchables afin de garantir la survie des espèces animales ou végétales en constante régression, voire de véritable disparition: en cent ans, le Valais s'est vu dépossédé de nonante espèces de fleurs. Quant aux innombrables marais dispersés dans la plaine du Rhône, il n'en reste aujourd'hui que quelques hectares. La Ligue valaisanne pour la protection de la nature gère actuellement une soixantaine de réserves dont certaines recouvrent aussi les périmètres alpins: Aletsch, Tanay, Binn... Des collaborateurs sont actuellement formés afin de prendre en charge la surveillance de certaines de ces réserves. Pour leur intronisation, les apprentis surveillants ont eu droit à une visite des Follatères qu'on ne présente plus, célébrité oblige; ils ont aussi admiré la reconversion d'une ancienne gravière en étang du

Verney, lieu de prédilection d'un rare et minuscule échassier, le petit gravelot.

Une dizaine de réserves seront donc placées sous leur vigilance au cours de cette année. A suivre.

## Un petit bord de canal normal

Si vous voulez voir encore des roseaux au bord d'un étang et découvrir les bêtes qui s'y cachent, allez à Riddes et remerciez André Viglino. Séduit par la végétation naturelle des bords de l'eau, il fauche soigneusement les herbes qui pourraient gêner l'écoulement de l'eau et laisse les autres plantes mener leur vie. L'accès au bord du canal est bien sûr plus difficile et le fauchage doit se faire à bras mais l'effort est récompensé par la venue et l'installation des canards et des poules d'eau.

## L'exemple d'Outre-Sarine

Après Zurich qui remet ses rivières au grand jour, c'est le canton de Berne qui montre l'exemple en recommandant à toutes ses communes de délaissier l'insipide gazon pour des prairies naturelles. Mis à part les terrains de sport et les préaux d'école particulièrement piétinés, les espaces verts ne ressembleront plus à des moquettes mais aux prés d'antan. Il faudra toutefois, avant de voir revenir les papillons multicolores, prendre le temps de troquer les tondeuses contre les faucheuses.

## Déchet, mon grand défi

Décharges pleines, usines d'incinération saturées, déchets toxiques en suspension... la gestion des déchets implique de nouvelles attitudes et de nouvelles connaissances. C'est pourquoi un groupe de travail intercantonal vient de réaliser un vidéo-clip de 8 minutes, en français, en allemand et en italien, à des fins didactiques. Le film interpelle l'enfant et le confronte à la notion de déchet. Accompagné d'une pochette pédagogique, le vidéo-clip *Déchet, mon grand défi*, est disponible, en prêt au Service de l'environnement, rue des Cèdres, bâtiment Mutua, Sion.

Texte: Jocelyne Gagliardi  
Photo: Félix Carruzzo

# **Aérodrome de Sion: Des choix décisifs pour l'avenir**



Les hôtesses de la société autrichienne Tyroleau s'apprêtent à quitter le Valais, Auf Wiedersehen!

## Des choix décisifs pour l'avenir

*Une rectiligne de 2 km dans la vallée du Rhône, un ruban de brillance qui cisaille la plaine par sa netteté et sa violence, comme un coup de sabre, le Valais moderne s'ouvre à l'œil qui le regarde d'en haut, au détour d'un sentier de montagne ou d'un village accroché à fleur de coteau.*

L'aérodrome de Sion fait beaucoup parler de lui depuis quelques mois: les travaux d'aménagement de l'aérogare, l'équipement IRL pour le vol aux instruments, les constructions de bâtiments destinés à la maintenance des avions, le nouveau statut que les autorités politiques et économiques désirent octroyer à cet aérodrome ont donné de l'ampleur au débat engagé autour de «l'avenir aéronautique» de la place de Sion.

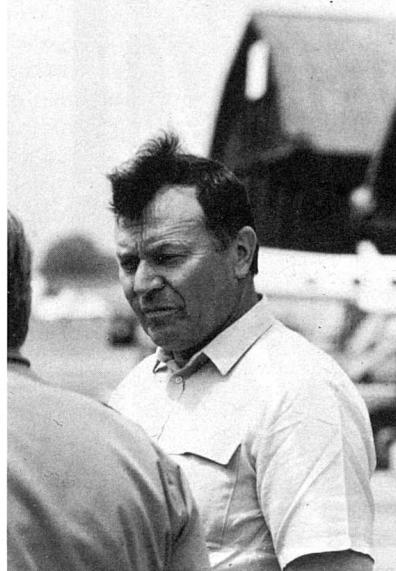
La modernisation des infrastructures, l'actualisation de ses installations désuètes ne fait l'objet d'aucune contestation. Le Valais touristique de l'an 2000 doit se doter d'un aérodrome digne de ses prétentions et de l'éventail des prestations qu'il désire offrir à ses hôtes. Le point névralgique, celui qui attise toutes les discussions se situe au niveau des nuisances engendrées par un développement trop important des activités de l'aérodrome. La situation actuelle génère déjà nombre d'interrogations sur le futur de la qualité de vie dans le bassin sédunois. Il faut savoir en effet que plus de 7000 mouvements (atterrissages - décollages) sont enregistrés annuellement à Sion, ce qui entraîne évidemment une saturation sonore du vécu quotidien des Sédunois et des habitants du Valais central. Le problème majeur provient en fait de la fréquentation de l'espace aérien par les avions militaires: nombre de cours de répétition sont en effet programmés chaque année à Sion, et au menu habituel viennent se greff-

fer tous les extras provenant de l'extérieur, des exercices qui n'ont pas pu se dérouler à Payerne ou ailleurs pour cause de conditions météorologiques défavorables; le Valais est pour une fois victime de sa situation géographique privilégiée. De quelle manière concilier économie, développement touristique, obligations militaires et qualité de vie des riverains? Une équation de quatrième degré, un choix de société... des décisions déterminantes pour le Valais de demain où l'on aimerait qu'il fasse quand même toujours bon vivre.

### L'année des chantiers

M. Michel Disner, directeur de l'aérodrome civil de Sion, est confiant dans les possibilités de trouver un consensus acceptable pour les riverains et les utilisateurs du futur aéroport. Dans

Michel Disner, directeur



Le chantier de l'aérogare qui donnera son v

Sur le tarmac, avions et hélicoptères fon







l'an 2000 à l'aéroport



Embarquement pour un vol d'entraînement



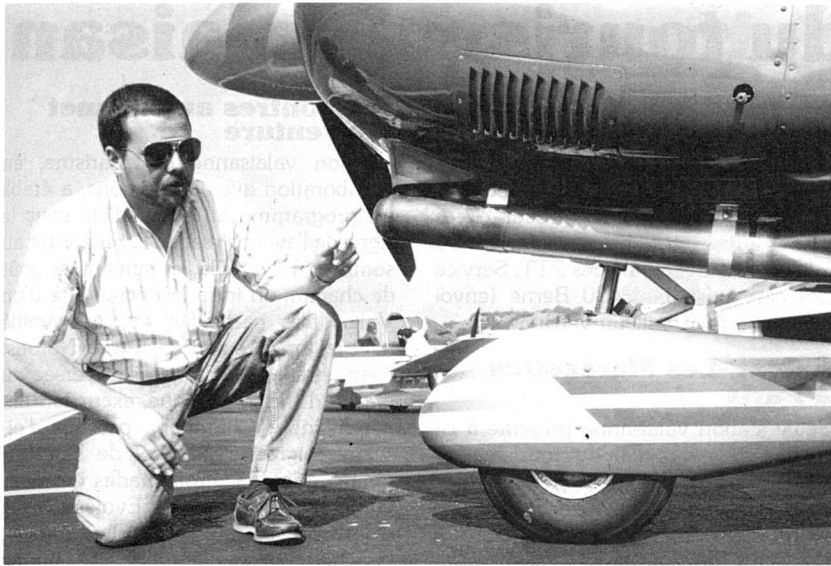


l'immédiat, de nombreux chantiers ont pris corps; depuis quelques mois, il y a d'abord l'aérogare et le restaurant qui se trouvent dans le même bâtiment. Une construction modulaire avec des blocs unitaires de 7 mètres de côté, répartis sur deux «plages» de 1200 m<sup>2</sup>. Les bureaux de douane, police, les tunnels de contrôle, rayons X... y trouveront place, qui permettront aux voyageurs d'embarquer à Sion pour New York, Londres ou Moscou sans repasser par le filtre d'autres contrôles à Genève ou Kloten.

La fin des travaux est prévue pour septembre 1990. A part les bureaux de direction de l'aéroport, les compagnies d'Air Glaciers, Air Zermatt, Aéro-Club, Flite, pourront également s'installer dans ces locaux alors que les passagers bénéficieront des services d'un Free Shop. Un complexe et des infrastructures d'avenir pour l'aérodrome de Sion.

L'équipement pour le vol aux instruments IRL dont les autorisations et les crédits ont maintenant été octroyés devrait aussi être achevé pour 1990; quatre antennes seront construites, à l'ouest du terrain à Sion, à Champsec, à Vétroz et à Randoigne. Plus de six millions seront investis, la moitié du financement incombant à la commune, l'autre moitié au canton du Valais. Ce nouvel atout, indispensable pour les concessions de vol de ligne va amener à Sion Crossair qui compte offrir un service régulier Sion-Zurich, dans un premier temps. D'autres compagnies extérieures s'intéressent d'autre part à faire également du vol charter sur Sion, des études





Flûte antibruit montée sur les avions de l'Aéroclub pour diminuer la nuisance sonore



de marché laissant entrevoir un potentiel touristique intéressant dans notre canton.

### Le bruit, ennemi numéro un

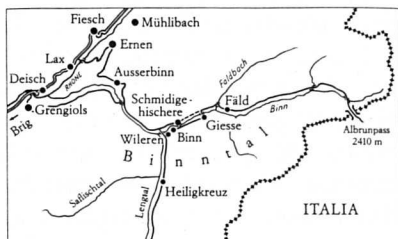
Les nuisances sonores préoccupent non seulement les riverains mais font partie aussi des soucis majeurs des responsables de l'aérodrome comme nous l'a expliqué M. Disner. Des études d'impact ont ainsi été réalisées dans le cadre de l'équipement de vol aux instruments, déterminant les zones les plus touchées et envisageant des mesures concrètes de protection sonores, comme l'édification de palissades antibruit par exemple. Les taxes de bruit payées par les utilisateurs de l'aérodrome serviront à financer ces réalisations. La pose de pots d'échappement spéciaux sur les appareils fait partie de cette stratégie de lutte contre les nuisances sonores. Avec 70 000 mouvements par année, dont 15 000 militaires et 40 000 d'écologie, l'aérodrome de Sion ne compte augmenter de plus de 10% le volume du trafic avec le nouvel équipement IRL. Il s'agira de trouver des compromis sur les horaires de vol, leur éventuelle extension. Actuellement le trafic aérien s'est stabilisé depuis deux ans, alors qu'il avait doublé quasiment les dix années précédentes.

La venue à Sion de compagnies charter créerait évidemment des postes de travail, comme à Lugano où Crossair, en huit ans, est passé de 2 à 28 employés. Il conviendra de trouver la juste mesure entre besoins économiques et qualité de vie dans le bassin sédunois.

# Nouvelles du tourisme valaisan

## Le Binntal, vallée à découvrir

Riche par ses minéraux et sa flore, cette vallée pittoresque mérite le détour. De ses 6500 hectares, les deux tiers constituent un site protégé qui comprend toute la rive droite, jusqu'à la limite communale, et la rive gauche, en amont de Giesse, à la limite de la frontière italienne. On accède à Binn par car postal ou en voiture par Lax, Ernen et Ausserbinn. L'hébergement est assuré par un hôtel et une pension à Binn, une pension à Heiligkreuz, un camping entre Giesse et Feld, une cabane du CAS près du col de l'Albrunn. De nombreuses possibilités de location de chalets et appartements à Feld, Giesse, Binn, Wilere et Heiligkreuz existent aussi.



## Ouvertures, réouvertures, projets

A Verbier, première saison estivale pour les nouveaux hôtels quatre étoiles Montpelier et Rois Mages et pour les restaurants d'altitude de La Chaux et du Sonalon. A Riffelalp, l'hôtel légendaire des Seiler a été rebâti. Dans la vallée de Conches, le quatre étoiles Landhaus est ouvert à Münster, de même que l'apparhôtel Alpenhof à Blitzingen.

\*\*\*

A l'enseigne des curiosités de la nature, le «triangle des gorges» de la région de Martigny est de nouveau accessible au public: gorges du Trient à Vernayaz, du Triège au Trétien et du Durnand aux Valettes. Un spectacle grandiose...

\*\*\*

A Grächen, les travaux pour le rétablissement et la conservation des quatre bisces principaux de la commune sont en cours. Bientôt l'eau chantera dans ces vieux témoins du passé.

## A pied par car, train et téléphérique

Pour la saison 1989, le Service des cars postaux a réédité les guides touchant les régions de villégiature du Haut, du Centre et du Bas-Valais. D'un format pratique, bien illustrés, on y trouve des

informations en français, en allemand et en anglais sur les possibilités d'excursions et de randonnées pédestres combinées avec car, chemin de fer et téléphérique. On peut se procurer ces guides auprès des bureaux de poste ou à la direction générale des PTT, Service des cars postaux, 3030 Berne (envoi avec facture et bulletin vert).

## Salvan-Les Marécottes à Paris

Seule station valaisanne présente à ce rendez-vous mondial du tourisme, et pour la deuxième année consécutive, la station du val de Trient a accueilli de nombreux visiteurs à son stand au Salon du tourisme et des vacances de la Foire de Paris. Plus de deux mille personnes ont participé au concours de l'exposition. Comme pour l'édition 88, la participation de la Société de développement de Salvan-Les Marécottes a été rendue possible grâce à la société Yvoma, qui vend en France ses produits cosmétiques fabriqués en Suisse.



## Nouveaux dirigeants du tourisme

Dès le 1<sup>er</sup> août prochain, c'est M. Dres von Weissfluh qui dirigera l'Office du tourisme de Saas-Fee. Agé de trente-trois ans, originaire d'Interlaken, il remplacera M. Daniel Fischer.

\*\*\*

Après douze années de service à la tête de la Société de développement du Lötschental, M. Beat Kluser cède son poste à M. Walter Jaggi, de Kippel. Ce dernier aura entre autre pour mission la recherche d'un meilleur équilibre entre l'hôtellerie et la parahôtellerie pour le futur. «Treize Etoiles» souhaite plein succès aux nouveaux responsables haut-valaisans du tourisme.

## Rencontres au sommet et aventure

L'Union valaisanne du tourisme, en collaboration avec les stations, a établi un programme attrayant d'été sous le signe de l'aventure et de la rencontre au sommet. Pêle-mêle, et suivant le goût de chacun, on ira à la découverte d'un Valais très particulier et faire amitié avec les amoureux de la nature. Notons: Bettmeralp, excursions et traversée du glacier d'Aletsch; Brigue, excursion minéralogique; Champéry, passage d'oiseaux migrateurs au col de Bretolet; Crans-Montana, promenades en montagne et levers du soleil; Evolène, visite d'alpage avec fabrication du fromage; Grächen, observation de la faune; Saint-Luc, soirée d'astronomie et lever du soleil à dos de mulet à la Bella-Tola; Lötschental, nuits en bivouac; Verbier, safari photo avec nuit en cabane; Zinal, visite de la mine de cuivre, etc. Tous renseignements sont donnés par les stations.

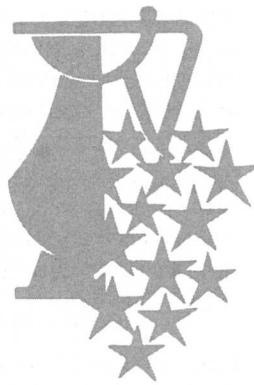
## Reka: vingt ans à Zinal

La Caisse suisse de voyage est née de la crise des années 30 et des congés payés. Il s'agissait, en 1939, de permettre aux ouvriers de prendre les vacances qu'on venait de leur octroyer. Le timbre-vacances créé alors fut remplacé en 1966 par le chèque Reka actuel. Depuis 1968, Reka est présente à Zinal avec trente logements répartis en quatre bâtiments, avec installations de jeu, minigolf et piscine couverte. Le taux d'occupation est de 207 jours par appartement; soit 23 000 nuitées ou 12% de celles de la station.



Texte: Amand Bochatay





## Ordre de la Channe

# La hiérarchie des vins

### Seul facteur de réussite

Le discours répété de l'Europe, les difficultés engendrées par les récoltes pléthoriques d'années que l'on ne saurait oublier, ont provoqué une réaction au sein du monde viti-vinicole valaisan. Les esprits créatifs se sont réveillés. De tous côtés, les initiatives pleuvent. Le Valais bouillonne, s'agite et concrétise. Une saine réaction qui laisse toujours flotter dans l'air un parfum d'insécurité face à l'avenir. Chacun, du plus petit au plus grand, applique une politique d'entreprise souvent ignorante de l'intérêt général, des réalités du marché. Selon les caves, l'éventail des hauts de gamme passe du sublime au vin de qualité libre. Un côté positif cependant, l'idée marquée de positionner les vins en fonction de leur qualité intrinsèque. Idée que bon nombre de petits vigneron-récoltants et de maisons sérieuses appliquent depuis de nombreuses années. Reste aux « outsiders » à porter un regard critique sur leur production. Mais là réside le problème!

### Fendant et Dôle

Pays producteur par excellence, notre canton n'avait jamais véri-

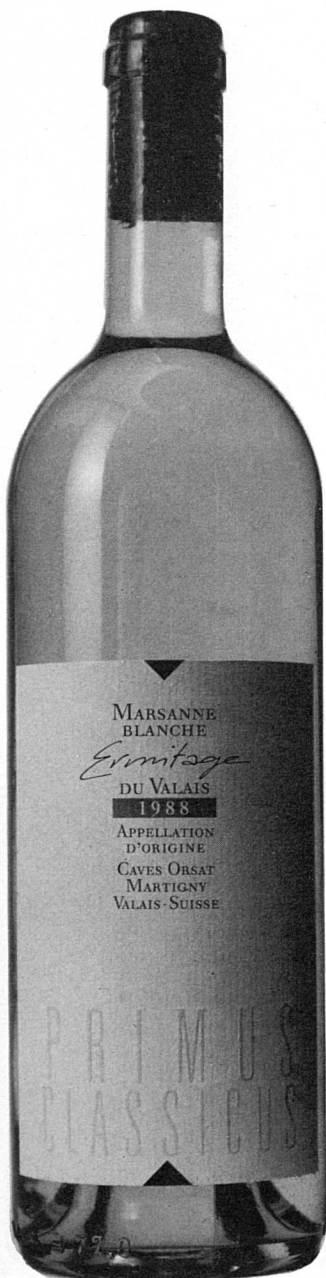
tablement songé à hiérarchiser ses crus. La vente ne causait pas de soucis. Tout reposait en fait sur la trouvaille géniale de noms génériques, Fendant et Dôle qui, ne l'oublions pas, parvinrent à se profiler au-delà des frontières helvétiques. Le char de notre production se voyait tiré par ces leaders. Une douce quiétude s'installait dans le canton et nul ne songeait, si ce n'est quelques chefs d'entreprises avisés, au retour sur terre.

### Changement de cap

Soudainement, la réalité se fit jour. Les temps insensiblement s'étaient modifiés. Le consommateur, au sens large du terme, marquait son désir face à une offre devenue plus élargie. L'analyste évoquait une nouvelle orientation d'habitudes alimentaires et dans le vocabulaire divers mots – qualité, authenticité, finesse, légèreté, originalité, etc. – surgissaient. Que s'était-il donc passé?

Rien de bien dramatique, si ce n'est un simple changement de cap dont l'histoire a le secret. Changement qui, sous l'effet d'un bien-être financier, bouleverse l'ordre établi.

Voyages, santé, plaisir, tous ces vocables influent certainement



sur les exigences de nos acheteurs. Le vin «nourriture» est devenu synonyme d'évasion. Et il est un fait reconnu, à travers le monde, que l'image du «litron» est en passe de s'estomper.

### La pyramide de qualité

Chacun, de l'ouvrier au cadre supérieur, veut sa part de jouissance. Chacun toutefois, et c'est heureux, ne démontre pas les mêmes exigences. On articule le mot qualité. Il revêt divers aspects et pour la majeure partie de nos acheteurs demeure étroitement lié au prix du produit.

Ce phénomène s'impose comme une réalité incontournable. Jean Schwarzenbach, directeur de la Commission fédérale du calcul du prix de revient du raisin, penché depuis des années sur l'étude des qualités, des prix et des marchés, affine sa fameuse pyramide. De simple qu'elle était, correspondant en fait à la situation d'antan, cette dernière se corse et dégage admirablement la situation vécue actuellement par notre région. Notons au passage que cette situation n'a rien de propre au Valais. Elle constitue un problème international et il serait erroné de penser que nous pouvons vivre en ne regardant qu'à travers une lorgnette. Ce n'est certainement pas l'Office international de la vigne et du vin (PIV), où siègent des spécialistes émérites en viticulture, œnologie et économie, qui me contredira.

### Pas pour le Valais

Mais revenons donc à la fameuse pyramide Schwarzenbach. Que dit-elle?

Avec art, elle hiérarchise la réalité du marché et de la production. En bas de l'échelle, une mention laconique, vin à déclasser. Inutile de tergiverser, le producteur n'a rien à gagner dans ce créneau. L'étape suivante «vin d'expression simple» concerne le travailleur physique nous apprend M. Schwarzenbach. «Cette bois-

son provient de raisin de cuve tout venant, souvent produit par irrigation. L'œnologue devra alors utiliser tout son savoir pour élaborer une boisson standardisée et agréable.» Toutefois, notre canton soumis à une rude concurrence étrangère ne saurait se profiler dans cette catégorie.

### Prix-qualité... qualité-prix

En accédant à l'échelon supérieur, nous apprenons enfin le terme qui désigne, il convient de ne pas l'oublier, la majorité de nos ventes valaisannes: le rapport «prix-qualité» et «qualité-prix». Nous touchons dans un premier temps une clientèle qui opte pour un vin d'expression générique, boisson populaire de tous les jours, où les marges pour l'encaveur suisse seront réduites. Là également, la matière première est l'effet de grands rendements, l'œnologie doit jouer les correcteurs. Pour prétendre s'imposer, le négociant devra obligatoirement passer par des assemblages et des coupages. L'exigence du client est marquée par un désir d'obtenir un rapport prix-qualité équilibré.

Renversons la vapeur et parlons de qualité-prix. «Nous nous adressons là à de jeunes consommateurs, futurs amis du vin. Le produit s'affirme comme un bon vin typé, familier des consommations sociales (apéritifs, verres de l'amitié, vin supérieur de grande surface, etc.). Le raisin de provenance ou d'origine est insuffisant pour une prétention de haut de gamme. La production est plus importante, la vigne plus vigoureuse.» Le désir de ce consommateur réclame une «qualité à un prix abordable».

### 15 à 20% seulement

Dernière étape, voici venu le moment d'aborder les fameux 15 à 20% de la production. Ceux qui méritent des habillages plus luxueux, justifient un prix plus confortable. On évoque ici la qualité avant tout. Ce pourcen-

tage se scinde en deux catégories, la première nommée vin de classe (10 à 15% environ), la seconde grand cru (5% environ). «Le vin de classe est un vin d'agrément. Il plaît à l'amateur (ami du vin), se consomme dans un créneau de gastronomie, en petits groupes et touche une couche aisée de la population. Le rendement est limité. L'encépagement choisi en fonction de conditions précises et la vinification adaptée.» Quant aux leaders de demain, les grands, ils ne sont accessibles qu'à une élite. «Nous parlons là d'amateurs



NOT NOIR  
DE SIERRE  
APPELLATION D'ORIGINE



URME

ÉCOLTE 1986

*Not Noir gorgé de  
té élevée en fût  
nique et de bon*

—  —  
S SA CAVE COLLI

avertis, de connaisseurs, de collectionneurs. Ce vin se place dans une gastronomie relevée, répond aux souhaits d'une couche aisée de la population. Les rendements sont limités, les vignes à végétation plutôt faible. On réclame une longue période de maturation, des raisins en parfait état et à riche patrimoine aromatique.»

#### De la transparence

Inutile de préciser que le Valais, comme toute autre région viticole dans le monde, entre parfaitement dans cette pyramide. Les grandes maisons le savent parfaitement et depuis de nombreuses années pratiquent cette courbe. Provins, voici quelques années, publiait dans la presse une publicité évoquant avec ses produits la pyramide de qualité. Du litre à la capsule dorée. La nouvelle orientation de consommation lui a permis d'ajouter le créneau des grands crus. Certains vigneron-récoltants, encaveurs privés, sont parfaitement dans cette ligne également. Par contre, il existe encore des gens bien intentionnés certes, mais ignorants tout de même. Rappelons que leur survie à long terme dépend d'une réflexion courageuse et qu'il serait erroné de penser coller sur sa bouteille «grand cru», d'afficher des indications d'origine, de monter le prix de son vin pour remporter la victoire. Le connaisseur ne se trompe pas entre les classes. Le journaliste spécialisé encore moins. Non seulement il passe de dégustation en dégustation, tant en Suisse qu'à l'étranger, mais encore il s'est informé sur la réalité du marché, l'approche des segments de la consommation globale.

Son jugement porté à la connaissance du grand public peut, parfois, faire très mal. Ne l'oublions pas!

Texte: Ariane Alter, épistolière  
Photos: H. Preisig, J.-Bl. Pont,  
J.-Cl. Monnet



# Arbeitsintensive Wirte-GV

Fiesch – Die 82. Generalversammlung des Walliser Wirtevereines verstand sich nicht als lockeren Plauschtag. Am 18. Mai 1989 wurden an dieser Versammlung, unter dem Patronat der Sektion Brig/Oestl. Raron, faktische Probleme erörtert und angesprochen.



Verschiedene Wirte wurden für 15, bzw. 30 Jahre Mitgliedschaft geehrt

Hermann Zurbriggen, Präsident der Gastgebersektion, liess sich als Organisator nicht lumpen: Diese 82. GV wurde in würdigem Rahmen, zur Zufriedenheit der Teilnehmer, rundum lobenswert durchgeführt. Nach dem Aperó, das durch musikalische Einlagen der Musikgesellschaft «Eggishorn» bereichert wurde, wurde zum «Anpfiff» der GV in die Fiescher Turnhalle gerufen. Um den Teilnehmern gerecht zu werden, wurde diese Versammlung simultan übersetzt. Unter den illustren Gästen befanden sich nebst Verbandspräsident Marcel Coquoz Grossratspräsident Gérald Jordan, Staatsrat Raymond Deferr, Wirte-Zentralpräsident Pierre Moren, Polizeikommandant Bernard Geiger, die Grossräte Herbert Volken und Paul Carlen sowie die örtlichen Gemeindevertreter, aber auch Vertreter anderer Kantonalverbände.

## Personalmangel!

Das grösste Problem der Wirte sei noch wie vor, so Coquoz in seinem Jahresbericht, der drastische Personalmangel. Die Schaf-

fung oder Vergrösserung der Betriebe ziehen immer mehr Personalprobleme nach sich – das Angebot wird ständig vergrössert, was weitere Arbeitsplätze bietet, die schwierig zu besetzen sind. Der Wirteverband will diesem Problem entgegenwirken: die Annahme eines neuen Gesamtarbeitsvertrages (GAV) für das Wirtepersonal soll Verbesserungen bringen, die diese Arbeitsbereiche auch für Einheimische attraktiver werden lassen. Neue Regelungen sind die Herabsetzung der Arbeitszeit, ein sechster Feiertag, die Verpflichtung, über die geleistete Arbeitszeit Buch zu führen, eine neue Lohntabelle und die gestaffelte Einführung eines 13. Monatslohnes. Bis dieser GAV akzeptiert wurde, gab es ein Gefecht mit den Sozialpartnern, doch auch für die Wirte selber bedeutet dieser GAV eine Zunahme der Lasten.

## Dienstleistung für Wirte

Der Walliser Wirteverband tritt für die Interessen seiner Mitglieder ein – dieses Jahr mit einer neuen Dienstleistung. Jeden

zweiten Mittwoch können sich Wirte mit Werner Kreier, Revisor der Wirte-Ausgleichskasse, treffen, um Probleme über Sozialversicherungen und Lohnabrechnungen zu erörtern. Er beantwortet persönliche Fragen der Wirte und versucht zusammen mit ihnen, gangbare Wege zu suchen.

Ein weiteres grosses Anliegen des Wirteverbandes ist die Nachwuchsförderung. Die Wirtekurse wurden attraktiver und passen sich neusten Verhältnissen an.

Verschiedene Wirte konnten für 15, bzw. 30 Jahre Mitgliedschaft geehrt werden. Aus dem Oberwallis waren dies: Irma Heynen, Ausserberg, Albert Julier, Leukerbad, Severin Loretan, Leukerbad, Bertha Brigger-Sewer, Visp, Josef Gridling, Täsch, Elsa Pfammatter und Jakob Wasmer aus Visp sowie Toni Berchtold, Riederalp (30 Jahre).

## Preiserhöhungen

Ab. 5. Juni 1989 gab's in den Gaststätten Preiserhöhungen, die auf die stete Steigung verschiedener Getränke und Nahrungsmittel zurückzuführen sind. Die Weinlieferanten erhöhten die Preise für ihren edlen Reben-saft; Milchprodukte wurden teurer; Trockenfleisch wird zu Luxuspreisen gehandelt; am 1. Mai erfuhren dann auch noch die Mineralwasser eine Preissteigerung. Deshalb ist der Wirteverband auf schwarze Bilanzahlen bedacht und so hat der Kantonalvorstand eine Preisanpassung beordert.

Apropos Finanzen: Kassierer-in Suzanne Brun legte die Verbandsrechnung vor, die anstandslos von der Versammlung genehmigt wurde. Einziger Wermutstropfen: Die Vereinsbeiträge wurden von Fr. 25.– auf satte Fr. 155.– erhöht...

Text: Ursula Oggier

Foto: Thomas Andenmatten

# Das verlassene Gasthaus im Guldersand und die Geschichte des Josef Clausen



Der Besitzer, Josef Zenzünen

Früher waren es Postkutschen auf dem Weg ins Goms und dann über die Pässe, die hier, knapp vor der Abzweigung nach Grengiols, Halt machten –, heute steht das Wirtshaus verlassen, seit Jahrzehnten ein «Geisterhaus», Schönheit ist verblichen, dichter Autoverkehr schlug Schlagseiten in die alte Idylle, Zukunft gibt es keine mehr. Geistgeist Tempo und schnelle Kurven werden den Tribut fordern, unausweichlich-darum, be-

vor es zu spät ist, den Blick zurück, mit leisem Zorn nur. Guldersand an sich ist ein schönes Stück Bauerngut im Besitze des Josef Zenzünen, der dieses 1944 von seinem Vater ins Erbe bekam. Graswirtschaft und ein Campingbetrieb im Sommer sind wirtschaftlicher Ertrag. An diesem Vorfrühlingstag weiden Schafe im jungen Gras, mögen sich im Sommerhitze in den kühlen Schatten des alten Steinhau- ses legen. Das alte Gasthaus aus

Stein mit prächtiger Holztür steht da am Strassenrand wie ein stehengelassenes Requisit aus dem Theater voriger Jahrhunderte. Dichter Staub liegt auf der Schwelle, dichte Waldrebe wuchert wild aus den Fensterfassungen und gleicht Zeitlosigkeit. Nachts fallen Tausend Sterne über dem Dach, mögen auch die Jungfern aus dem kalten nahen Bachbett zu mitternächtlichen verbotenen Tänzen hochsteigen, tagsüber zeigt sich Verfall

einst wohlhabender Gastlichkeit, Mauern zerfallen, spröde geworden von der Kälte, zerfressen von den Strahlen der Sonne.

---

**Von einem, der sein Glück  
verpfändete und auszog,  
bessere Tage zu suchen**

---

Das Wirtshaus im Guldensand hat reiche Geschichte, eingetragene und andere, die in den Räumen hängen blieb. Im letzten Jahrhundert war es ein Zeitlang im Besitze von Josef Clausen, einem Bürger aus Ernen, der später, wie so viele seiner Zeitgenossen, aus menschlicher und wirtschaftlicher Not in Argentinien Bleibe suchte und fand.

---

**Josef Clausen, geb. 1855,  
des Valentin, aus Ernen**

---

In seinem Lebensbuch nachgeschlagen liest man von Glück und Misserfolg, von Leichtgläubigkeit und Unglück, von Liebe, Familie und Freundschaft, von Missgunst und Neid, von Anerkennung und spätem Frieden. Bescheiden und ärmlich aufgewachsen, versuchte der junge intelligente Mann in verschiedenen Berufen das Auskommen für sich und die Familie zu finden, er war auch Lehrer und Polizist und Gastwirt im Guldensand-Gutgläubigkeit sei es gewesen, die ihn bewoh, das Gasthaus zu erwerben, Wucher und Unglück reichten sich überm Tisch die Hand, Zinslast stiegen, Kundschaft blieb aus, die Familie geriet in Not. Anstelle der Solidarität lachten Missgunst, Neid und Schadenfreude dann aus dem sozialen Umfeld. Verarmt bis in die Zähne zwang ihn die Not, im Einverständnis mit der Frau, bei Nacht und Nebel auszuwandern, sich selbst einem neuen Schicksal auszusetzen. Nochmals tief den Himmel und die schwarzen

Wolken seiner Heimat einatmend, zog er den Hut ins Gesicht, liess er Frau und Kinder, Schmach und Schulden hinter sich, den äzenden Rauch des erkalteten Herdfeuers im Nasenflügel.

---

**Bessere Tage in Übersee  
und schriftliche Anklage  
aus der Fremde**

---

Die zurückgebliebene Familie hatte es nicht leicht, anstatt Unterstützte, wurden sie zu Verdrängten, Aussenseitern, selbst im nächsten Familienkreis.

Josef, der Auswanderer, nicht schlechter als andere, suchte und fand Arbeit und Auskommen. Hartes Tagewerk in Gastgewerbe und in Handelsbetrieben ermöglichten ihm auch für die Familie eine Existenz aufzubauen und als die Frau mit den sechs Kindern endlich nachreisen konnte, wurde er ein gemachter Mann-vielfältige Beschäftigung machten ihn tüchtig und lebenserfahren, kritisch in der Auseinandersetzung um Politik, Kirche Gesellschaft Bürgerliches Ansehen und gute Tage schürten sein Selbstbewusstsein und zwanghaft wurde die spätere schriftliche Anklage aus der Fremde an die andern im Dorf, in der Verwandtschaft. In langen Briefen forderte er Rechtfertigung, ohne schamrot zu werden, seine Briefe an den Bruder August sind durchmengt von Zynismus, bitterböser Anklage, von Auseinandersetzung mit Unwahrheit, Heuchelei, Bigotterie und Selbstbetrug, sprachen auch vom Zeitgeist, der in der Kolonie alte Kleinbürgerlichkeit und Engherzigkeit widerspiegeln lässt, vieles im falschen Namen Gottes und anrühigen guten Willens halber...



Das Gasthaus im Guldensand







Das Gasthaus ist zu Geisterhaus geworden

### Der Rückkehrer durchschreitet stolzen Hauptes das breite Feld

Die schriftliche Abrechnung war vorausgeschickt, Zeit liess vergessen. Heimat eines Tages wieder aus der Erfahrung des Losgetrennten ein Wunsch, vermengt mit alter Sehnsucht. So geschah es, dass er eines Morgens, die Gattin war ihm im Tode vorausgegangen, die Familie wohlbestellt, seine Heimreise antrat. Bei der Rückreise «stiess er kräftig das grosse Tor auf», als Verachteter war er gegangen, als Gentlemen kehrte er zurück, nicht das Beil der Rache zu schwingen, sondern reiche Lebenserfahrung auszukosten. Rehabilitation blieb nicht aus, vielleicht auch, weil Münzen in Sack klimpten. Josef Clausen wurde eine Periode lang ehrenhafter Friedensrichter im Dorf und starb mit Menschen und Gott in Eintracht, 1936 in Ernen.

### Ausklang

Seine grosse Familie blieb zurück in Argentinien, weitverzweigt.

Mag sein, dass bei der angesagten grossen Einladung an die Walliser in der Fremde 1991 auch Nachfahren des Josef Clausen mit dabei sein werden, sich im Guldensand im Schatten des alten Gasthauses des Auswandererschicksals ihres Gross- und Urgrossvaters zu erinnern.

Mag sein, dass mitternächtlich dann, wenn endlich die Motoren gäule schweigen, zum letzten Mal die kalten Schönen aus dem Fluss steigen, eine mitternachtstundelang das Geisterhaus zu beleben, mag sein. Tagsüber wuchert wilde Rebe aus der Fensterfassung, Vergessen legt sich faul auf dei Steinstufe.

### Aus seinen Briefen an den Bruder August daheim

Santa Fè. August 1892

...«Vaterland ist ein schönes und erhabenes Wort. Aber heute haben das Proletariat, der Arbeiter und Arme kein Vaterland mehr... Vaterland ist ein ausgezeichnetes Wort für die ungeheure Zahl hungriger Beamter, Angestellter und Militär, die sich auf Kosten des Staates mästen, Vaterland ist ein einträgliches Wort für gieirge Advokaten, Prokuratoren und Schuldeneintreiber...»

...«Zivilisation ist nichts anderes als Religionslosigkeit und Ausbeutung der arbeitenden Klasse, Kampf zwischen Kampital und Arbeit Jagd nach Reichtum und Genuss...»

...«Göttlich ist die Religion, Göttlich und heilig ist nur der Stifter unserer Religion, göttlich und heilig ist dieselbe, aber so wie heute hier wie dort Religion gehandhabt wird, kann man nur ausrufen: Religion ist Geld und der Teufel ist der letzte Sack...»

...«ein Kind braucht nicht Aberglawe und Heuchelei, sondern Liebe zu Gott und den Menschen, eine Erkenntnis der Wahrheit, dass das Gute belohnt und das Böse bestraft wird. Ein Kind braucht nicht Furcht und Finsternis sondern Licht und Aufklärung, um in dieser verfinsterten Welt zum Kampf ums Dasein gerüstet zu sein...»



# Tourismus in Schlagzeilen

## Renoviert: Kurhaus

Die Gemeinde Randa im Zermattetal ist um einen Anziehungspunkt reicher – nach der gelungenen Renovation des Hauses «Maria am Weg» konnte dieses Gebäude unlängst wieder eingeweiht werden. Hier werden nun vorwiegend Aus- und Weiterbildungskurse für Jugendleiter durchgeführt. Dies entspricht nämlich jahrzehntelanger Tradition der schweizerischen Verbands-Jugendarbeiter. So lernen junge und junggebliebene «Ausserschweizer» (wie wir uns im Wallis forsch ausdrücken) das Wallis kennen – nach dem Motto: Angenehmes mit Nützlichem verbinden!

## Walliser Alphornbläser

Ein Höhepunkt der Walliser Alphornbläser wird sicherlich das Wochenende vom 14. bis 16. Juli sein: Montana gibt sich die Ehre, zum ersten Festspiel der Alphornbläser einzuladen. An vollen drei Tagen wird gefeiert. Die beiden ersten Tage sind der Volksmusik (Ländlerkapellen) und dem Trachtentanz gewidmet und der Sonntag gehört einzig den Alphornbläsern. Sechzig Teilnehmer werden an verschiedenen Winkeln von Montana ihr Können unter Beweis stellen. Joseph Willy, Verantwortlicher dieser Festspiele, liess es sich nicht nehmen, eigens für diesen grossen Tag der Alphornbläser ein Stück zu komponieren, das Schlusspunkt der «Crans Montana '89» sein wird.

## Radio Matterhorn – Spitzenreiter

Das Radio Matterhorn figuriert nicht nur auf der Liste der sechs erfolgreichsten Lokalradios, nein, es führt diese sogar an! Dies beweist, dass die Beliebtheit eines Radiosenders nicht ausschliesslich an einem hohen finanziellen Budget liegt. Mit relativ kleinem Aufwand schwang das Radio Matterhorn baldeinmal oben auf der Lokal-Radio Hitliste. Stolz 84 Prozent seines Aufwandes deckt das Zermatter Radio mittels Werbung – anscheinend nicht allzu störend, den Hörerzahlen nach zu beurteilen.

## Wallis stark in Sachen Tourismus

Acht bekannte Verantwortliche der Walliser Fremdenverkehrszentrale (SVZ) nahmen als Delegierte an der 49. Generalversammlung der Schweizerischen Verkehrszentrale in St. Moritz teil: Angeführt von alt SVZ-Direktor Dr. Werner Kämpfen machten sich die Direktoren der Walliser Privatbahnen, Remo Perren (BVZ) und Alfred Gasser (FO), der Direktor des Walliser Verkehrsverbandes, Melchior Kalbermaten, Hermann-Josef Biner, Präsident des Schweizer Bergführerverbandes, der Direktor des Feriendorfes Fiesch, Ulrich Oesch, Werner Schnyder (Staat Wallis), Alois Schmid von den Gornergratbahn sowie Philipp Mengis auf die immerhin halbtägige Reise nach St. Moritz. Erkenntnis dieser Tagung von Direktor Leu: «Der Schweizer Tourismus befindet sich derzeit in einer Phase des kritischen Überdenkens seiner eigenen Strukturen, Schwächen und Stärken.» Die Schweizer Wirtschaft profitiert stark vom Tourismus: Allein in dieser Branche sind 220 000 Personen beschäftigt und weitere 130 000 sind durch verwandte Bereiche wie dem Baugewerbe etc. mit dem Tourismus verbunden.

## Schmuck und Seide

Das Walliser Heimatwerk in Brig bemüht sich um die Förderung einheimischer Künstlerinnen. Wiederum ist vom 2. bis 20. Juni eine Ausstellung mit Unikaten von Walliser Ateliers angesagt. Es werden Werke moderner Schmuckgestalter, ergänzt durch Seidenmalerei, Seidenbatik und Seidenweberei gezeigt. Folgende Künstlerinnen präsentieren ihre wertvollen Werke: Antoinette Bauer, Regula Oester Feller, Maria und Sohn Patrick Pfammatter, Regina Zäch-Marti, Maria Fux-Domig, Heidi Kernen, Kitta Scartazzini, Marili Truffer-Seematter, Catherine Lambert, Rosette Calpini-Perrig, Christine und André Zwicky-Lehmann, Yves Leroy

und Helmut Steiner. Diese grosse Präsenz von Walliser Künstlerinnen lässt auf eine breitgefächerte Ausstellung schliessen.

## Internationaler Tag der Milch

Alljährlich wird mancherorts der int. Tag der Milch mit verschiedenen Aktionen begangen. In Naters beispielsweise liessen es sich Spitzensportler nicht nehmen, 86 Jugendliche sportlich durch diesen Tag zu führen. Die Eliteläuferinnen wie Nadja Bodenmüller, Paul Wecker, Christian Salzmänn, Reinhold Studer, Beat Lochmatter und Bruno Lafranchi stellten sich für einen halben Tag zur Verfügung, mit diesen Jugendlichen zu trainieren. Durstkiller war selbstverständlich Milch...

## Kein Autoverkehr!

Vier von acht autofreien Tourismusstationen der Schweiz befinden sich im Oberwallis! Bettmeralp, Riederalp, Saas-Fee und Zermatt schlossen sich mit vier andern Stationen der Schweiz (Braunwald, Stoos, Mürren, Wengen) zur GAST (Gemeinschaft Autofreier Schweizer Tourismusorte) zusammen. Der Individualverkehr mit Benzinverbrennung ist aus diesen Stationen verbannt – Elektromobile sind die einzig erlaubten Verkehrsmittel. Nur in dringenden Einzelfällen sind die «Benziner» erlaubt: landwirtschaftliche Nutzfahrzeuge und Wagen für Notfälle wie Feuerwehr, Arzt, Kehrlicht oder Schneeräumung. Dies bringt erhöhte Lebens (Ferien-)qualität, was den Gästen wohl bekommt.

## Ab ins kühle Nass...

Es ist wieder Saison für einen der beliebtesten Sommerspässe: Die Schwimmbäder locken zur sportlichen Abkühlung. Ein Beispiel der Oberwalliser Badeanstalten sei hier erwähnt – die «Geschina» in Brig. Dieses Schwimmbad lädt alljährlich mit neuen Attraktionen zum nassen Plausch ein. War es im letzten Jahr die Schwimm-Rutsche, die für Furore sorgte, sind es diesen Sommer diverse Spielanlagen, die weiteren Spass garantieren. So installierte der Verantwortliche eine Tisch-Minigolf-Anlage mit 18 Stationen und die Rasenfläche zum Sonnenbaden wurde vergrößert. Neu gehört auch ein Aktionsprogramm zur «Geschina». So gibt's ein Freizeitprogramm mit Wasserspielplausch mittels diverser Spielfiguren oder Wasservolleyball oder Wasserhindernislauf. Nur etwas ist gleich beiblieben: die Eintrittspreise...

# Kulturgüterschutz

Wenn sich Niepce und Daguerre über die Bedeutung ihrer Entdeckung sehr wohl bewusst waren, so konnten sie den Stellenwert, den die Photographie bald einmal in Kunst, Technik und Wissenschaft einnehmen sollte, wohl kaum ermessen.

Dank ihrer Informationsdichte berichtet die Photographie sozusagen in einer Universalsprache über Vergangenheit und Gegenwart. Durch ihre Unveränderlichkeit ist sie nicht der Wechselhaftigkeit der Zeit, die brutal vernichtet oder langsam zersetzt, unterworfen. Sie findet dank zahlloser technischer Möglichkeiten immer häufiger Verwendung in der Forschung und Wirtschaft, aber auch im täglichen Leben und in der Freizeit. Doch weltweit am verbreitetsten ist die Photographie in der Berichterstattung, wo sie das aktuelle Geschehen äusserst lebendig wiederzugeben vermag. In Sekundenschnelle hält sie sichtbare Aspekte und Vorgänge fest, die der Mensch seit Anfang der Zeiten zu verewigen versuchte.

Es ist deshalb keineswegs wunderlich, dass Photographien bald einmal als Dokumente in die Sammlungen der Archive aufgenommen wurden, wo deren Anzahl ständig weiter anwächst.

Das Staatsarchiv in Sitten besitzt neben den acht Millionen Mikrofilmaufnahmen, die in den letzten 25 Jahren aus Sicherheitsgründen angefertigt wurden, verschiedene Photosammlungen mit tausenden von Bildern, die das soziale, sportliche, wirtschaftliche und künstlerische Leben wiedergeben. Die meisten dieser Momentaufnahmen sind lebendige Zeugen früherer Zustände im Wallis und stellen deshalb interessante Archivadoku-

mente dar, deren Auswertung und Studium den Mensch und die Gesellschaft besser zu verstehen hilft. Das wachsende Interesse, das Editionen und Ausstellungen hervorrufen, ist ein sprechender Beweis für die Bedeutung unserer Photoarchive. Das Dokument, das wir hier wiedergeben, ist eines jener Bilder, das uns ein wichtiges Experiment lebendig in Erinnerung ruft; es kommentiert ein ausserordentliches Ereignis, das sich im Jahre 1898 in Sitten abgespielt hat.

Für einen wissenschaftlichen Flug über die Alpen hatte der Zürcher Professor Albert Heim Sitten als Startort gewählt. Die Kantonshauptstadt gab unverzüglich ihr Einverständnis und anerkennen sich begeistert, die notwendige Sicherheitsüberwachung zu organisieren. Zudem leistete sie wie der Staat Wallis spontan einen finanziellen Beitrag von 100 Franken. Die ganze

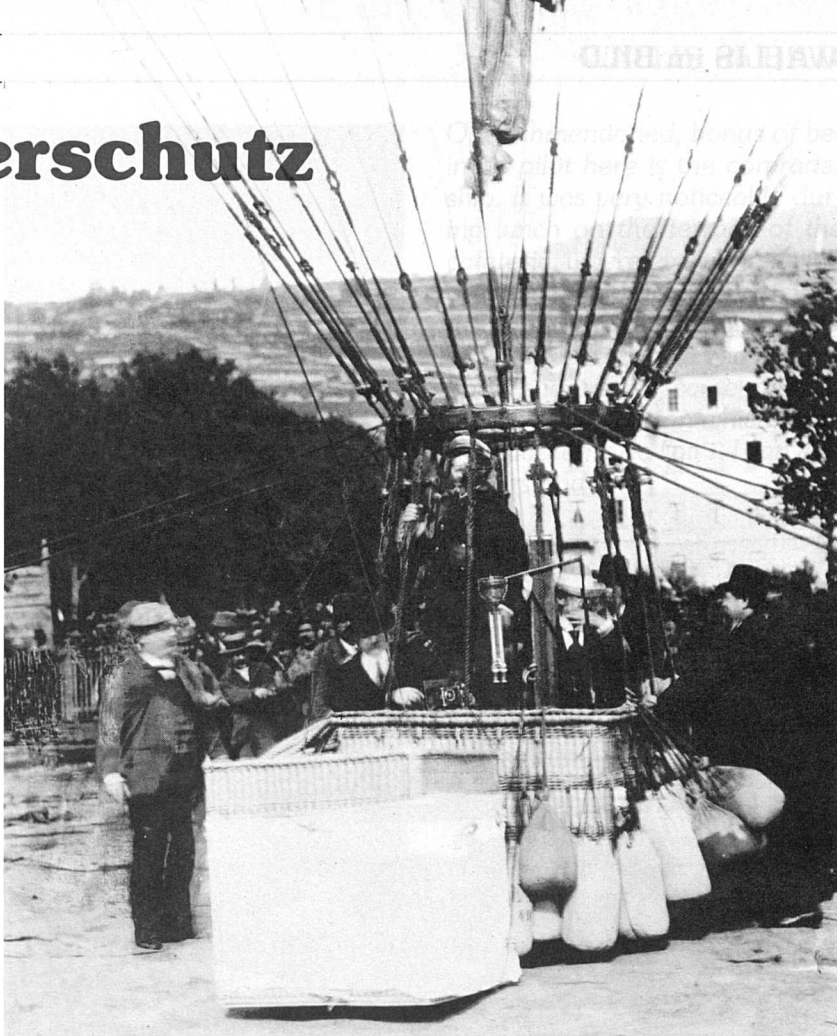
Stadt war in froher Feststimmung: während die Kinder voll Übermut umhersprangen, nahmen Behörden und Persönlichkeiten am grossen Bankett teil, das die Stadt Sitten zum Anlass dieser wissenschaftlichen Expedition veranstaltete. Am Morgen des 3. Oktobers 1898 hob der Ballon schliesslich von der Planta ab; in seiner Gondel befanden sich der Luftballonfahrer E. Spelterini, die Geologieprofessoren Albert Heim und Maurer sowie der Photograph Bidermann.

Dieses Beispiel zeigt, dass die Photoaufnahmen ein bedeutender Zeuge unserer Kultur und unserer Geschichte darstellen, weshalb wir die edle Pflicht haben, ihre Erhaltung und Weitergabe an kommende Generationen zu sichern.

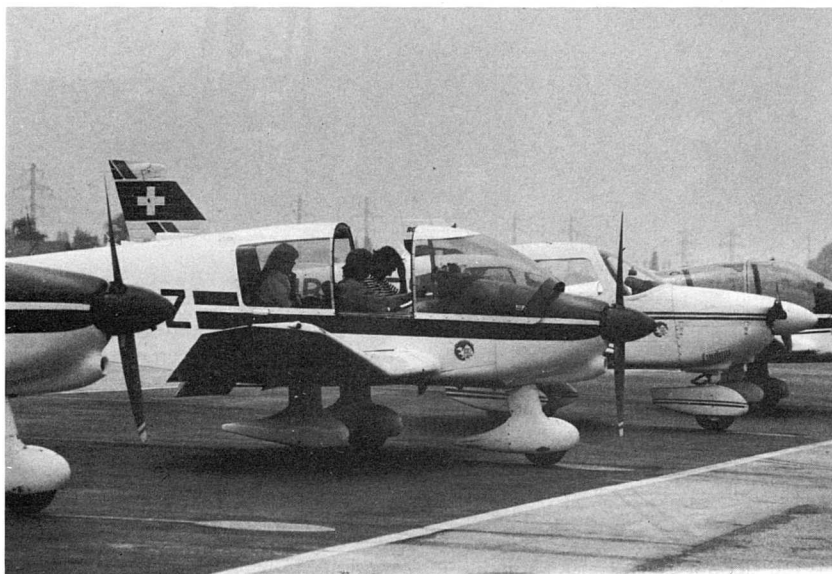
(Texte français page 14.)

PROTECTION DES BIENS CULTURELS  
Office cantonal  
Kant. Amt für  
KULTURGÜTERSCHUTZ

jmb



## Wings above Sion



Waiting for take-off

The lesson in piloting a one-engine, 4-seater Robin DR 400/120 – which I was privileged to attend as a back-seat passenger – was rich in experiences. The attractive young woman apprentice-pilot (who so far had only clocked up 5½ hours of flying time) started by examining the motor and making an oil-check, under the beady eye of the instructor. Then she walked round the plane, examining its external condition. Next, after we had all climbed into the cockpit, she went through the checklist. It was impossible to catch the conversation between her and the instructor, on account of the noise of the engine, as she practised ignition, but what was not said through the headphones – which also linked them to ground control – was indicated through gestures at knobs and dials. I felt some slight

apprehension as we taxied rather drunkenly down the runway, but the take-off was perfect. We climbed fairly slowly and levelled out at 2,550 feet, cruising at 80 knots. Then we banked left, on account of the down-wind; right-hand banking takes place only when there is an up-wind, and I thought we were going to hit the mountain-side. But we completed the turn-back without even a minor mishap, and it was only when we banked again, to come in to land, and the down-wind hit us rather suddenly in the side, that I felt we were going to tumble out onto Sion city, or into the fawn-coloured waters of the Rhône river.

In this manner we completed four circuits during the half-hour the flight lasted, plus two landings and two near-landings followed by regaining altitude (to

practise for when a runway is too short to land on at the speed of approach adopted). At one moment, we passed a Vampire military jet coming in to land. Altogether, this «baptism of the air», as it is called in French, was a great experience, kindly offered me by Mr Cary Théodoloz, the general secretary of the «Groupe de vol à moteur» (GVM) – an independent branch of the Valaisan section of the Aéro-Club de Suisse, founded in 1935 – which runs the flying school where this lesson took place. (Sion Civil Aerodrome has another flying school, the Ecole Flite, and the local Aéro-Club also has branches in gliding, ballooning, hang-gliding, parachuting and remote-controlled, model airplane flying.) The GVM also runs commercial flights and trains their pilots, who, like the instructors, need to be fluent in French, German and English. The GVM also stages one-hour flights over the Alps (for SFr 285) for 3 adults, or 2 children under 12 and 2 adults, and runs a taxi service throughout Switzerland and abroad. It also caters for aerial photography. There are 25 pilots available. As for the Flying School, it offers 15-minute advertisement flights («vols d'initiation») with an instructor, for only SFr. 30. At the other end of the scale, it prepares military pilots for their IAP licence: after instruction in «preparatory aeronautics», as the subject is called, lasting a week, there is a first selection, followed by a second selection after another week's tuition. Successful candidates are then qualified to go through all the tests to apply to be military pilots. In between these two extremes, there is basic instruction for a private pilot's licence to fly single-engine planes – of which the GVM owns 10, all recent models (Robin DR 400, Piper Cherokee Archer, Mooney M 20 J). The Flying School provides special training





Above the Rhone Valley

in night flights and in piloting twin-engine airplanes. «We also teach aerobatics», Mr Théodoloz told me, «radio navigation and CVFR». There are two full-time and five part-time instructors. Lessons last one hour, with 30 minutes of actual flying. As the pupil progresses, he or she will have to practise flying through the Alps in all weathers and landing on all airports, especially ones with short runways. (Sion is lucky enough to have 2.5 km runways). Other advanced exercises include stalling and precision landing with the engine off. For the exam, trainee pilots have to do a 30-minute flight with an expert, as well as two precision landings on their own, each time within a length of 100 metres. To apply for the exam, one has to have clocked up a minimum flying time of 35 hours. Afterwards, one is entitled to fly alone or with passengers

as a private pilot. – Of course, there is also an examination in theory, to be taken after the practical exam. Theory is taught one day per week at the Flying School in French, German and English in such subjects as basic mechanical knowledge, aerodynamics, flight practice and emergency procedures (without simulators), meteorology, navigation and air regulations. Once the pilot has his or her licence, he or she must put in a minimum of 24 hours' flying in two years. A medical examination is necessary before applying for a pilot's licence, and must be re-taken every two years. «On the financial side,» said Mr Théodoloz, «it costs 200 francs per month to maintain the licence – but friends can help. Even the cost of training for a licence is fairly high: 9,500 francs, but you can pay as you learn, at your own rhythm.»

One, unmentioned, bonus of being a pilot here is the comradeship. It was very noticeable during lunch on the terrace of the cafeteria, where everyone hailed everyone else in a very friendly fashion, including those walking past. It was obvious that everybody shared the same passion for flying. A passion which, after my «baptême de l'air», I can well understand!

Xanthe FitzPatrick  
Photos: Oswald Ruppen,  
Urbain Germanier

Statistics for 1988: 40-50 pupils – 3,500-4,000 hours of flying time – 20 new licences granted – Annual turnover: SFr 900,000 – 300 group members, with 2 overseas meetings for the whole fleet: Ibiza and Toulouse (to visit the Aérospatiale aeroplane manufacturers).

For further information, contact: Groupe de vol à moteur, Ecole d'Aviation, Aérodrome civil, 1950 Sion, tel. no. 027 / 23 57 07.

#### Petit vocabulaire

clocked up = totalisé  
beady eye = œil perçant  
cockpit = cabine de pilotage  
headphones = écouteurs  
knobs = boutons  
dials = cadrans  
runway = piste d'atterrissage  
take-off = décollage  
cruising = vitesse de croisière  
banked = penché  
down-wind = vent arrière  
up-wind = vent debout  
mishap = mésaventure  
to tumble out = dégringoler  
fawn-coloured = couleur de daim  
gliding = vol à voile  
ballooning = vol en montgolfière  
hang-gliding = vol en aile delta  
remote-controlled model airplane = modèle réduit téléguidé  
stages = offre  
caters for = met à disposition les moyens pour  
tuition = (semaine d')école  
twin-engine = bimoteurs  
stalling = perte de vitesse  
trainee = élève  
entitled = habilité, ayant le droit de  
emergency procedures = procédure d'urgence  
bonus = bonification  
hailed = saluait  
turnover = chiffre d'affaires  
fleet = (lit.) flotte

## Aus Bern

### Gesang aus dem Oberwallis in Köniz

Das Oberwalliser Vokalensemble war zu Besuch in unserer Wohngemeinde Köniz. Es hinterliess im Zingghaus, das sich für kulturelle Anlässe bestens eignet, einen nachhaltigen Eindruck. Kein Wunder, wenn man berücksichtigt, dass die meisten der etwa 20 Sängerinnen und Sänger, von denen mehrere das Berner Oberland als ihre Heimat bezeichnen, ein Diplom eines Konservatoriums aufweisen. Die jungen, klangvollen Stimmen, bewältigten das schwierige und reichhaltige Programm mit Werken von Brahms, Dvorak, Tschäpfer, Janáček und Debussy mit Präzision und mit grossem Einfühlungsvermögen. Dem Dirigenten Hansruedi Kämpfer ist es gelungen, ein homogenes Ensemble zu bilden, in dem sich alle dem gemeinsam zu erreichenden Ziel unterordnen. Die beiden Pianisten Cornelia Venetz und Jean-Jacques Balet sowie die Solisten gaben dem Anlass ein besonderes Gepräge.

Selbstverständlich braucht es Fachkundigere, um der Leistung des Vokalensemble gerecht zu werden. Ihre Erfolge in kürzlichen Wettbewerben und die Anwesenheit in Köniz des Radio RSR lassen erkennen, wie sehr die Künstler weit über die Kantonsgrenzen hinaus geschätzt sind. Einmalig auch, wie sympathisch das Konzert bei Walliser Weisswein, Roggenbrot und Walliser Käse abgeschlossen wurde, wobei alle Zuhörer eingeladen waren.

Gespendet wurde die Erfrischung übrigens durch frühere Mitglieder des Ensemble, welche die Reise aus dem Wallis und aus anderen Teilen der Schweiz mitgemacht hatten. Die OPAV oder der Walliser Verkehrsverband können sich über diese ebenso spontane wie gelungene Werbung zugunsten unseres Kantons freuen. Alle Anwesenden, unter ihnen mehrere sogenannte Walliser in der Fremde, waren begeistert. Kunst und Walliser Spezialitäten ergänzen sich vorzüglich.

In den Berner Landen wird dem Gesangsunterricht in den Musikschulen ein weniger grosser Stellenwert eingeräumt als beispielsweise in den Kantonen Freiburg und Wallis; der Musikunterricht steht im Vordergrund, wobei sich beispielsweise in Köniz jeder fünfte schulpflichtige Kind an einem Instrument ausbildet. Offenbar wird der Wert des Gesanges von den Eltern nicht überall eingesehen. Wenn es dem Oberwalliser Vokalensemble gelungen ist, in Köniz die Begeisterung für den gepflegten Gesang zu fördern, hat es das Ziel erreicht.

Stefan Lagger

## Brief an einen...

Ach, weiss Gott, hienieden ist nicht alles so positiv, wie man es sich wünschen könnte... Wir alle wissen ja zur Genüge, dass mannigfaltige Probleme in unserer Welt auf Lösung harren. Doch wie anpacken, wenn man alles nur noch negativ sieht – dies ist keine gesunde Motivation, etwas verändern zu wollen. Nur wer auch mit positiven Gedanken an's Werk geht, kann gute Energien seiner selbst nutzen, um der Gemeinschaft etwas zu geben. Zeichen der Zeit – einmal positiv?

Nun, auf Anhieb scheint unsere Situation dem zu widersprechen. Doch denken wir mal an die ach als so romantisch gepriesene Vergangenheit. War wirklich alles so in Harmonie geregelt, anno dazumal, zu Grossmutter's Zeiten? Beileibe nicht! Führen wir uns mal die Frauen vor Augen, die damals lebten. Sie mussten hart arbeiten; sie leisteten körperliche Schwerstarbeit. Die armen Bergbauern mussten alles hergeben, um dem mageren, steilen Boden den Ertrag für den Lebensunterhalt abzugewinnen. Die Frauen besorgten nicht nur ihren Haushalt (ohne Mikrowellen-Herd, Geschirrspülmaschine, Waschmaschine etc.), sondern versorgten auch meist das Vieh, das Kleingetier wie Hasen und Hühner und auch beim Heuen war's selbstverständlich, dass auch hier Frauen Hand anlegten. «Nebenbei» trugen sie die Verantwortung für die meist zahlreiche Kinderschar und die Verpflichtung, die Grosseltern mitzubetreuen. Wie schafften es diese Frauen nur, mit einem so harten Leben fertigzuwerden? Ich kann's mir kaum vorstellen... War der unerschütterliche Glaube an Gott mit im Spiel?

Zudem hatten die Frauen weder auf der politischen noch auf der sozialen Bühne ein Wörtchen mitzureden. Die Frau an den Herd – dies war die Devise dannzumal. Frauen sind ungeeignet für die Politik oder eine geeignete Arbeit, die auch Köpfchen verlangte – die Männer dachten so und die Frauen hatten nach dieser Geige zu tanzen. Die Frauenbewegung machte sich stark, doch welche Frau - oho - durfte damals, an den Anfängen der Frauenbewegung, offen dazustehen, dass sie nicht nur Kinderkriegen und Hausarbeit befriedigt. Sehr schnell wurden sie als vermännlichte Emanzen beschimpft. So kuschten sich noch jahrelang die Frauen unter das harte Joch, das ihnen auferlegt wurde. Mag sein, dass die Gegenbewegung dieser Zustände, die Frauenbewegung also, manchmal etwas brüsk formuliert wurde, doch ohne die Härte solcher Frauen hätten wir noch heute «nichts zu bestellen». Solchen Frauen haben wir heute alles zu verdanken – wir sollten die Gedanken solcher Frauen in die Zukunft herüberretten, denn damals wurden sie verhöhnt und verlacht. Heute sind die Wege zur Selbstverwirklichung von Frauen offener, manch Männerdomäne wurde gestürmt. Denn Frauen bereichern doch die Männerwelt, auch in der Politik, auch in der Arbeit, kurz: in jedem Bereich. In diesem Sinne grüsst herzlich.

Ursula Oggier

# Le bloc-notes de Pascal Thurre

## Le Valais des arts

Hans Erni, Henry Moore, Léo Andenmatten... Le Valais tient la dragée haute dans la Romandie des expositions. Mais il n'y a pas seulement Martigny et Sion qui font ici parler d'eux. Plusieurs cités, plusieurs villages, font un effort surprenant au chapitre des arts. On a vu Savièse, Leytron, Orsières, Riddes rivaliser d'ardeur dans le domaine de la peinture ou du théâtre. Saillon a innové avec Pierre Mariétan en faisant descendre la musique dans la rue ou sur les bords du Rhône. Vouvry, avec Odette Luyx (notre photo), a tapissé tout un home de tableaux et ouvert toutes grandes les portes de Riond-Vert au public. Sierre poursuit sa course en bande dessinée, tandis que Monthey s'apprête, du côté du Crochetan, à inaugurer l'un des théâtres les



## La vigne au laser

Ça devait arriver, quand on connaît les Valaisans... Voici donc la vigne... au laser.

Pas question de filtrer le fendant au rayon lumineux mais tout simplement de planter les ceps en se faisant guider par un laser qui garantit la ligne droite.

Comme le système existait déjà dans les vignes du Nouveau-Mexi-

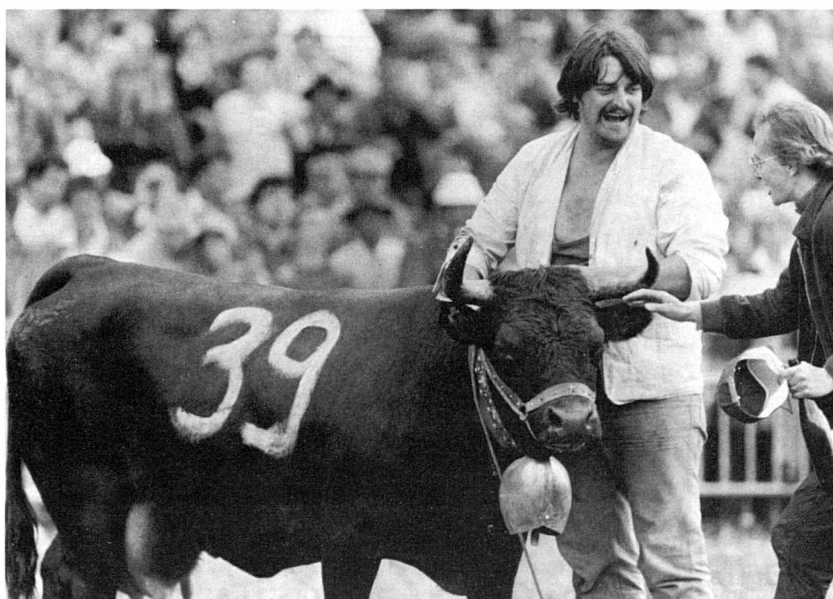
que, il était tout à fait normal qu'on l'introduisit du côté de Chamoson... M. Pierre-André Biollaz, fils d'Albert, s'est fait chez nous le pionnier de cette méthode. Hier on plantait 800 pieds par jour à la ficelle. Aujourd'hui, plus de 10 000 au laser. L'alignement des vignes est parfait. De quoi rendre jaloux les hommes du Régiment 6.

plus prestigieux du pays romand. Pendant ce temps, voici que Paris jumelle avec Sion dans le domaine du vitrail. Deux des plus hautes écoles d'Europe vont désormais marier leurs expériences, échanger professeurs et élèves, organiser des expositions communes. On a vu du

côté de Champsec M<sup>me</sup> Danielle Lukas, directrice de l'Ecole nationale supérieure des arts appliqués et des métiers d'art de France avouer à son collègue Pierre Louy, directeur de l'Ecole de Sion: «Croyez-moi, cher Monsieur, Paris a beaucoup à apprendre de vous...»







## La reine des reines

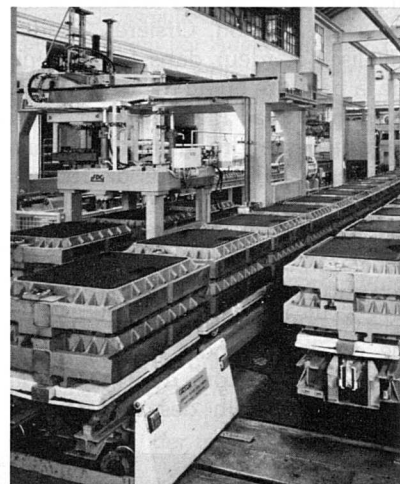
La fièvre artistique n'empêche pas les Valaisans de continuer à se rendre en masse aux combats de reines. Plus de 7000 personnes participèrent, ce dimanche-là de mai, à la grande finale d'Aproz où fut désignée la «Reine des reines». On a vu ainsi Reinon, une superbe «Bedjouiasse», de 190 cm de tour de poitrine, propriété de Gilbert Gillioz remporter le titre au terme de «tricotées» passionnantes. Le jury n'en crut pas ses yeux. La future reine usa d'une tactique capable de désarmer les touristes de Pampelune. La coquine fit semblant, face à son ultime adversaire, de renoncer au combat, affichant la fatigue. On la vit reculer, s'en aller tête basse puis soudain débouler sur sa rivale et remporter le titre en deux tours de cornes. Un tout grand moment... de l'histoire valaisanne contemporaine.

## Des millions en fusion

Plus que centenaire, la Fonderie d'Ardon, la «FASA», comme le veut sa nouvelle raison sociale, rivalise de performance, quant à elle, avec les meilleures entreprises suisses de la branche alors que plusieurs fonderies suisses disparaissent, englouties dans le creuset des grands.

Plus de sept millions de francs ont été investis ces dernières années à Ardon pour donner à la maison le

punch nécessaire face à un avenir de combat. L'usine s'est équipée surtout d'un nouveau chantier de moulage automatique d'une valeur de plus de deux millions. C'est en 1810 que la fonderie d'Ardon fut créée. Elle occupa même plus de 600 personnes au siècle passé et était alors la plus importante entreprise du Valais. Fait à souligner: la FASA est la seule fonderie en Suisse à avoir un capital entièrement romand.



## Les gars à Tapie

Après trois mois de cours, les hommes de Bernard Tapie ont terminé à Martigny leur formation avec succès. Quinze personnes, encadrées ici de Noelle Bellone, Jacques Foletti et Raymond Veuthey ont reçu leur diplôme attestant qu'ils sont désormais des «battants» sur le front de la vente. Ces cours furent – heureusement pour Tapie et son équipe – pris en mains de façon performante par Migros Valais. Le prochain cycle débutera en octobre.

## Savièse hérite 120 grenadiers

Si la ferveur religieuse est en baisse par les temps qui courent et nous font courir, il est des cérémonies qui marquent de façon tangible la vie paroissiale de nos régions. Le Fête-Dieu est de celles-là. Les grenadiers de Savièse, dans leur tenue de gala, n'ont rien perdu de leur prestance et, espérons-le, de leur foi ancestrale. Jusqu'à cette année, les Saviè-

sans étaient contraints à louer, pour leur «fête à Diou», des costumes aux quatre coins de Suisse, à Bâle, Saint-Gall ou Lucerne. Certaines en faisaient des gorges chaudes. Or voici qu'un ressortissant de la localité vient de léguer une petite fortune à la commune pour lui permettre de faire confectionner plus de 120 costumes de gala qui seront désormais à disposition des grenadiers de l'endroit. Vous voyez bien que les miracles existent.



## Farinet en bande dessinée

Décidément, plus rien n'arrête Farinet dans la folle cavalcade qui a suivi sa mort dans les gorges de la Salentze.

Après Courthion, Ramuz, Barrault, Budry, Donnet et tant d'autres, après les Japonais et TF1, voici que le hors-la-loi est entré, d'un bond, dans la bande dessinée grâce à un

Valaisan de Genève. Nous voyons ici Simon Tschopp, Sierrois d'origine – BD oblige – présentant, dans le cadre de «Miroir 89», l'exposition de ses planches au centre culturel de Carouge. Il est ici en compagnie de Daniel Varenne, à droite, l'auteur parisien du scénario. L'album est pour bientôt. «Farinet en BD...» une bouffée d'air valaisan qui vaut bien tout l'or du monde...



## L'adieu aux armes

Deux hommes, largement connus dans le canton, rentrent dans le rang, sur le plan militaire et politique, tout en se réservant le droit de donner encore de la voix sur d'autres tribunes: Bruno Deslarzes et Pierrot Moren.

Le brigadier Deslarzes a quitté le commandement de la zone territoriale 10 dont il fut durant cinq ans la figure de proue. Puisse l'état-major qui demeure en place hériter de lui cette clarté dans les idées. Cette compétence technique, ce style de vie proche de la troupe.

Quant à Pierrot Moren, «le baroudeur du PDC», il a quitté à coups de cymbales la tête du grand parti cantonal. Plus personne ne l'ignore. Ponctuations néanmoins à notre tour son départ – sans qu'il nous l'ait demandé – à l'intention de nos abonnés de l'Oural ou de Papouasie qui l'ignorent peut-être encore.

Ainsi, Pierrot quitte l'avant-scène politique. Mais va-t-il pour autant, en coulisse, mettre comme ici de l'eau dans son vin? Faudra le demander aux cafetiers...

Photos: ASL, Eggs, Ritler, Mandelmann, Preisig, Thurre, Valpresse, Winteregg, Zuber



## Vu de Genève

Ah! comme les temps changent! dit-on souvent. Mais on serait quelquefois plus avisé de s'écrier: Ah! comme les temps changent peu! Il arrive en effet fréquemment que, sans les innovations apparemment les plus indiscutables, se maintiennent de vieilles croyances, se pratiquent des rites très anciens et se prolongent de très archaïques conceptions du monde que la religion des progrès et du changement avait cru ranger au musée des choses passées. De cette puissance de la conservation, l'exposition *Terres de femmes* ouverte au Musée d'ethnographie de Genève fournit des exemples frappants. Les paysannes du Valais et de la Savoie y sont évoquées, et parmi elles, la génération de nos grands-mères occupe une place importante. Eh bien! il nous arrive, en guidant nos visiteurs, d'entendre des témoignages urbains d'aujourd'hui qui rapprochent singulièrement les femmes d'aujourd'hui de celles d'autrefois, alors qu'en apparence tout les distingue. Et voici à ce sujet une histoire bien drôle. Dans notre exposition, nous avons présenté la vie amoureuse des vieilles paysannes par quelques objets hautement symboliques. On y voit un «sacré-cœur» et crucifix retournés contre la paroi de la chambre, car il ne fallait pas, selon les dires de l'ancienne génération, que le Bon Dieu puisse assister aux horribles choses de l'amour et du sexe. Mais l'autre jour, c'est une citadine genevoise tout ce qu'il y a de plus urbain et bourgeois, qui fait l'aveu qu'avant de «consommer», eh bien!... elle avait retourné contre la paroi, toutes les photographies de père, mère et grand-mère! Etonnant non, cette continuité et cette fusion du divin et du parental, où la psychanalyse trouverait un de ses lieux privilégiés.

Et voici une autre histoire du même genre. Les anciennes paysannes croyaient qu'il fallait allaiter le plus longtemps possible après la naissance du nouvel enfant, car ainsi elles pouvaient se soumettre sans crainte au devoir conjugal et ne pas «tomber enceinte», comme elles disent. Mais l'autre jour, dans notre bon musée d'une grande ville, c'est une citadine, femme de médecin, qui rapporte que son époux tout moderne prodigue encore le conseil d'allaiter le plus longtemps possible, car ainsi on évite tout naturellement une nouvelle grossesse. Et notre interlocutrice était furieuse, car disait-elle, toutes ses amies sont ainsi «tombées enceintes».

On voit bien en tout ceci la surprenante solidité des choses archaïques dans une époque où l'on a cru naïvement et faussement qu'on passait des obscurités d'autrefois aux lumières de la raison présente.

Bernard Crettaz

## Potins valaisans

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré.

Mon cher,

Hier, depuis Arbaz, j'ai remonté à pied le vallon de la Sionne. Nous étions deux, tout seuls, dans un paysage de rêve. C'est où ne vont pas nos détracteurs de progrès, ceci dit en passant. Au Grand Conseil on a évoqué une fois de plus la dénatalité qui fait regretter, mais sans imiter, les grandes familles d'autrefois. On imagine le futur, le plus souvent en termes assez prosaïques: Où pendra-t-on la main-d'œuvre? Qui paiera mon AVS? Le Gouvernement interpellé répondit par son représentant: «Je ne puis pourtant pas fabriquer des enfants avec effet rétroactif».

A part cela, il y a beaucoup d'anniversaires célébrés ces temps-ci.

Ainsi le demi-siècle d'une association en faveur d'handicapés. Trois discours: son président, puis un conseiller d'Etat puis un délégué de Pro Infirmis venu de Genève. Le présentateur exprima sa gêne qu'ils soient tous radicaux! Tu vois que si le Valais bouge, fondamentalement il ne change pas.

Le lendemain on fêta le quart de siècle du Tunnel du Grand-Saint-Bernard. Suisses et Italiens, ceux d'Aoste surtout, bénéficièrent d'une heure d'allocutions et de trois heures de banquet: c'est la norme. Un autre membre du Gouvernement, natif de Nendaz et y domicilié, pour marquer ce qui nous unit, s'exprima un bout en patois, langage commun des vallées desservies. On fut content de voir «qu'il avait des lettres», des authentiques, celles du terroir, nées avant celles de Malherbe et qui nous valent des concours d'orthographe. Et si l'on se mit déjà à rêver d'un tunnel futur, sous le jubilaire de ce jour. Avec ses quarante kilomètres, il permettrait définitivement d'éviter le spectacle du paysage alpin de la région. C'est ça le tourisme de demain.

Mais ceci n'est rien à côté du bimillénaire du Grand-Saint-Bernard. On y célébrera des événements qui précéderont d'un millénaire, environ, la montée à ce qu'on appelait le Mont-Joux du Bernard qui en justifie la dénomination actuelle. Son intention était moins belliqueuse, car lui, il reste là-haut, tu sais pourquoi.

Et enfin il y a le centenaire d'une maison que la modestie m'empêche de nommer, car je ne suis pour rien à sa célébrité: elle fabrique de la Williamine avec nos poires dont elle tire le nom et l'arôme et qui sont les meilleures du monde.

Dans un autre domaine, on a appris que «la» tête du PDC quittait son gouvernail – tu vois que je dose mes citations – ce qui lui vaut de recevoir en peu de jours plus de compliments que durant ses dix ans de fonctions. En politique c'est plutôt rare.

Sa profession de base est toutefois de présider les cafetiers suisses. C'est à lui que l'on doit les prix qu'ils demandent. Moi je n'ai rien contre, car il faut savoir vivre et laisser vivre. Et, aussi, bien payer les sommelières pour capter leurs sourires. Viens cet été et tu verras le résultat.

Bien à toi.

Edouard Morand



## LIVRES • LIVRES • LIVRES

par Gaby Zryd-Sauthier

**Le Salon du Livre 1989** s'est tenu à fin avril, trop tard pour que nous ayons pu en rendre compte dans Treize Etoiles de mai. Il vaut la peine de revenir aujourd'hui sur ce rassemblement commercial et culturel, pour engager les lecteurs à se rendre à Genève l'an prochain.

Regroupés à Palexpo pendant six jours, éditeurs, diffuseurs, artisans du livre ou de la presse forment le tissu de fond pour des animations littéraires où les écrivains et leurs lecteurs se rencontrent.

Aspects valaisans de Palexpo 1989: l'intéressante initiative des éditions Monographic SA, Sierre, qui présentaient les volumes de leur collection *Mémoire vivante*, et un panorama de l'édition valaisanne; l'exposition «La presse et la Révolution» extraite des archives de la Fondation Claude-Bellanger, Martigny; enfin, le choix d'un héros valaisan de Glarey-Sierre par un lauréat du concours de la revue pour jeunes Yakari!

### Essais historiques sur le Mont-Saint-Bernard

de Chrétien Desloges. Publiés par René Berthod\*.

C'est, dans l'ordre, la première publication du bimillénaire du Grand-Saint-Bernard, fêtée à partir de juin 1989 par différentes manifestations et publications.

Cet ouvrage publié en 1789 est la première histoire de la Maison du Saint-Bernard éditée en langue française. Introuvable ou presque, il a pour auteur un jeune Anniviar d à la personnalité énigmatique, qui reflète les troubles politiques et philosophiques de l'époque. Chrétien Loyer devient De Loges, puis Desloges, et ce docteur en médecine joue un rôle ambigu lors de l'occupation du Bas-Valais par les Français.

Le chanoine Jérôme Darbellay l'incite à écrire ces *Essais historiques*.



Ce portrait de Madame D'Arblay, par Edward Francis Burney, nous a toujours intrigué à la National Portrait Gallery à Londres. Contemporaine du chanoine Jérôme Darbellay (D'Arblay!), serait-elle, aussi, une Lidderande ayant choisi d'anoblir son patronyme? Rien n'est impossible quand on sait que la Maison du Saint-Bernard possédait des terres près de Londres.

Il aimait, comme Desloges, à jouer les esprits forts et éclairés des lumières du temps. Paradoxalement, ce Lidderain ouvert aux idées nouvelles, frondeur, ne dédaigne par les particules. L'exemplaire des *Essais historiques* qu'il possède est marqué «J. D'arblai»...

Cet exemplaire, rareté de la bibliothèque cantonale à Sion, a été annoté dans les marges.

L'édition actuelle due aux soins de René Berthod présente donc deux aspects, dont l'un assez malicieux. Les renvois en lettres minuscules sont ceux de l'auteur Chrétien Desloges. Ils donnent les explications que l'historien de 1789 estimait utiles. Les renvois en chiffres arabes sont les notes souvent savoureuses du lecteur de l'époque Jérôme D'arblai. Elles sont inédites et c'est le mérite de l'historien René Berthod de les sortir de l'ombre.

Enfin, les astérisques sont des commentaires de René Berthod, qui a

pris soin, pour alléger l'ouvrage, de l'illustrer d'œuvres représentant saint Bernard.

\**Essais historiques sur le Mont-Saint-Bernard*, par Chrétien Desloges, publié et introduit par René Berthod.

### La vallée perdue\*

Hannes Taugwalder

Ce récit qui est devenu un succès littéraire dans son édition allemande, et qui connaît la faveur des auditeurs, a été traduit en français et sort de presse à Genève.

A la fraîcheur des épisodes qui racontent la vie du petit berger de Zermatt s'ajoute l'intérêt ethnographique: c'est l'époque où le progrès et le confort ne sont pas encore arrivés dans nos vallées de montagne.

Adaptation française éditée par Georg à Genève.

\**La Vallée perdue*, Hannes Taugwalder.

### Droit matrimonial et prévoyance familiale\*

Brochure utile éditée par l'Union suisse des assureurs privés Vie.

Brochure qui incite à la prévoyance: envisager un décès n'a jamais fait mourir personne. Les survivants sont parfois en plein désarroi. A lire en couple pour agir à temps, en adulte raisonnable.

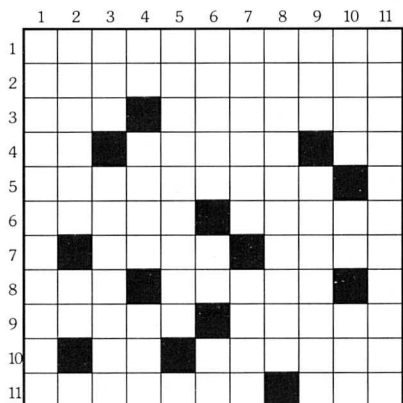
\*Union suisse des assureurs privés Vie, service de presse et d'information, Bubengergplatz 10, 3001 Berne.

### Jaeger's Intertravel 89\*

Guide des agences de voyages. Le répertoire contient 36 000 adresses dans 150 pays, avec leurs caractéristiques, leurs numéros de téléphone et de télex. Pour le profane, l'intérêt réside plutôt dans les pages d'annonce qui renseignent sur les hôtels.

\*Jaeger-Verlag, GmbH, 6100 Darmstadt.

## Mots croisés



6

### Horizontalement

1. Les ouvrières y sont majoritaires. 2. Plus ou moins corsés. 3. Arrivée - Débusquais le cerf. 4. Sur une plaque romande - Sur une face du disque - Symbole. 5. Réparera. 6. Cheilles de métal - Groupe artistique néerlandais. 7. L'un des cinq - Période (phon.). 8. Héros d'une comédie d'Alfred Jarry - Evoluée avec le temps. 9. Titre de noblesse - Passereau qui perd la tête. 10. Du verbe avoir - Il vaut mieux en avoir une bonne! 11. Espèce forestière - Légumineuse.

### Verticalement

1. Ornement pour une midinette. 2. Tenteras - Fleuve russe à contre-courant. 3. Elimé - Chants liturgiques. 4. Divinité égyptienne - Elles jacassent - Exténué. 5. Ne figure pas sur l'étiquette du « gros rouge ». 6. Patriarche biblique - En Seine-Maritime, sur la Bresle - Dirige les opérations (sigle). 7. Retiennent les chevaux - Le propre de l'homme! 8. Douteuse. 9. Sigle d'une grande école française - Priorité d'âge. 10. Titre d'un dignitaire - Ego - Ensemble symphonique (sigle). 11. Elles menaient une vie ascétique au sein d'une communauté juive du 1<sup>er</sup> siècle.

Lucien Porchet

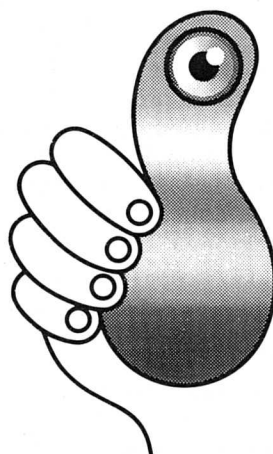
### Solution du N° 5 (mai)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	D	E	S	A	R	M	E	M	E	N	T
2	E	S	P	I	E	G	L	E	R	I	E
3	G	O	A	L	S		F	U	M	E	R
4	U	P		L	U	N	E	T	I	E	R
5	S	E	M	E	L	E		E	T	S	E
6	T		A	U	T	R	E		E		A
7	A	N		R	E	F	U	S		C	T
8	T	A	S	S	E			E	L	L	E
9	I	R	A			S	E	N	I	O	R
10	O	V	I	P	O	S	I	T	E	U	R
11	N	A	T	U	R	A	L	I	S	E	E

## Orthographe publique



Il vaut mieux en rester aux 1/4 d'heure et aux demis de fendant.



**Métier**  
imprimeur  
compositeur

**Métier**  
imprimeur  
compositeur



BRIG

Rest.-Taverne, Gartenter., Sole-Hallenbad, offenes geheiztes, Schwimmbad  
Kinderbad, neuer Tennisplatz. Fam. A. + H. Blatter, 028/27 10 22

**BREITEN OB MÖREL** 7

Hotel Mühlebach, familienfreundlich, Kinderspielplatz, schöne  
Gästezimmer, ausgezeichnete Küche. Fam. Sepp Volken-Ritz, 028/7114 06

**MÜHLEBACH** 21

Hotel Furka, gepflegte Küche, mässige Preise, 028/73 11 44

**OBERWALD** 40

Hotel Walser, an der Anfahrt zum Nufenenpass, 028/73 21 22

**ULRICHEN** 35

Hotel-Restaurant Grina, Fam. Simon Arnold, 028/29 13 04  
Neues Hotel, Simplon-Südseite, Spezialitäten günstige Preise

**SIMPLON-DORF** 30

Hotel-Rest. Bellevue-Kulm, T. Pacozzi, 028/29 13 31. Spez. Arr. für Sac-  
+Wandergruppen, Hotel 80 Betten auch Massenlager mit eigener Küche

**COL DU SIMPLON** 20

Restaurant Gommerstuba mit Zimmer, an ruhige Lage,  
hervorragende Küche. Fam. Gruber-Kottmann, 028/7129 71

**NIEDERERNEN** 24

Hotel-Speiserest. Alpenblick, Sonntener., Walliserstube, Kegellahnen, heim. Zimmer  
und Dusche mässig Preise gepflegte Küche. Fam. M. Imboden, 028/7115 37

**ERNEN** 22

Gasthaus Jägerheim, Fam. Julier, 028/7111 31,  
gepflegte Küche, Zimmer mit Dusche, WC, Radio

**AUSSERBINN** 25

Hotel-Restaurant-Bar-Dancing Millius, 3952 Susten-Leuk, 027/63 23 75  
Gourmets-Restaurant, 30 mit allem Komfort eingerichtete Zimmer

**SUSTEN-LEUK** 29



VISP

Hotel-Rest. Bergsonne, mod. Zimmer. Fam. Pfammater, 028/46 12 73

**EGGERBERG** 2

Hotel-Rest. Sonnenhalde, Fam. F. Gard-Blatter, 028/46 25 83. Walliser spezialitäten  
+ französische Küche, schöne Zimmer, Touristenlager. Wanderwege

**AUSSERBERG** 7

Hotel-Restaurant Killerhof, E. Berchtold, prima Küche, 028/52 13 38

**STALDEN** 8

Hotel-Restaurant-Bar-Dancing Millius, 3952 Susten-Leuk, 027/63 23 75  
Gourmets-Restaurant, 30 mit allem Komfort eingerichtete Zimmer

**SUSTEN-LEUK** 20



SIERRE

Café-Rest. de la Noble-Contrée. M. et M<sup>me</sup> Galizia-Germann. Salle pour banquets,  
petite salle, parking, fermeture: dimanche soir et lundi, 027/55 67 74

**VEYRAS** 2

Restaurant Le Robinson, camping, tennis, piscine, zoo.  
C. Vuistiner, 027/58 16 01

**GRANGES** 10

Café-Restaurant de la Poste, repas de famille, salle pour sociétés  
charbonnade et spécialités, 027/65 15 08

**SAINT-LUC** 22

Hôtel-Restaurant Favre, fam. Favre-Zufferey, 027/65 11 28.

Terrasse ombragée sur le val d'Anniviers, demi-pension dès Fr. 50.-

**SAINT-LUC** 22

Hotel-Restaurant-Bar-Dancing Millius, 3952 Susten-Leuk, 027/63 23 75  
Gourmets-Restaurant, 30 mit allem Komfort eingerichtete Zimmer

**SUSTEN-LEUK** 9



SION

Café-Restaurant Vieux-Bourg, terrasse, vieux pressoir, 027/81 19 91

**MASE** 15

Restaurant-Rôtisserie les Masses, fam. Froidevaux-Meichtry, 027/81 25 55.  
Grande salle pour noces, banquets et repas de sociétés, chasse en saison.

**MASSSES/HÉRÉMENCE** 18

Chambres. Bûts de promenades. Vue splendide sur tout le val d'Hérens

Hôtel Beau-Site, grande salle pour sociétés et repas de famille,  
ouvert toute l'année, terrasse 200 places, 027/86 27 77

**MAYENS-DE-RIDDES** 17

Isérables vous attend pour vos sorties de sociétés, de classes, etc., ses divers  
restaurants vous plairont. Société de développement, Isérables, 027/86 40 41

**ISÉRABLES** 10



MARTIGNY

Hôtel-Restaurant-Dortoirs Col de la Forclaz, nombreux itinéraires pédestres.  
Point de départ tour du Mont-Blanc, glacier du Trient, 026/22 26 88

**COL DE LA FORCLAZ** 15

Hôtel-Résidence Glacier Sporting, E. Biselx, 026/83 14 02

Restaurant *Le Pain de Seigle*, menu, carte de spécialités

**CHAMPEX-LAC** 22

Chalet-Restaurant Col-de-Fenêtre, sa pelouse, 026/83 11 88

**FERRET** 32,5

Hôtel Beau-Séjour, café-restaurant, fam. Gay-des-Combes,  
sur la route du barrage d'Emosson, 026/68 11 01

**FINHAUT** 30

Restaurant-Dortoirs Col de la Gueulaz. Barrage d'Emosson.  
Panorama grandiose sur la chaîne du Mont-Blanc, 026/68 12 74

**FINHAUT** 37

Hôtel Beau-Site, 026/22 81 64. Après ou pendant votre promenade nous vous  
proposons un bon repas et un moment de détente sur notre terrasse

**CHEMIN-DESSUS** 12

Hôtel-Rest.-Dortoirs-Epicerie du Grand-Combin, 026/38 11 22. Sur le passage  
des tours du val de Bagnes et des Combins. Nombreux itinéraires pédestres

**FIONNAY** 33

Café-Rest. La Promenade-terrasse-camping, site protégé, 026/38 12 40

**BONATSCHIESSE/FIONNAY** 33

Hôtel-Restaurant de Mauvoisin, 026/38 11 30

**MAUVOISIN** 30

Terrasse face au barrage

Café-Rest. Au Relais des Chasseurs, fam. Ançay-Gentile.  
De notre terrasse, l'on voit passer les avions dessous!

**CHIBOZ/FULLY** 15

Café-Rest. Relais du Mont-Blanc, dortoirs, épicerie, gîte d'étape,  
tour du Mont-Blanc. M<sup>me</sup> Eliane Cappi-Rosset, 026/22 46 23

**TRIENT** 20

Hôtel-Café-Restaurant Verluissant, fam. H. Michellod, 026/31 63 03.  
Carte variée selon saison. Grande terrasse fleurie. Départ de Savoleyres

**VERBIER** 27

Hôtel Au Bivouac de Napoléon, 026/87 11 62, fam. G. Villettaz, randonnées variées

**BOURG-ST-PIERRE** 34

Rest. Col-des-Planches, ouvert toute l'année. Fam. Monney.  
Spécialités au feu de bois, menus sur demande. 026/85 15 50

**COL DES PLANCHES** 13



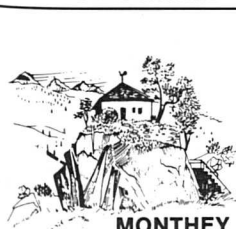
SAINT-MAURICE

Vérossaz, balcon de la plaine du Rhône, départ du tour pédestre  
des Dents-du-Midi. Le plateau vous réserve de très jolies promenades.  
10 km de Monthey - Saint-Maurice - Bex

**VÉROSSAZ** 10

Auberge de la Forêt, 025/65 12 70

**VÉROSSAZ** 10



MONTHEY

Café-Restaurant Le Poussin, Hervé Monay, 025/77 17 88.

Chambres disponibles, spécialités du pays, promenades pédestres

**CHAMPOUSSIN** 19

Bouveret, port du Valais, pour vos week-ends, sorties de sociétés et  
vacances. Sa plage, ses campings, ses hôtels et restaurants renommés.

**BOUVERET** 15

Société de développement, 025/8111 01

Café-Rest. Berra, 025/71 23 40. Sa carte traditionnelle et ses filets  
mignons aux morilles, pour votre halte pédestre.

**CHOËX** 3,5

Café-Rest. Le Chardon-Bleu, 025/8113 70. Croûtes aux champignons,  
tartes aux fruits. Juil.-août-sept. ouvert tous les jours

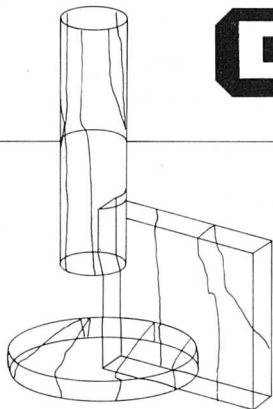
**MIEX/VOUVRY** 20

Site protégé, promenades faciles dans les forêts et les pâturages.  
Cornettes-de-Bise 2432 m, vue sur les Alpes. Le Grammont 2171 m, vue sur le lac

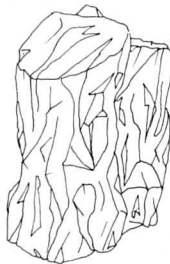
**TANAY/VOUVRY** 20



# DJEVA



Monocristaux de  
- corindons  
- spinelles  
- rutiles  
- Djevalite  
(Cubic Zirconia)

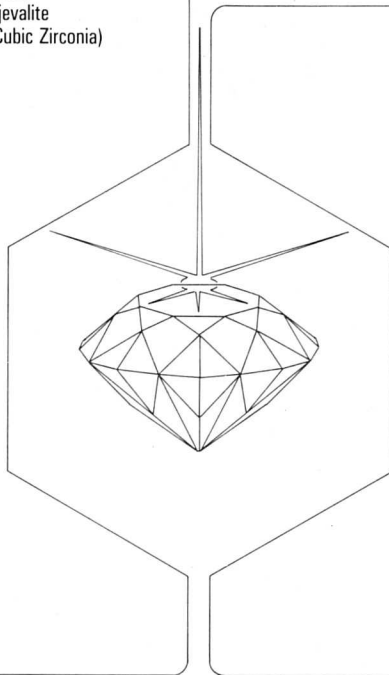
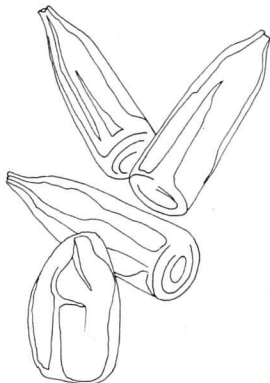


Pour

- l'industrie des verres de montres en saphir
- l'industrie des instruments de précision
- l'industrie des pierres d'horlogerie
- l'industrie électronique
- l'industrie chimique
- l'industrie optique
- l'industrie textile

et

- la bijouterie



INDUSTRIE DE PIERRES SCIENTIFIQUES  
**HRAND DJEVAHIRDJIAN SA**

CH - 1870 MONTHEY  
(VALAIS - SUISSE)

RÉDACTEUR : JEAN ANZEVUI  
CASE POSTALE : 708, 1951 SION  
IMPRIMERIE : R. CURDY SA - SION  
TÉL. 027 / 22 33 81

un autre regard

## PROFILS VALAISANS

MENSUEL DE REFLEXION ECONOMIQUE ET CULTUREL

des articles importants  
des dossiers brûlants  
sur la vie valaisanne  
par des responsables et  
des spécialistes de ces domaines

Abonnement annuel: Fr. 30.- (10 numéros)

## L'investissement plaisir!

Offre de souscription

Bordeaux 1988

Les Bordeaux 1988 sont bien structurés, d'une grande finesse et riches en tanins délicats. Les Sauternes, pour leur part, font honneur aux espoirs les plus optimistes. Choisissez parmi plus de 30 sortes! Par exemple: **Château Mouton-Rothschild**, 1<sup>er</sup> grand cru classé, 75 cl, 69.-, **Château Cos d'Estournel**, 2<sup>e</sup> grand cru classé, 75 cl, 29.90, **Château Pontet Canet**, 5<sup>e</sup> grand cru classé, 75 cl, 19.90. Nous vous enverrons volontiers une offre détaillée. Le millésime 88 étant très limité quantitativement parlant, nous vous suggérons de demander dès aujourd'hui notre documentation au no de tél. 061 / 20 68 19 ou à l'aide de ce talon.



Vins sélectionnés

Talon d'information

Offre de souscription pour Bordeaux primeurs 1988

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

NPA/Lieu: \_\_\_\_\_

A renvoyer à Coop Suisse, service des Vins,  
Case postale 2550, 4002 Bâle



# SIS

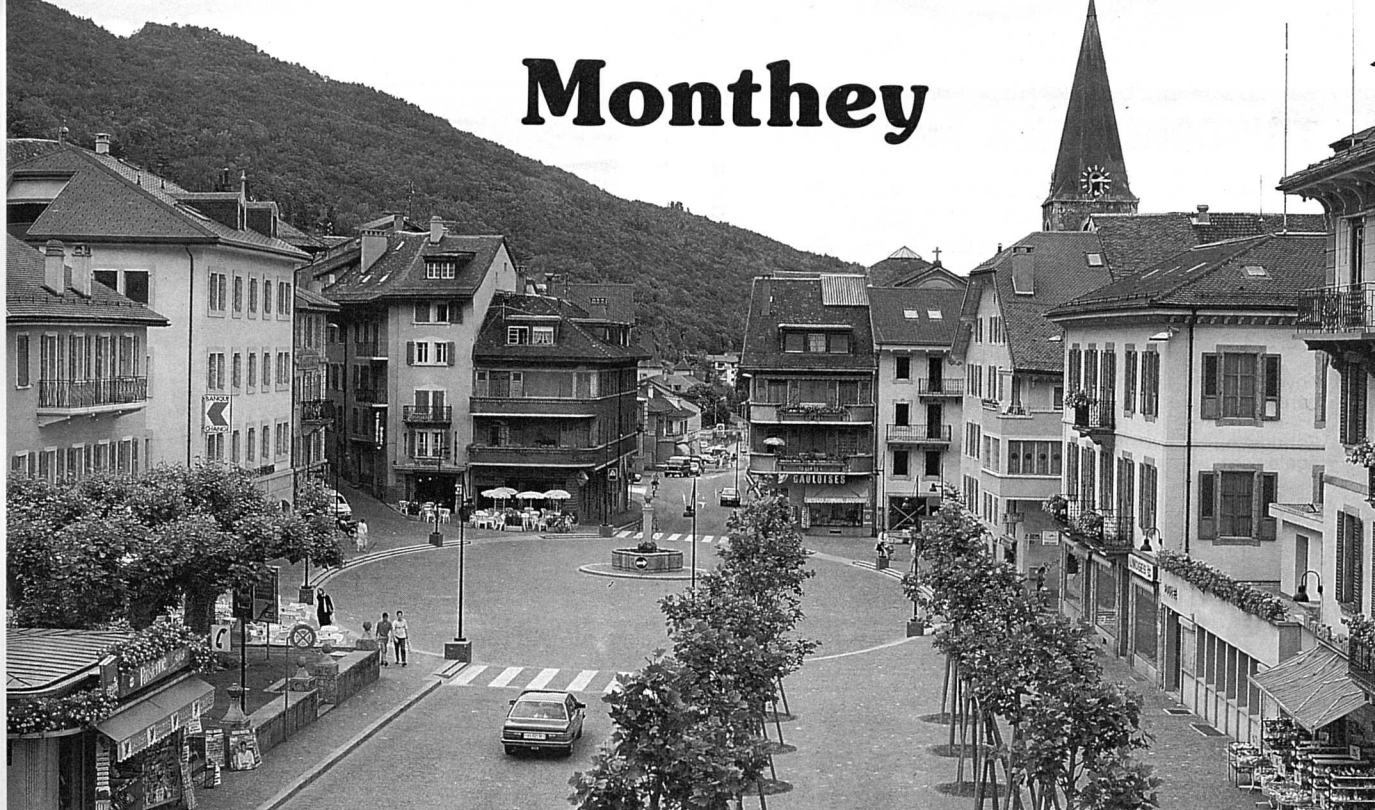
*à votre service*

LES SERVICES INDUSTRIELS  
DE LA VILLE DE SION

Tél. MONTANA  
027/41 35 41

Tél. SION  
027/21 21 61

# Monthey



Place Centrale

Photo: Imprimerie Montfort SA, Monthey

Monthey-Les Giettes, 428-1600 m, balcon sur le Léman et porte d'entrée du vaste complexe touristique franco-suisse «Les Portes-du-Soleil», été-hiver 200 installations de remontées mécaniques, 600 km de pistes et de promenades. Du Léman aux Dents-du-Midi, Les Giettes, plus de 15 km de pistes de fond et 3 remontées mécaniques. Renseignements: Office du tourisme, Monthey, place Centrale 4, tél. 025/715517.

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES

### Garage des Ilettes sa

**mazda**

J. Bianchi - A. Nickel

Monthey - Tél. 025/7184 11



**FIAT**

### GARAGE CROSET

Agence régionale exclusive Chablais valaisan

Avenue de France 11

Monthey

Tél. 025/7165 15



**PEUGEOT  
TALBOT**



Distributeur officiel  
Renault

Tél. 025/7121 61



### Garage de Monthey SA

Seule agence officielle VW - Audi

Route de Collombey

Tél. 025/7173 13

## VOYAGES - PLACEMENT



Avions-Trains-Bateaux

Bâtiment Gonset

Tél. 025/7166 33

## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES

Votre marché  
**MIGROS**



**CENTRE  
COMMERCIAL**

**LA VERRERIE  
MONTHEY**



**FRACHEBOUD**

**MACHINES DE BUREAU**

**MONTHEY ☎ 025/7158 70**  
Verrerie 5 B



Marcel

**TAPIS D'ORIENT  
REVÊTEMENTS DE SOL**

Monthey

Tél. 025/7121 15



**BOUTIQUE**

Vêtements et jouets pour enfants 0 - 6 ans  
Place Tübingen 2 - Tél. 025/7178 48

## RESTAURANTS

RESTAURANT CHINOIS

**LE PAVILLON DE JADE**

1870 MONTHEY - INDUSTRIE 31 - TÉL 025/7184 25

## CONFECTIONS

**Boutique AURÉLIA**

Prêt-à-porter

Guy Laroche, Allier, Rodier, Triscosa, Bering

Rue des Bourguignons 4 Tél. 025/7117 73

## HORLOGERIES - OPTIQUES

Optique du Crochetan

**A. Jentsch**, opticien

Centre commercial

Tél. 025/7131 21



montres - bijoux

**LANGEL**

1870 MONTHEY

## COMMERCE



**APPORTEZ VOS ANCIENS**

Nous vous les refaisons à l'état de neuf  
ou les transformons en nordique

**Epuraton Fabrication  
Transformation**

**VAL DUVET SION** ☎ (027) 31 32 14  
Manufactures et magasin - route de Riddes 21  
à 200 m des casernes

**VAL DUVET MONTHEY** ☎ (025) 71 62 88  
Centre La Verrerie, avenue de la Gare 42  
36-4629

## PUBLICITAS

SION, tél. 027/2121 11  
Fax 027/2357 60

MONTHEY, tél. 025/7142 49



## TRISCONI & FILS, MONTHEY MEUBLES RUSTIQUES

### 350 armoires

livrables du stock  
1, 2, 3, 4, 5 portes

noyer - chêne - érable  
cerisier - tanguka, etc.

Fabrication sur mesure  
également



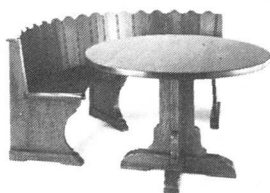
### 300 tables

rondes - ovales  
carrées, rectangulaires

Tous les modèles de 2 à  
20 places et sur mesure  
également

### Coins à manger

adaptés à chaque intérieur,  
teinte et finitions à choix  
sans supplément



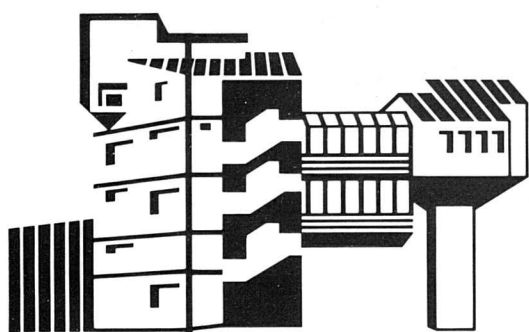
Le meuble rustique de qualité  
c'est notre spécialité!

Tél. (025) 71 42 32 - Fermé le lundi

# heller

Bâtiment  
Rénovations  
Routes  
Ouvrages d'art  
Travaux spéciaux

Avenue de la Gare 41  
1950 SION

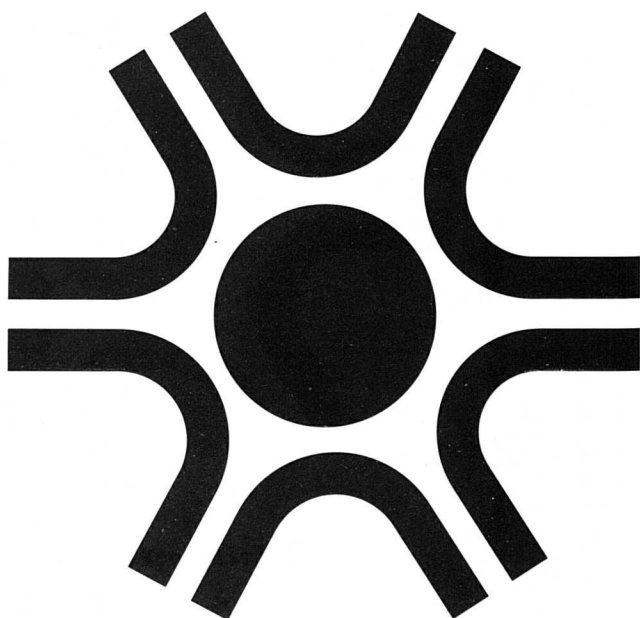


## Dénériaz s.a.

GÉNIE CIVIL · BÂTIMENT · CHARPENTE

Case postale 228, Chandoline 2, 1950 SION 1  
Bureau: 027/33 11 41-44, charpente: 027/31 35 91  
Fax 027/31 48 88

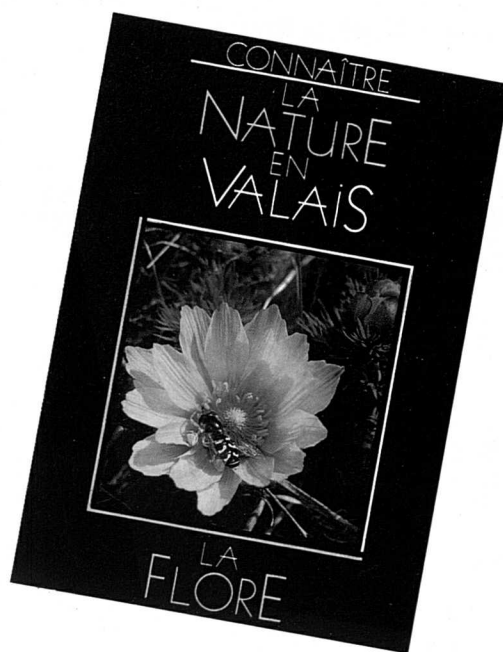
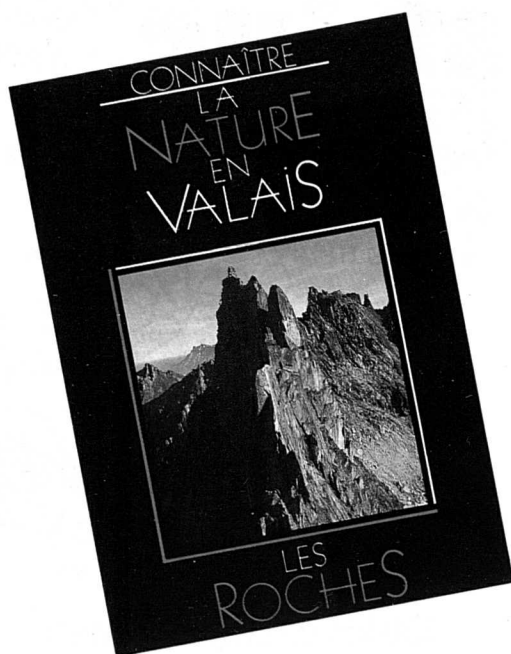
## PLACETTE



Centres commerciaux  
Sierre/Sion/Monthey







## Connaître la nature en Valais

**Les Roches** ☆ **La Flore** ☆ **La Faune**

Le Valais présente un visage très différent de celui des autres régions de Suisse et des Alpes. Une géologie tourmentée dessine des paysages particuliers, un climat continental assure la présence et le développement d'une végétation et d'une faune originales.

Ce Valais familier, on ne le retrouve pas dans les nombreux ouvrages, films ou revues qui traitent de la nature et des sciences naturelles.

Aujourd'hui, un groupe de spécialistes s'est proposé de présenter trois ouvrages de base accessibles au plus grand nombre de personnes.

Les deux premiers volumes de cette magnifique et intéressante collection sont disponibles.

**Les Roches** Marcel Burri, professeur de géologie **Fr. 38.-**

Format 17×23 cm, 164 pages dont 16 en couleurs avec de très nombreux dessins, planches originales et photos noir-blanc.

**La Flore** Philippe Werner, botaniste  
et un groupe de collaborateurs **Fr. 48.-**

Format 17×23 cm, 264 pages avec de très nombreux dessins, planches originales et photos, dont 36 pages en couleurs (117 sujets couleur) et 128 noir-blanc.

### Collection CONNAÎTRE LA NATURE EN VALAIS

Volumes de vulgarisation scientifique  
aux Editions Pillet, avenue de la Gare 19, 1920 Martigny, 026/22 20 52  
et dans les librairies.

*Tradition Valaisanne*



**DISTILLERIE VALAISANNE**  
3958 UVRIER - SION - TÉL. 027/31 28 76

# st. luc Val d'Anniviers CHANDOLIN

de 1650 m  
à 3000 m



100 km de chemins à découvrir  
AU COEUR DES ALPES VALAISANNES



**CHANDOLIN 027/65 18 38**  
**SAINT-LUC 027/65 14 12**

**K UCHLER—PELLET**  
AUX GALERIES DU MIDI

**SION**

Tél. 23 17 51



*Sous un même toit Les Galeries du Midi  
à Sion présentent un centre commercial  
complet au cœur de la ville.*

**Tout  
le matériel  
qu'il faut  
pour votre  
bureau**

Meubles et Machines de bureau  
Papeterie  
Atelier de réparations

**SCHMID • DIRREN**



**MARTIGNY • SION • MONTHEY**

**026/22 43 44**

# IMMOBILIER EN VALAIS

SÉLECTION D'ADRESSES POUR TOUS VOS SÉJOURS ET VOS INVESTISSEMENTS

Michel Mottiez, Martigny

**Saar-Free**

**Agence Tobias Zurbriggen**  
Tél. 028 / 57 28 78 - Télex 38 748

Vente et location  
d'appartements et de chalets

**EUSEIGNE, VAL D'HÉRENS/VS**  
A vendre

**MAGNIFIQUES CHALETs**  
de 3-4 chambres, salon-salle à manger,  
cuisine, 2 salles d'eau, chauffage électrique  
et fourneau pierre ollaire.

Renseignements: **Robert SEPPEY**  
Tél. 027 / 81 12 42 - 1961 EUSEIGNE

## L'offre du mois

NAX/VS - Balcon du ciel - A VENDRE  
**MAGNIFIQUES PARCELLES À CONSTRUIRE**  
Zone village, ensoleillement maximum, de 1377 m<sup>2</sup>  
à 2191 m<sup>2</sup>. Prix au m<sup>2</sup>: de Fr. 95.- à Fr. 105.-.  
Renseignements: **Agence Max ZELLWEGER**  
Tél. 027 / 22 08 10 - SION



**Zellweger**  
Fiduciaire  
Treuhänder



À VENDRE DANS LE VALAIS CENTRAL

**Terrains à bâtir**  
**Chalets**

**Appartements et studios**

**AGENCE MAX ZELLWEGER**  
Route du Sanetsch 11 - 1950 SION  
Tél. 027 / 22 08 10



**St-Luc-Location**

Jean-Claude Zufferey  
Location-Vente-Gérance  
Représentation UBS

CH-3961 SAINT-LUC

Tél. 027 / 65 25 25



**MICHEL-ALAIN KNECHT**  
COURTIER PATENTÉ  
BOÎTE POSTALE 226

**PROMOTIONS VENTES**  
**LOCATIONS**

(027) 41 41 41

CH-3962 MONTANA-CRANS

**LES ASCENSEURS DU VALAIS**

**VAL-LIFT SA**

Tél. (027) 36 29 69  
Case postale 2259 - 1952 SION

**Un capital de confiance**  
**et d'expérience**  
**pour la sécurité de**  
**vos placements immobiliers**

- Promotion
- Vente
- Gérance et administration d'immeubles
- Service fiduciaire et fiscal

**COFIDECO SA**  
Agence immobilière  
Rue Colomb 5 1960 Aigle (Suisse)

Tél. 025 / 26 51 61



**Hiver - Eté**

Au cœur  
du Valais central  
à 1500-2500 m.

Tout un programme pour  
des vacances inoubliables  
en hôtel ou appartement.

Un magnifique choix  
d'appartements en vente  
à des prix exceptionnels.

**novagence**  
**anzère SA**

Pour tous renseignements  
et visites:  
Place du Village  
Tél. 027 / 38 25 25  
Telex 472 688

GUTE ADRESSEN FÜR FERIEEN UND ANLAGEN

# IMMOBILIEN IM WALLIS





## Finhaut 1237 m Giétroz - Châtelard

Funiculaire  
Train panoramique et minifuniculaire  
Accès par la route de La Forclaz  
ou chemin de fer Martigny-Châtelard  
Centre d'excursions à proximité  
de la chaîne du Mont-Blanc, T.V.T.  
Piscine couverte, ouverte toute l'année  
Départ de la ligne d'autobus  
pour le barrage du Grand-Emosson  
Héliski

Renseignements 026/68 1180



☎ 027/86 57 57 (3 lignes)  
Télex 472 878 hoar

*A 15 minutes de la plaine, dans un cadre accueillant:*

- ☆ *la gastronomie pour le bien-être personnel et une vue magnifique pour le plaisir des yeux;*
- ☆ *repas de familles et sociétés, 150 personnes;*
- ☆ *séminaires;*
- ☆ *chambres tout confort.*

## PAUL KLEE AUSSTELLUNG IN VISP



**8. JUNI-15. AUGUST 1989**

### *Wann und wo?*

Die rund 130 Klee-Werke werden in Visp an drei verschiedenen Orten ausgestellt: in der «Schützenlaube», in der traditionell Ausstellungen stattfinden (46 Zeichnungen, 7 Handpuppen und 3 Bücher); in der Dreikönigskirche, die das Gräfibiel krönt (63 Aquarelle); im renovierten Burgenerhaus am Martiniplatz (10 Gemälde). Der Besuch der drei Teilausstellungen wird damit auch zu einem Rundgang durch das historische Visp.

Die Ausstellung dauert vom 8. Juni bis 15. August 1989 und ist wie folgt offen: Dienstags bis Sonntags von 11.00 bis 12.30 Uhr und von 14.00 bis 18.00 Uhr, am Donnerstag abends bis 21.00 Uhr. Montags geschlossen.



Congrès, conférences, séminaires,  
incentives.

Transferts, excursions, arrangements spéciaux  
pour groupes, guides locaux.

Excursions en autocars à travers le Valais.

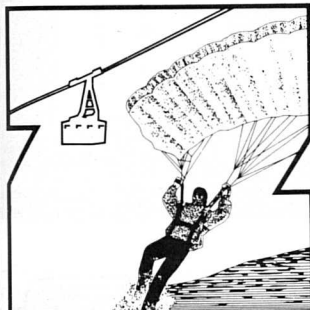
Programme de circuits et de randonnées  
sur demande.

Avenue de Tourbillon 3, CH-1951 Sion, Switzerland  
Tél. 027/22 54 35, télex 472 621 latn ch

à 1670 m. VAL D'ANNIVIERS

# Zinal

LA STATION DES SPORTIFS



**Sierre-Zinal : 32 km.**  
de course en mon-  
tagne, mais aussi  
découverte de la  
faune et de la flore  
alpines.

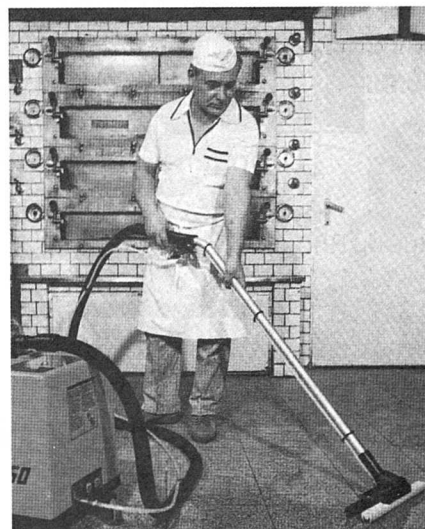
Ecole de vol libre  
delta et parapente

Appartements et chalets à louer. Hôtellerie fami-  
liale et logements pour groupes: AYER - ZINAL

OFFICE DU TOURISME ZINAL: 027/65 13 70

TECHNIQUES  
DE NETTOYAGE

**Free jet**



1920 MARTIGNY  
Rte du Simplon 49  
0 026/22 51 51

POUR L'INTÉRIEUR, LA CUISINE, LE LABORATOIRE, etc.

- ☆ Nettoyeurs à haute pression d'eau
- ☆ Aspirateurs eau et poussière grandes puissances
- ☆ Nettoyeurs de sols
- ☆ Nettoyeurs de tapis-moquette par extraction



Sur appel, démonstration sans engagement  
**Free jet**



LA FLEUR  
DE L'IMPRESSION  
COULEURS

Tél. 026 / 22 20 52 - Fax 026 / 22 51 01  
19, avenue de la Gare - CH-1920 Martigny

**HP**

Photos publicitaires

industrielles

architectures

reproductions

travaux de laboratoire

reportages

photostudio heinz preisig sion av. de la gare 5. tél 027 / 22 89 92

FABRIQUE D'ENSEIGNES LUMINEUSES  
ET SIGNALISATION ROUTIÈRE

**Gillioz**  
Leon

1908 Riddes - Téléphone 027/86 24 76

PIANOS

**BELCANTO**

ST-LÉONARD (SUISSE)

depuis  
1974



027-31 27 70



**RESTAURANT  
LAFARGE**

SAINT-AURICE, TÉL. 025 - 65.13.60

FERMÉ MARDI SOIR ET MERCREDI



Droguerie - Herboristerie

Rue du Rhône 7    1950 Sion    027 / 22 20 83



MATÉRIEL INCENDIE - CLAUDE BALET

**Distributeur exclusif  
pour les extincteurs  
en Valais**

Postes incendie  
Matériel de pompiers

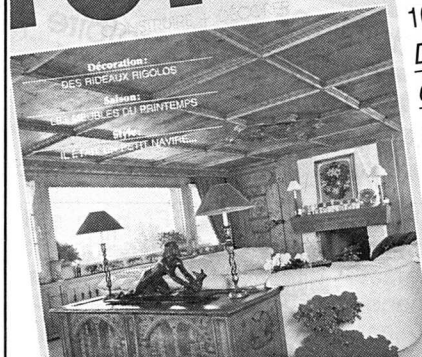
**Claude Balet**

Chemin Saint-Hubert  
Téléphone 027 / 22 51 26

Case postale 354  
1950 SION

*Dans votre kiosque  
habituel*

REVUE DE L'AMBIANCE DE LA DÉCORATION ET DU DESIGN  
N° 2180 AOUT/SEP  
**FOYER**



Revue romande  
de construction  
de villas  
et de décoration  
intérieure  
104 pages Fr. 5.80  
Dans la dernière  
édition, entre autres:

- Décoration:  
Des rideaux rigolos
- Saison: Les meubles  
du printemps
- Style: Il était un  
petit navire...
- Evasion: Vie de  
chalet à Gstaad



31 fr. par année pour 6 numéros! C'est vraiment avantageux!  
Veuillez noter mon abonnement!

Nom:

Adresse:

Lieu:

Editions CHANTIERS S.A. 22, av. des Planches 1820 Montreux

Plein  
de marques  
au prix de gros!



CENTRE COMMERCIAL

**MAGRO**

UVRIER • MARTIGNY • ROCHE • COURENDLIN

Toute l'ambiance des  
**MEUBLES RUSTIQUES**



noyer - cerisier - arole  
pin - chêne

Nouvelle exposition à nos ateliers  
de Chandoline

**FABRIQUE DE MEUBLES RUSTIQUES**

**FASOLI**

ROUTE DE RIDDES, SION, 027 / 31 33 01

Chez le fabricant des prix bas permanents



**tapis  
biaggi**

Une gamme  
complète  
Service soigné  
chez le spécialiste  
Pose à domicile

**Moquette  
Tapis d'Orient  
Parquet - Linos  
Rideaux  
Coupons**



Fermé le lundi  
Livraison  
gratuite

EAU-DE-VIE AUX FINES HERBES - 40°



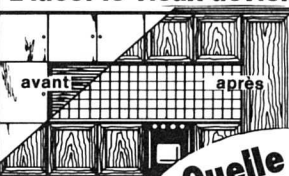
Liqueurs

**BURO** Fils

Granges (VS) - ☎ 027/58 27 27

**Une vieille Cuisine?**

**L'idée: le vieux devient du neuf  
en une  
journée**



**Quelle  
écono-  
mie!**

**Télé-  
phonez donc**

☎ **027 / 55 42 15**

Serv. spécialisé **PORTAS**  
**TTM SA**  
Chemin de la Sinièse 6  
3960 Sierre

**PORTAS®**

Fendant

« **SOLEIL DU VALAIS** »

Johannisberg

« **GOUTTE D'OR** »

*Vins du Valais*  
**VARONE**  
**SION**  
SUISSE

Dôle

« **VALERIA** »

Grand vin mousseux

« **VAL STAR** »

**13 ETOILES**

**12 NUMÉROS DE 70 PAGES PAR ANNÉE**  
**LES ACTIVITÉS, LES REFLETS ET LES POTINS VALAISANS**  
**LA FAUNE ET LA FLORE D'UN CANTON EXCEPTIONNEL**  
**L'ART, LA CULTURE, LA BIOLOGIE, LA NATURE, LA SCIENCE**  
**DES COLLABORATEURS SPÉCIALISÉS**  
**DES PHOTOS DE QUALITÉ**  
**LA QUALITÉ DE L'INFORMATION ET DE L'IMAGE**

☐ Je désire  
m'abonner  
à la revue « 13 Etoiles »

☐ Je désire recevoir  
durant 3 mois, gratuitement  
et sans engagement de ma part  
la revue « 13 Etoiles »

Nom et prénom: .....

Adresse exacte: .....

Date: ..... Signature: .....

J'acquitterai le montant (Suisse SFr. 55.-, étranger SFr. 65.-) par CCP 19 - 4320 - 9

« 13 Etoiles », Imprimerie Pillet, CP 171, **1920 Martigny 1**

**L'assureur de votre sécurité**

**ZURICH**  
ASSURANCES



Agence générale pour le Valais, René Zryd,  
1951 Sion, avenue de la Gare 34, ☎ 027/23 38 12

Maurice Rausis, Urbain Roduit,  
1920 Martigny, ☎ 026/22 26 80

Marc Donnet, Reynold Clerc, 1870 Monthey, ☎ 025/71 12 50

Jean-Pierre Bertholet, Armand Hermann, Rodolphe Herren,

José Rudaz, Jean-Paul Duc, 1950 Sion, ☎ 027/23 38 12

Roger Theler, Bernard Walch, 3960 Sierre, ☎ 027/55 66 53

FONDATION PIERRE GIANADDA - MARTIGNY



MUSÉE GALLO-ROMAIN - MUSÉE DE L'AUTOMOBILE  
PARC DE SCULPTURES

*Henry Moore*

26 mai - 19 novembre 1989

Tous les jours de 10 heures à 19 heures



DÉCORATION - TABLEAUX  
ANTIQUITÉS

Rue de Conthey 7

Tél. 027/22 31 80, privé 23 27 57



**pillet**

LA FLEUR  
DE L'IMPRESSION  
COULEUR

Imprimerie Pillet SA  
19, avenue de la Gare  
CH-1920 Martigny 1  
Case postale 171  
Téléphone 026/22 20 52  
Fax 026/22 51 01

**Partagez votre bonheur, parrainez un enfant.**



Terre des hommes  
Rue du Maupas 49  
Case postale 388  
1000 Lausanne 9  
CCP 10-11504-8

**Moi aussi je désire partager mon bonheur**

- ☐ Je m'engage à parrainer un enfant de Terre des hommes à raison de Fr. \_\_\_\_\_ par mois, pendant \_\_\_\_\_ mois. Veuillez m'envoyer les informations nécessaires.
- ☐ Je préfère soutenir votre action par un don. Veuillez me faire parvenir des bulletins de versement.
- ☐ Je souhaite recevoir votre documentation.

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NPA/Localité: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

A renvoyer à: Terre des hommes, Rue du Maupas 49,  
case postale 388, 1000 Lausanne 9.



VOICI LE BOUCHON DE LA BOUTEILLE DE DÔLE DOMAINE  
DE RAVANAY 1985, QUE NOUS AVONS OUVERTE POUR FÊTER  
CETTE ANNONCE. NOUS NE L'AVONS PAS REGRETTÉ.







*les moments  
d'amitié.  
c'est précieux.*